

Libros de **Cátedra**

Griego Clásico  
Cuadernos de Textos. Serie Diálogos Platónicos

# Critón

Graciela C. Zecchin de Fasano (coordinadora)

FACULTAD DE  
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**S**  
sociales



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

GRIEGO CLÁSICO  
CUADERNOS DE TEXTOS. SERIE DIÁLOGOS PLATÓNICOS

**CRITÓN**

Graciela C. Zecchin de Fasano  
(coordinadora)

María del Pilar Fernández Deagustini  
María Luz Mattioli  
María Cecilia Schamun  
Deidamía Sofía Zamperetti Martín  
(colaboradoras)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



# Índice

<b>Advertencia preliminar</b> _____	<b>4</b>
<i>Graciela C. Zecchin de Fasano</i>	
<b>Introducción</b> _____	<b>5</b>
<b>Critón desde una perspectiva literaria</b>	
<i>Graciela C. Zecchin de Fasano</i>	
<b>Nota sobre el uso de βουλεύω en Critón</b> _____	<b>12</b>
<i>María del Pilar Fernández Deagustini</i>	
<b>¿Hay ausencia o presencia del “Falso Dilema” en Critón?</b> _____	<b>19</b>
<i>María Luz Mattioli</i>	
<b>¿Existe una feminización del Discurso de Las Leyes en Critón?</b> _____	<b>27</b>
<i>Antonella Peralta Garay</i>	
<b>La polisemia de πείθω en Critón</b> _____	<b>32</b>
<i>Cecilia Soledad Álvarez</i>	
<b>Critón</b> (texto griego) _____	<b>40</b>
<b>Preparación del Texto</b> _____	<b>54</b>
<i>M. del Pilar Fernández Deagustini, María Luz Mattioli, M. C. Schamun, D. S. Zamperetti Martín y G. C. Zecchin de Fasano</i>	
<b>Las autoras</b> _____	<b>121</b>

## Advertencia preliminar

El presente libro es el resultado de la práctica docente y de la investigación en la enseñanza del griego clásico en el ámbito de la UNLP con el fin de lograr una mejora cualitativa en la adquisición de la lengua griega como conocimiento instrumental necesario a quienes deseen obtener experticia en la lengua española. Ofrecemos en esta ocasión el tercer ejemplar de una nueva serie que viene a complementar y ampliar la colección editada por EDULP, bajo el título Griego Clásico. CUADERNOS DE MITOS, bajo la denominación Griego Clásico. CUADERNOS DE TEXTOS. Serie Diálogos Platónicos, con el que se propone una lectura ágil de los llamados “diálogos menores” de Platón para un segundo nivel de griego.

Se ha seleccionado el texto del diálogo platónico llamado *Critón* en la edición de John Burnet (*Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford, 1979) al que se le incorporó la numeración seriada por línea con el fin de facilitar la “Preparación del Texto” mediante la resolución de las dificultades previsibles en un segundo nivel de aprendizaje del griego. Del mismo modo que en las anteriores propuestas, el criterio aplicado procura la resolución dinámica de las dificultades del texto así como la ubicación de espacios y personajes y la identificación de argumentaciones de modo que se enriquezcan sus conocimientos tanto del lenguaje filosófico como de la utilización del mito. En el caso específico del diálogo elegido para esta ocasión, *Critón*, se ha ponderado, además el valor dramático particular que concede al diálogo la circunstancia de la muerte inminente de Sócrates que le otorga especial valor performativo. Por ello la Introducción de este nuevo volumen ha sido enriquecida con la contribución del estudio especial de algún aspecto temático del diálogo a cargo de las autoras y de dos de las adscriptas a las Cátedras de Griego, que ofrecen en cada artículo las conclusiones finales del seminario de grado bajo mi dirección durante el cual estudiamos exhaustivamente *Critón*.

Sin duda, la práctica promoverá la renovación de algún aspecto de la presente propuesta. Por el momento, se ha procurado proporcionar a los alumnos de las cátedras de griego un eficaz medio de aprendizaje. La Secretaría Académica de la UNLP ha comprendido nuestra iniciativa y la ha apoyado mediante su incorporación a la nueva convocatoria de la colección “Libros de Cátedra” de la Editorial de la UNLP.

*Graciela C. Zecchin de Fasano*  
*Coordinadora*

# INTRODUCCIÓN

## *Critón* desde una perspectiva literaria

Graciela C. Zecchin de Fasano

La conexión circunstancial, si no temática, entre *Apología*, *Critón* y *Fedón* ha sido señalada con frecuencia para destacar que se trata de tres textos que desarrollan los últimos momentos de Sócrates y que transcurren durante la primavera o el verano del 399 a. C. Entre ellos, *Critón* resulta de particular dramatismo, ya que a pesar de corresponder a una etapa temprana de la producción filosófica de Platón, está identificado como un diálogo *peri praktéou*, es decir “acerca de lo que se debe hacer” y por tanto correspondería al género *ethikós*. Su fecha es el 396 a. C. y por ello se lo vincula además con *Eutifrón e Hippias Menor*. *Critón* presenta con peculiar vividez la situación de un ciudadano que simplemente quiere cumplir la ley, mientras un grupo de sus amigos intenta persuadirlo de fugarse de prisión para salvar su vida mediante el soborno del guardia.

El episodio pone en cuestión la moralidad de quien ha interrogado sin pausa a la propia Atenas, al tiempo que desmorona esa deliciosa invención de la ciudad por excelencia en la que, como ha sostenido Cánfora suele vérsela como idealizado espacio de ciudadanía.<sup>1</sup> El hecho de que un amigo tan cercano como Critón desesperase ante la muerte de Sócrates, expone con enorme humanidad la reacción de quienes consideraban, aunque legal, totalmente injusta la decisión de la ciudad. Por otra parte, la distancia entre la comprensión de los hechos tal como son percibidos por Critón y la percepción de Sócrates dramatiza en el diálogo la difícil explicación de las razones por las cuales aceptó la muerte. Semejante decisión podía interpretarse como una sumisión cobarde o como una acción extraordinariamente heroica moldeada en los paradigmas homéricos y transferida desde la acción bélica al campo de la actuación ciudadana.

En este sentido, los aspectos literarios son claramente visibles a pesar de la andadura filosófica de la concepción de este diálogo. Se trata de un diálogo que expone un conflicto intergeneracional instalado en Atenas, en que el rol de los individuos debe ser considerado menos importante que los factores sociales. Sócrates resulta acusado de enseñar una “moral subversiva”, en razón de su crítica a la democracia, de manera que los atenienses procuraban a través de su castigo, no tanto desembarazarse del individuo Sócrates, sino más bien de tendencias que consideraban indeseables. El diálogo plantea la cuestión moral del respeto a la ley, aún a riesgo de perder la propia vida, en consecuencia, Sócrates al aceptar su muerte,

---

<sup>1</sup> Las polémicas opiniones de Cánfora (2014) tienden a desmitologizar la democracia ateniense y a acercar la visión de Atenas a la realidad contemporánea. Para una versión menos polémica, aunque igualmente provocativa, véase Loraux (2012).

resulta un remedio ritual, como una especie de *phármakon* purificador para producir la regeneración de Atenas. La reflexión crítica acerca de si la ley es justa no ofrece una solución taxativa, sino más bien una serie de intrigantes preguntas que desafían lo estatuido.

## Una escena trágica

La inusitada tragicidad del texto no es relativa sólo a la dramática circunstancia de la condena a muerte, sino que se evidencia fácticamente en el sentido fuertemente teatral o performativo de la puesta en escena del personaje Sócrates, esperando una muerte de la que podría escapar. La fuga es rechazada por el personaje como lo haría el mejor de los héroes épicos o trágicos porque la corrupción, obrar injustamente o devolver injusticia por injusticia, le parecen una debilidad imperfecta. La confrontación de la actitud de Sócrates, desaprobada por sus allegados, con las palabras de Creón en *Antígona* “cualquiera que considera a un amigo por encima de su propia patria, a ese lo considero nada” (καὶ μείζον ὄστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας / φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω 182-183) señala los entresijos de una discusión consistente y frecuente en el seno de la ciudad, como lo es definir si prevalece el interés individual o el colectivo, o si existe razón para obedecer una sentencia injusta. Un debate para el cual se han brindado soluciones dicotómicas, no sólo por la distancia temporal entre el trágico Sófocles y el diálogo platónico, sino porque evidentemente existe una seria dificultad en obtener una solución unívoca.

Como en una tragedia, Platón propone en *Critón* una acción que se inicia al alba, con un tiempo de la muerte inminente, Sócrates llega a su *kairós*: la llegada de la nave que reanuda la ejecución de sentencias. En una inexcusable definición de lo ateniense, la nave expresa la mejor tradición de la ciudad: la del éxito de Teseo sobre las formas de Creta.<sup>2</sup> La secuenciación de las acciones amerita también un decurso trágico. A la manera de un mensajero portador de la noticia desencadenante, la nave desata un curso inexorable de acción que termina en la ejecución concreta de la condena a muerte,<sup>3</sup> pero lo más sustantivo ha sucedido ya: el juicio, la sentencia e incluso la decisión de Sócrates.

Como suele suceder en otros diálogos platónicos la revisión de cualquier parámetro o concepto ético interpela la figura del máximo héroe épico, Aquiles. La cita homérica infaltable para cuestionar la formulación de la *areté* (o excelencia) comprendida como sostiene Newberger Goldstein, como el *ethos* de lo extraordinario,<sup>4</sup> se sirve en *Critón* de un elemento

---

<sup>2</sup> Murcia Ortuño (2016: 241): “En recuerdo de la acción heroica de Teseo, Atenas enviará cada año a Delos un barco como embajada sagrada (*theoría*). La ciudad consideraba sagrados los días en que dicha nave realizaba su embajada hasta que arribaba de vuelta a Atenas, por lo que suspendía toda ejecución para evitar la impureza. Por eso como cuentan Platón y Jenofonte, Sócrates no fue ejecutado de inmediato y esperó un largo mes en la cárcel, pues la víspera de su juicio el sacerdote de Apolo en Atenas había coronado la popa de la nave con una guirnalda dando así comienzo a la embajada sagrada.”

<sup>3</sup> Como sostiene Nagy (2013: 23§1), de la denominación aplicada a la nave (*theoría*) se deriva la nítida contemplación a la que Sócrates arriba con respecto a la obediencia a las leyes.

<sup>4</sup> Cfr. Newberger Goldstein (2014:126-127) quien reconoce la paradoja de exigir que todo lo incluido en el concepto de *ethos* que significa hábito o costumbre resulte excelente o extraordinario, porque conlleva la demanda de que lo extraordinario se vuelva habitual. Sin embargo, la autora expresa que este desiderátum fue una fuerza activa en la sociedad ateniense y que fue moldeado desde los tiempos homéricos.

cuasi profético usual tanto en la épica como en la tragedia.<sup>5</sup> El sereno dormir de Sócrates, que Critón no se atreve a interrumpir, es un sueño que puede interpretarse, simplemente, como elemento tanatológico en el sentido iconográfico que equipara al sueño y a la muerte. Sin embargo, el sueño socrático es pasible de interpretación semiótica: la aparición de una figura femenina con vestimentas blancas recopila una tradición de figuras que hablan al que sueña y animan su reflexión o su decisión. La cita alterada de *Iliada* IX.363 (εἰ δέ κεν εὐπλοίην δῶη κλυτὸς ἔννοσίγαιος/ ἤματί κε τριπάρῳ Φθίην ἐρίβωλον ἰκοίμην/*pero si el glorioso agitador de la tierra me concediera una buena navegación, yo llegaría al tercer día a la fértil Ftía*) relativa al regreso de Aquiles a la tierra paterna en tres días de navegación se une a la imagen de la nave délica portadora del cumplimiento de la sentencia. La inversión es significativa, ya que para Aquiles la sola mención de Ftía representa una retórica de lo irreal, aunque su enunciado expresa posibilidad, recuperar el hogar y evitar la muerte, como demostrará el relato, resultan tareas imposibles y el enunciado se volverá contrafáctico. En la dirección opuesta, para Sócrates, Ftía es el territorio deseable del cumplimiento de la ley y, por lo tanto, de la aceptación de la condena. Sin duda, los alcances de esta inversión resultan muy discutibles, ya que una interpretación ontológica de la crisis de Aquiles en *Iliada* podría muy bien argumentar que el regreso a Ftía constituye para el héroe una muerte de su ser heroico al optar por la ignota vida doméstica enunciada como uno de sus dos destinos posibles.<sup>6</sup>

También en el caso de Sócrates, la presentación de sus opciones, adquiere esa formulación agonal o dicotómica que invade todo el mundo heroico, podría huir o quedarse, y su decisión se arraiga en la constitución de su ser moral. Por demás visible, la necesidad platónica de proponer a su maestro como el nuevo y verdadero héroe, concede al lógos un estatuto inédito y resignifica la presentación del personaje como el nuevo sustituto ritual. El contexto religioso en que la muerte de Sócrates se suspende, aunque históricamente cierto, resulta exquisitamente utilizado por Platón para exacerbar la función de víctima sacrificial que le compete a su maestro, al asegurar a la ciudad su continuidad institucional.

En el límite entre la quinta y la cuarta centuria, la conducta de Critón continúa encarnando el ideal de auxilio a los amigos y repudio o daño a los enemigos, tan claramente presente en período clásico.<sup>7</sup> Parte de los temores expresados por el personaje ante la decisión de Sócrates se relacionan con esta formulación ética, ya que él podría ser criticado por haber faltado a la expectativa de auxiliar a quien se considera parte de sus *philoí*, es decir, parte de esa íntima comunidad de allegados que garantiza la vida.

---

<sup>5</sup> Como sucede en *Persas* de Esquilo con el sueño de Atosa.

<sup>6</sup> Como sostiene Gómez Lobo (1998: 129) "Hay que agregar que nuestra interpretación del **Critón** ha puesto de manifiesto una nueva paradoja socrática. Por sus acciones y por sus argumentos, Sócrates muestra que si huye y continúa viviendo destruirá su vida buena; pero, si se queda y muere, habrá logrado la vida buena". Resulta evidente que la discusión central es qué cosas conceden al vivir un sentido que permita calificarlo con vivir bien, como una vida que valga la pena vivir.

<sup>7</sup> Tal como lo ha formulado Blundell en la titulación de su libro *Helping Friends and Harmig Enemies* (1991).

## ¿Y si fuese comedia?

Entre los argumentos de Critón en 45e3 el personaje califica la sustanciación del juicio como ἡ εἴσοδος τῆς δίκης. Aunque Burnet descrea de su utilización en el sentido teatral del ingreso a escena,<sup>8</sup> como una comparecencia ante el tribunal cuyo decurso de acción determinase un agón, como se denomina más adelante la forma en que transcurrió el proceso (καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο/ *el debate (o proceso) del juicio, tal como sucedió*), ninguna de esas denominaciones técnicas puede ser considerada inocua o accidental. Ya se trate de la referencia a una parte estructural de un texto trágico o cómico, como debate de palabras o casi combate entre personajes, resulta evidente que Critón comprende el final del juicio como una acción verdaderamente ridícula (ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως). En su lectura, las circunstancias ameritarían una interpretación cómica, sino mediase la gravedad de la condena. Hay una antítesis evidente entre la preocupación por imputaciones que afectarían la honorabilidad de los amigos, acusándolos de cobardía o vergonzoso apego al dinero, un léxico que Critón usa en consonancia con la presentación de calma más que heroica que Sócrates ha hecho de sí mismo y la ridiculización de las circunstancias tal como se han desarrollado: que haya prosperado la iniciativa de unos jóvenes contra un anciano al que consideran peligroso, precisamente por su espíritu innovador, que se lo condene al final de su vida a una muerte que le llegaría de todos modos y cuando toda su prédica ya se había concretado, entre otras cosas. La fina ironía que califica la fuerza de la mayoría como un personaje que “intenta asustarlos como a niños” (ὥσπερ παῖδας ἡμᾶς μορμολύττειται, 46c4) o la afirmación de la relevancia otorgada a las opiniones que pudieran ser consideradas serias en un momento, e invalidadas luego, como “expresiones infantiles o juegos de palabras” (ἦν δὲ παιδιὰ καὶ φλυαρία, 46d3) inevitablemente coloca al anciano Sócrates y a su amigo al borde de la calificación de minusvalía por senilidad, pero al mismo tiempo indica que Critón intenta hacer una lectura de lo ridículo de la situación, aunque para Sócrates el asunto deba manejarse en el campo de la seriedad trágica.

En opinión de Sócrates han estado discutiendo un tema con seriedad (σπουδῇ διαλεγόμενοι 49a8), pero si han incurrido en contradicción, ello se debe a que la misma edad les ha impedido ver la falla en la argumentación. Las respuestas los colocan en la posición infantil de los que por inexperiencia no pueden argumentar (παίδων οὐδὲν διαφέροντες, 49b1).

La puja entre las dos lecturas posibles de los sucesos, entre la posibilidad de considerar ligero y ridículo lo resuelto por el tribunal y entonces meritoriamente evadible y, por otra parte, la lectura más seria -más trágica- se prolonga hasta el discurso de las leyes que increpan directamente a Sócrates, quien solo persuadido por ellas logrará evadir la acusación de καταγέλαστός (53a5). Una probable fuga de Sócrates, disfrazado con la piel de un animal, termina por sellar que la alternativa propuesta por Critón recae en el orden interpretativo que la

---

<sup>8</sup> En su comentario a 45e3 Burnet (1979:265) discute que Critón haya visto el desarrollo del juicio como el despliegue de una acción cómica, básicamente porque lo considera incoherente con el carácter del personaje. No obstante, es plausible que Critón esté expresando la ridiculización de juzgar a un anciano como individuo socialmente peligroso y más aún de haberlo condenado a muerte. También es preciso tener en cuenta que la comedia incluía la representación de la deformidad amarga implícita en lo ridículo y no simplemente el humor feliz.

parodia cómica de Aristófanes ha desarrollado sobre él. Platón, evidentemente, consagró una lectura seria de la decisión de su maestro.

## Un examen de ciudadanía: *Xenía* y *dokimasía*

Aunque pueda diseñarse una lectura del diálogo desde la perspectiva de una trama de tragedia o de comedia, no debe perderse de vista que nos hallamos ante un ejercicio de persuasión, en que Critón intenta persuadir a Sócrates de rehuir una sentencia injusta y Sócrates intenta persuadir a Critón de la necesidad de cumplir la ley en cualquier circunstancia.

El diálogo parte de una paradoja vinculada a la configuración de sus personajes, ya que el mismo Critón admite ante Sócrates haber obtenido un favor especial, posiblemente fuera de lo establecido, para visitarlo en esta ocasión como lo ha hecho habitualmente. El reconocimiento implícito del soborno al guardia, señala muy probablemente que desde un punto de vista pragmático la forma de fuga que Critón sugerirá a Sócrates es totalmente posible y ejecutable. Sin embargo, esta suerte de fragancia es utilizada por Platón para fortalecer la refutación. Critón necesita ser persuadido con la fuerza ejemplar no sólo de la palabra sino de la conducta de Sócrates. En este sentido, Critón representaría al común de la ciudadanía que acepta más o menos benévolamente algunas transgresiones a la norma, como sobornar al guardia para visitar a su amigo o para su fuga. La consideración acerca de la justicia o injusticia, acerca de la condena a Sócrates no ha sido aún citada, pero es evidente que Critón reconoce un tipo de actuar en el que Sócrates ve claramente el germen de la destrucción de la ciudad.

La discusión acerca de seguir o no el criterio de la mayoría, también coloca el diálogo de Sócrates y Critón en una perspectiva dramática. Ellos parecen representar su discusión para una mayoría de espectadores que juzgarán la validez de los argumentos. Critón argumenta atendiendo al gasto de dinero, su propia reputación y los deberes de Sócrates con respecto a sus propios hijos. De todos modos el argumento de Sócrates acerca de que jamás se debe devolver injusticia por injusticia, desplaza el paradigma del período clásico que admitía dañar al enemigo. En términos generales, eso significa un modo de retribución de la injusticia que habría causado no pocos conflictos del tipo de los expuestos con toda claridad en la tragedia ática. Por otra parte, el mismo Critón representa la opinión de un grupo colectivo de amigos frente a la soledad de Sócrates, quien, evidentemente, sería en este caso el único experto cuyo criterio se debe seguir.

Una de las alternativas desechadas por Sócrates durante el juicio ha sido la posibilidad de ser acogido fuera de Atenas y ello invalida la posibilidad legal de obtener un exilio acordado tras la sentencia. La práctica de la *xenía* o acogimiento de extranjeros corresponde a una tradición iniciada ya en los poemas homéricos, pero en el caso de Sócrates se la presenta como un beneficio que no le darían precisamente los atenienses, sino dos tebanos, al parecer pitagóricos, como Simmias y Cebes. La oferta de vivir en el extranjero, él mismo como *xenos* o huésped y bajo el amparo de otro extranjero resulta exótica para quien jamás se ha movido de Atenas

Las opciones presentadas, por una parte Lacedemonia o Creta y Tebas o Megara, calificadas como bien legisladas (*eunomeisthai*) contrapuestas a Tesalia, expanden el problema de la sujeción y respeto a la ley al ámbito de la constitución de las ciudades. Naturalmente la calificación de *eunomeisthai* tampoco resulta inocua ya que no se puede soslayar la eunomía solónica como expresión ática por excelencia que subyace al reconocimiento de otras ciudades bien gobernadas, cuyas leyes son respetadas. En franca contradicción Tesalia es un modelo negativo de corrupción y desenfreno. Es decir que Critón ofrece obtener los beneficios de una práctica ateniense respecto de los huéspedes o refugiados, fuera de Atenas y a destiempo.

La propuesta de exilio debe contextualizarse en la lucha generacional y política entre los jóvenes que lo acusan y el anciano Sócrates, entre el partido de los oligarcas y el partido popular. Ser exiliado implicaba la admisión de una derrota, ya que los oligarcas que huían buscaban refugio en los estados oligárquicos y los demócratas en estados democráticos, Sócrates no habría hallado un lugar fuera de Atenas, ya que el fugitivo era un marginal descontento, un rebelde vencido o padecía la sospecha de traición. Claramente, Sócrates, fugado de prisión, sólo habría sido recibido por los enemigos de Atenas y eso era percibido por él mismo como una traición.

La alternativa de exiliarse enunciada por Critón es retomada por el discurso atribuido a las Leyes (50d1) como una libertad concedida a quien no quiera someterse a pactos y convenios como resultado del examen de *dokimasía*, es decir del examen de ciudadanía que debían atravesar los efebos al llegar a los 18 años. Se trataba más bien de una ratificación del nacimiento y de la expresión pública de la opción de vivir en la ciudad. En el texto se atestigua el verbo en voz pasiva  $\delta\omicron\kappa\iota\mu\alpha\sigma\theta\eta\eta$  (52d2), casi al inicio del discurso de las Leyes personificadas, como una clara opción del individuo paciente que supera el examen, pero luego puede, activamente, elegir abandonar la ciudad y sus leyes con dos opciones: habitar una colonia ateniense ( $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\omicron\iota\kappa\iota\acute{\alpha}\nu\ \acute{\iota}\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$ ) que podría guardar algún recuerdo de las leyes en su modo de vida o bien irse a otro sitio y adoptar como meteco de ese nuevo lugar las nuevas normas ( $\mu\epsilon\tau\omicron\iota\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu$ ). Aunque la formulación de las alternativas del exilio, continúa en clave ática en la dicotomía propuesta, es evidente por la pasividad socrática que el texto se propone también como la dramatización del examen de *dokimasía* de Sócrates, su verdadera prueba de ciudadanía en la que acepta las leyes, acuerdos y pactos, aun cuando estos últimos consistieran en formas menos institucionalizadas de la vida de la ciudad.

Contemplado desde la perspectiva de una performance trágica, el diálogo expone el desenlace de la prueba: el personaje de Sócrates supera el examen, rechaza las opciones de vivir en otras ciudades y accede a la muerte trasladando al Hades su verdadero examen de ciudadanía. También en este sentido, las leyes hermanas del Hades no presentan ninguna escisión con las leyes de Atenas.

Diversos valores han sido concedidos a la prosopopeya de las Leyes que se prolonga en *Critón* desde 50a5 hasta 54d1, pero entre ellos nos interesa destacar su valor de actualización dramática de la prueba juvenil de ciudadanía del mismo Sócrates de modo que el tiempo pasado imponga su vigencia en el presente y certifique una decisión ya tomada. Todo el diálogo consiste en el ejercicio de persuasión sobre Critón para evitar la concreción de un nuevo acto de corrupción que permitiría la fuga de su amigo, bajo la benévola y seductora

presentación de un gesto salvífico. El discurso de las Leyes escenifica el diálogo entre Sócrates y ellas en que el filósofo asume ambas voces, es decir que en definitiva su propia voz encarna la voz de las Leyes y, de este modo no sólo las preguntas y respuestas al interlocutor resultan desplazadas sino que además, un recurso retórico termina por expresar de manera indubitable la identificación entre Sócrates y las leyes.

## Sócrates emocionado

Como un último ingrediente de teatralidad, o mejor de tragicidad, el cierre del diálogo recupera a Sócrates como un oyente o espectador de las leyes. Su análisis de la vida que vale la pena vivir, su opción por vivir bien, involucró un trayecto educativo en que la *mousiké* es mencionada como disciplina fundamental. Nada más conmovedor que la aceptación de la sentencia puesta en la clave de un efecto similar al báquico, cuando Sócrates confiesa que las palabras de las leyes lo seducen como flautas, como el son agudo de las flautas de las coribantes y le impiden escuchar otras palabras. Ya sea que esta referencia se conecte con un tratado de medicina homeopática como sostiene Burnet o con el valor purificador que los pitagóricos concedían a la música, hay pocos pasajes tan conmovedores en que un individuo confiese que las voz de las leyes es música para sus oídos, y que la experiencia de seducción estética que le proporcionan anula cualquier otro sonido, incluso las voces de los amigos.<sup>9</sup> El anciano Sócrates ratifica su juvenil examen de ciudadanía, al final de su vida da razón nuevamente de su adhesión a la Atenas que no abandonó jamás, de la sujeción a sus leyes. Su discípulo, Platón dejó en *Critón* el homenaje a la ciudadanía cabal de su maestro mostrándolo inmovible frente a los argumentos, pero seducido por la voz de las leyes.

## REFERENCIAS

- BLUNDELL, M. W (1991) *Helping Friends and Harmig Enemies*, Cambridge.
- BURNET, J. (1979) *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford.
- CANFORA, L. (2014) *El mundo de Atenas*, Barcelona.
- GÓMEZ LOBO, A. (1999) *La ética de Sócrates*, Santiago de Chile.
- LORAU, N. (2012) *La Invención de Atenas*, Madrid.
- MURCIA ORTUÑO (2016) *Atenas: el esplendor olvidado*, Madrid.
- NAGY, G. (2013) *The Ancient Greek Hero in 24 Hours*, Cambridge.
- NEWBERGER GOLDSTEIN, R.(2014) *Plato at the Googleplex*, New York.

---

<sup>9</sup> Burnet (1979:291) también considera que esta referencia conduce a la teoría de la catarsis expresada por Aristóteles en *Poética*.

# Nota sobre el uso de βουλεύω en *Critón*

María del Pilar Fernández Deagustini

ἀλλὰ βουλεύου -μᾶλλον δὲ οὐδὲ βουλεύεσθαι ἔτι ὥρα ἀλλὰ  
βεβουλεύεσθαι -μία δὲ βουλή·

*Pero decídete -aunque más que tiempo de tomar una decisión, ya es  
tiempo de haber decidido- y es una decisión única.*

Platón. *Critón*, 46 a 4-5

Escribir sobre Platón desde el ámbito de las Letras supone dejar de lado el desasosiego, suscitado por la conciencia del inocente aficionado a la Filosofía. No obstante, escribir sobre Platón pensando en quienes comienzan a gozar del placer de abordarlo en su lengua original, se torna una invitación irrenunciable. Constituye el desafío de demostrar no sólo el valor del lenguaje, sino también su potencialidad, tanto en la creación de sentidos como en su interpretación. En este caso específico, dedicado a la lectura filológico-literaria del diálogo *Critón*, nos proponemos llamar la atención sobre las resonancias de un lenguaje filosófico que no pierde nunca su condición de lenguaje artístico.

Tradicionalmente se dice que los diálogos “socráticos” no llegan a nada distinto de una confesión de ignorancia. La pregunta que inaugura esta “nota” sería: ¿podemos decir lo mismo de este diálogo? La respuesta parece comenzar a desentrañarse a partir de un uso léxico particular, que ha despertado nuestra curiosidad, durante el trabajo de traducción del texto,<sup>10</sup> tanto por su provocativa recurrencia como por su distribución en el texto:<sup>11</sup> el verbo βουλεύω (y los conceptos derivados de la misma raíz), vinculado al campo de lo intelectual, es traducible como *take counsel, deliberate, determine or resolve after deliberation*.<sup>12</sup> Según el Diccionario etimológico de Chantraine,<sup>13</sup> en ático existe la diferencia entre βούλομαι y ἐθέλω. Ambos pueden traducirse por “querer” (*vouloir*), pero, mientras ἐθέλω tiene que ver con el deseo, βούλομαι/ βουλεύω tiene que ver con la preferencia. Sin duda, esta aguda distinción señala la pertenencia de βουλεύω al campo semántico relativo a la razón, diferenciándolo del verbo

<sup>10</sup> El texto completo ha sido analizado y traducido en un seminario de grado dictado por la Dra. Zecchin en la UNLP, durante el año 2015. A los efectos de este trabajo, las traducciones han sido revisadas y modificadas.

<sup>11</sup> La raíz que compone el verbo y su sustantivo aparecen en los siguientes pasajes del diálogo: 45c y 46a4 (seis veces, analizadas en el cuerpo del artículo); 47c7 – 47d5 (una vez, “asuntos acerca de los cuales ahora tenemos la decisión” - Περὶ ὧν νῦν ἡ βουλή ἡμῖν ἐστίν- construcción en la que se advierte el acento puesto en los sujetos, en este caso Critón y Sócrates); 49c9 – 49e3 (tres veces); 51c6- 51e1 (cuatro veces); 52c3 – 52d5 (una vez); 52e1 – 4 (una vez); 54a1- 3 (una vez).

<sup>12</sup> Liddell & Scott (1966:325).

<sup>13</sup> Chantraine (1968:203).

vinculado a la pasión. Asimismo, entre sus sentidos, tal como lo demuestra el sustantivo que comparte su raíz (βουλή), resulta necesario destacar un matiz importante relacionado con la civilidad (Βουλή es el nombre en griego que corresponde también al Consejo de los 500), una tonalidad que no puede resultar ingenua para los textos platónicos.<sup>14</sup>

Ante la pregunta inicial, acerca de si este diálogo logra alcanzar algo distinto de una confesión de ignorancia, concentrarse en un vocablo asociado a la toma de una decisión tras un proceso deliberativo resulta, en efecto, naturalmente lógico. Sin embargo, el uso de βουλεύω en el diálogo supera el hecho de una mera selección léxica, dado que construye un entramado conceptual sofisticado que permite sostener la posición de Sócrates respecto de su decisión de morir, es decir, que estructura el nódulo argumental a partir del cual se desencadena el diálogo entre sus únicos dos personajes: el maestro, Sócrates, y su discípulo y amigo, Critón. En la configuración del texto, llaman la atención el lúcido aprovechamiento de los modos sintácticos y la estratégica distribución de βουλεύω y sus derivados conformando una composición de tipo anular.

\* \* \*

El epígrafe elegido para iniciar esta breve reflexión, una cita de las impetuosas palabras de Critón en los inicios de la obra, demuestra expresamente que el concepto señalado, βουλεύω, resulta el puntapié inicial para la discusión del diálogo, pero también que hay un juego deliberado en su uso. Dice Critón entre los párrafos 45c y 46a4:<sup>15</sup>

De manera que, como te digo, por temer esto no renuncies a salvarte ni, como decías en el tribunal, sea penoso para ti el saber cómo has de vivir al salir de aquí, pues adondequiera que vayas te recibirán bien. Y, **si eventualmente decidieras** ir a Tesalia (ἐὰν δὲ βούλη), tengo allí amigos que te estimarán en mucho y te procurarán seguridad, de modo que nadie te moleste en Tesalia. Además, Sócrates, me parece que intentas una acción que no es justa: entregarte, cuando puedes salvarte, y apresurarte a hacer contra ti cosas que sólo tus enemigos procurarían y de hecho han procurado, **porque deciden** (βουλόμενοι) destruirte. Además de estas cosas, me parece a mí que traicionas a tus propios hijos, a los que, siéndote posible criarlos y educarlos, dejas abandonados al marchar; y, por tu parte, ellos harán lo que la suerte les depara. Dispondrán, como es natural, de aquellas cosas que se depara a los huérfanos en los orfanatos. Así pues, es necesario o no tener hijos o acarrear con el peso de su crianza y educación, y a mí me parece que tú eliges lo más sencillo. Además, se ha de elegir lo que un hombre honrado y bueno elegiría, al menos cuando uno afirma que se ha preocupado toda la vida de ejercitar la virtud. De manera que yo mismo me

---

<sup>14</sup> Tras la revisión de distintas ediciones y traducciones del texto griego al español, hemos advertido que no existe en ellas coherencia alguna en la traducción de βουλεύω. Nuestra propuesta también reside en proponer como traducción del verbo y sus derivados los términos asociados a “decisión” y “decidir”, vinculados a la reflexión razonada y consciente y al ejercicio de la voluntad, en relación con el espacio de la polis. En las traducciones consultadas puede comprobarse la presencia de la idea más general, menos precisa, más romántica e inocente de “querer”, “desear”, desconociendo la diferencia que marca Chantraine respecto de ἐθέλω y, también, el cariz cívico que involucra el término.

<sup>15</sup> La traducción de todos los pasajes citados es propia. En todos los casos citamos la traducción señalando específicamente la aparición de los conceptos analizados en esta nota. La edición utilizada es la de Burnet (1979) como en las demás partes de este libro.

avergüenzo por ti y por nosotros, tus amigos, de que pueda parecer que todo este asunto en torno a ti se ha realizado con una cierta cobardía por nuestra parte, tanto la comparecencia ante el tribunal -que, habiéndose podido evitar, tuvo lugar- y el mismo proceso del juicio, como este final ciertamente absurdo. Y que parezca que nosotros- puesto que no te salvamos, ni tú a ti mismo- hemos rehuido este asunto por cierta incapacidad o por cierta cobardía nuestra, cuando era posible y realizable si hubiese existido en nosotros un mínimo interés, por pequeño que fuese. Pues bien, Sócrates, ten presente esto, no sea que, al mismo tiempo que un daño, sea también una deshonra para ti y para nosotros. Pero **decídete** (βουλεύου) -aunque más que tiempo de **tomar una decisión** (βουλεύεσθαι), ya es tiempo de **haber decidido** (βεβουλευῆσθαι)- y es una **decisión** única (μία δὲ βουλή), pues la noche próxima es necesario que todo esto haya sido realizado.

El discurso de Critón citado inaugura el diálogo entre ambos amigos, a lo largo del cual Critón intentará convencer a su maestro de que lo justo es salvar su vida, proponiéndole financiar su escape de prisión. Para ello, expone a Sócrates la idea de que si él efectivamente aceptara la sentencia, estaría otorgando la razón a sus enemigos y a quienes lo sentenciaron. En la construcción argumentativa de Critón, la raíz que compone el verbo βουλεύω tiene una presencia inexorable. Pero más llamativo aún resulta su empleo: Critón inicia el discurso con un condicional eventual (ἐὰν δὲ βούλη), en el que el núcleo de la condición está constituido por la decisión voluntaria, razonada, de Sócrates de exiliarse a Tesalia tras la huida. A continuación, expresa claramente, a través de un participio presente (βουλόμενοι), es decir, en modo real, que sus enemigos deciden destruirlo: la coyuntura está ya dada, porque los otros ya se han manifestado. Pero Critón no sólo subraya su percepción (errada, como pretendemos demostrar) de que aún Sócrates no ha decidido qué hacer, si elegir la muerte o la vida, y de que existe la posibilidad de que decida lo último: también lo interpela a elegir con urgencia, a través del modo imperativo (βουλεύου). Lo más significativo de este fragmento resulta, desde nuestro punto de vista, la ironía de la que se tiñe el remate del discurso: ¿es que Critón no advierte que Sócrates, quien tan plácida y profundamente dormía hasta su llegada, ya ha tomado una decisión irrevocable (βεβουλευῆσθαι), la única posible (μία δὲ βουλή), que es la coherencia en el ejercicio de la virtud a lo largo de toda la vida?<sup>16</sup>

La prueba de que Sócrates ya ha tomado una decisión reside en el uso que él mismo hace de la raíz βουλ-. En 49c9 – 49e3, dice:

Luego, ni se ha de responder a la injusticia ni se ha de hacer daño a ningún hombre, cualquiera que sea el mal que de él se reciba. Mucho cuidado, Critón, al mostrarte de acuerdo con esto, no sea que vayas a caer en una contradicción. Pues sé que a muy pocos les parece y les parecerá bien esto. Y entre los que tienen esta opinión y los que tienen la contraria no hay una **decisión común** (κοινή βουλή), sino que es necesario que

---

<sup>16</sup> La ironía cobra más sentido incluso si se toma en consideración la relación que se establece en el pasaje con el verbo ἐπιχειρέω (“intentar”): Critón cree que puede persuadir a Sócrates en ese lapso temporal que involucra el presente de la enunciación (en el que Sócrates no actúa contra la decisión de los enemigos) y el acto definitivo del cumplimiento de la sentencia.

desconfíen unos de otros, al ver sus respectivas decisiones (**ἀλλήλων τὰ βουλευήματα**). Examina muy bien, pues, si tú también estás de acuerdo conmigo y si te parece bien, y comencemos a decidir a partir de aquí (**ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν βουλευόμενοι**), que nunca es correcto cometer injusticia, devolver daño por daño o responder haciendo el mal, cuando se recibe un mal. ¿O te apartas y no participas de ese principio? A mí me sigue pareciendo igual ahora que antes; pero, si a ti te parece de otro modo, habla y explícate. Si persistes, sin embargo, en lo anterior, escucha lo que sigue.

El pasaje desarrolla uno de los argumentos centrales para rechazar la oferta de Critón: nunca se debe cometer una injusticia, aun siendo víctima de un mal, incluso si éste es injusto. Para Sócrates, los hombres se dividen entre quienes sostienen esto (los sabios, los filósofos) y quienes no lo saben ver (“la mayoría”). Por eso, no hay entre ellos una “decisión común” (κοινή βουλή), es decir, no existe la posibilidad de un acuerdo entre ambos grupos de sujetos. En este caso, el universal propuesto por la construcción nominal plasma la irreconciliable diferencia entre los unos y los otros. Por lo tanto, a través del modo exhortativo, Sócrates hace que Critón tome partido y conceda un principio fundamental en el hecho de decidir su eventual escape. Para ello, lo insta a decidir racionalmente, a reflexionar en lo que está proponiendo (**ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν βουλευόμενοι**). A partir de este punto, el maestro se dedicará a demostrar la necesidad de ser coherente en el ejercicio de la virtud a lo largo de toda la vida, que no se puede contradecir, ni siquiera si supone la muerte.

Justamente, una vez que Critón ha aceptado este argumento central para la posición de Sócrates, el debate en torno a la toma de una decisión se deja de lado para dar lugar al discurso de las Leyes personificadas, a través del cual Sócrates pretende demostrar a su amigo que lo importante no es vivir, sino vivir *bien*. “Vivir bien” es vivir con justicia, vivir con justicia es obedecer a los acuerdos con las leyes de la ciudad. Destruídos dichos pactos, sería imposible vivir, afirma Sócrates a través de las Leyes. Lo llamativo es que para expresar todo esto, Platón recurre nuevamente al uso de βουλεύω. Los siguientes pasajes se comprenden mejor de manera conjunta. Dice primero Sócrates:

Quizá incluso dijeran las leyes: “Examina, además, Sócrates, si es verdad esto que decimos, que no es justo que intentes hacernos lo que ahora intentas. Nosotras te hemos engendrado, criado y educado, y te hemos hecho partícipe de todos los bienes que hemos podido, a ti y a todos los demás ciudadanos y, a pesar de esto, declaramos públicamente que cualquiera entre los atenienses que lo decida (**τῷ βουλομένῳ**), después de que haya alcanzado la ciudadanía y haya conocido los asuntos públicos y a nosotras, las leyes, si no le satisfacemos, puede libremente coger sus cosas y marcharse adonde decida (**ὅποι βούληται ἄν**). Y ninguna de nosotras, las leyes, es obstáculo ni se opone a que, si alguno de vosotros eventualmente decide (**ἐάντε τις βούληται**) marcharse a una colonia, si no somos de su gusto ni nosotras ni la ciudad, o si quiere irse a otra parte y vivir en el extranjero, se vaya donde decida (**ὅποι ἄν βούληται**), llevándose lo suyo. (51c6- 51e1)

Sócrates explica a través de este discurso ficcional que “cualquier” ateniense tiene la libertad de decidir (**τῷ βουλομένῳ**) si vivirá según las leyes de Atenas. El pronombre indefinido no es casual: “cualquiera” ya no incluye a Sócrates. Sócrates *ya no* puede marcharse “a donde eventualmente decida”, *ya no* puede vivir en Tesalia, porque *ya no* tiene la posibilidad de decidir. Las Leyes, para Sócrates, se explican muy claramente:

“Pues bien, te hubiera sido posible, en este mismo proceso, pedir para ti el destierro, si lo hubieras decidido (εἰ ἐβούλου), y lo que ahora intentas contra la voluntad de la ciudad, entonces lo habrías hecho con su consentimiento. Entonces tú te vanagloriabas de que no te enojarías, si era preciso morir, y elegías, según afirmabas, la muerte antes que el destierro. Ahora, por el contrario, ni respetas aquellas palabras, ni te preocupas de nosotras, las leyes; intentas destruirnos y haces lo que el esclavo más ruin haría, al intentar escaparte en contra de los pactos y los acuerdos según los cuales acordaste con nosotras vivir como ciudadano. En primer lugar, entonces, contéstanos si decimos o no decimos la verdad al afirmar que tú, con obras, y no con palabras, has estado de acuerdo<sup>17</sup> en vivir como ciudadano según nosotras”. (52c3 – 52d5)

Ahora, el verbo βουλεύω se revela como núcleo de la prótasis de un período irreal, en el que la decisión del destierro, tomada en la ocasión apropiada, podría haber sido una posibilidad legal. La oportunidad ha pasado, pero ha pasado porque Sócrates, a diferencia de lo que Critón creía, *ya* ha decidido. Si huyera ahora, cuando ha sido sentenciado tras su consentimiento de ser sometido a juicio, se comportaría tal como “el esclavo más ruin haría”. La construcción comparativa, tanto como la esencia que la raíz analizada demuestra tener en su época, ratifican el juicio unánime de que la política resulta central en la filosofía platónica. De hecho, ningún ateniense podía desinteresarse de la vida política, ya que era un privilegio del hombre libre. Incluso es posible ir más allá y afirmar que, para Platón, el problema político y el filosófico son uno solo. Βουλεύω refiere, entonces, una acción (intelectual, la decisión) efectiva, irrevocable, completa, política y social, a partir de la cual no hay lugar para el arrepentimiento, si se afirma actuar según la virtud. Por eso afirman las Leyes:

“Pues no violas otra cosa”, dirían, “sino los pactos y los acuerdos que con nosotras mismas hiciste, no por necesidad ni habiendo sido engañado ni obligado a decidir en poco tiempo (**ἀναγκασθεὶς βουλεύσασθαι**), sino en setenta años, en los que te fue posible ir a otro lugar, si no te agradábamos o no te parecían justos los acuerdos”. (52e1–4)

La idea de “lo que ha sido acordado” resuelve la necesidad de una decisión inminente, tal cual la plantea Critón dado que, efectivamente, según sostiene Sócrates, él *ya* ha decidido (setenta años atrás, al nacer en Atenas y elegir permanecer allí) *porque* ha acordado vivir bajo sus leyes. Según esta lectura, el diálogo completo se construye a partir de lo que hemos dado

---

<sup>17</sup> Resulta destacable en este caso el aspecto perfectivo del verbo (ὠμολογεῖναι), que señala los acuerdos convenidos en el pasado que conservan su vigencia y valor en el presente.

en llamar la “simulación del dilema”: si βουλεύω, según señala Chantraine, significa decidir en función de una preferencia, el sentido de este término en el inicio del diálogo se traslada automáticamente a la preferencia entre vivir o morir, pero sólo en un sentido superficial. Al sumergirse en el diálogo, el lector puede advertir que ya pasó el tiempo de haber decidido (como parece querer dar a entender Critón al inicio), y que Sócrates lo ha hecho a conciencia, sabiendo siempre que, todas las próximas noches, incluso la última, desde que ha tomado conocimiento de su condición de ciudadano, serán como la anterior. Por eso duerme, porque ya *no hay nada que decidir*. El uso de βουλεύω, en definitiva, pone al descubierto la unión de la teoría con la acción, de la filosofía con la política. El cierre del discurso de las Leyes y el corolario que imponen las palabras-marco de Sócrates resultan elocuentes:

“En cambio, si huyes de forma tan vergonzosa, devolviendo injuria por injuria, mal por mal, habiendo quebrantado tus acuerdos y tus pactos con nosotras, y habiendo hecho daño a los que menos conviene, a ti mismo, a tus amigos, a la patria y a nosotras, entonces nosotras, mientras vivas, estaremos irritadas contigo, y allí, en el Hades, nuestras hermanas las leyes no te recibirán bien, sabiendo que intentaste destruirnos en la medida de tus fuerzas. Vamos, que no te convenza (μή σε πείθῃ) Critón a hacer lo que dice más que nosotras.” Has de saber, querido amigo Critón, que yo creo oír esto, como los coribantes creen oír las flautas, y en mí retumba el eco de estas palabras y hace que no pueda oír las demás. Y además, al menos en lo que por ahora a mí me parece bien, si dices algo en contra, hablarás en vano (μάτην ἐρεῖς). Sin embargo, si crees que puedes conseguir algo más, habla (54c1- 54d6).

El diálogo termina cuando Sócrates afirma tener oídos sordos para otros argumentos distintos de los de las Leyes, cuando reconoce ante Critón que ya no tiene sentido continuar, que sería hablar en vano (μάτην ἐρεῖς), porque no se dejará persuadir (μή σε πείθῃ). Fácilmente se comprende que el lector del *Critón*, tanto como Critón mismo, no se sientan satisfechos al acabar el diálogo: porque la ilusión de ficción creada por Platón pretende que, identificados con su entrañable amigo, ansiemos percibir siquiera algún atisbo de debilidad en el maestro. La incompreensión llega cuando descubrimos un Sócrates incólume, casi divino en su humanidad.

\* \* \*

Retornando al interrogante inicial, de las sencillas consideraciones sobre el lenguaje y el sentido del diálogo a que nos hemos dedicado se desprende, a nuestro entender, que todo diálogo conlleva una conclusión. Conclusión que Sócrates, desde luego, no formula, pero que el lector tiene el deber y está en situación de formular. Por lo tanto, ¿es la conclusión de la argumentación lo que importa o la falta de reacción de Sócrates ante el acto persuasivo de su amigo? ¿No es ese resultado fáctico el final a la pregunta que se propone? En ese caso, habría sólo una aparente falta de conclusión, ya que la decisión ha sido tomada antes de comenzar a dialogar. Lo importante aquí es, fundamentalmente, la intención moral: ¿Sócrates debe tener la posibilidad de explicarse? ¿Platón compone el diálogo de modo que Critón –y el lector- lleguen

por sí mismos a la misma resolución? Lo que parece innegable es que la estructura de diálogo, tal cual hemos podido apreciar a partir del empleo del verbo βουλευώ y sus vocablos asociados, aporta textura a la decisión y da oportunidad a συμβουλευείν, a construir una decisión común con el lector, a quien se pretende diferenciar de “la mayoría”. La estratégica composición del diálogo, en el que el uso de βουλευώ no es más que una entre las muchas pruebas de la destreza artística y discursiva de su autor, da vigor dramático a un final ineludible y anticipado, inmodificable, pero, siempre que esté Sócrates presente, nunca indiscutible.

Lo cierto es que el maestro nunca cede en sus principios, y lo refleja en el léxico específico que elige para demostrarlo. Por eso, creemos que el diálogo, además de constituir una lección de método (es indudable que las cuestiones metódicas invaden la estructura de la composición), propone un paradigma de acción: la coherencia con respecto a las decisiones de vida que se han tomado antes. Esta coherencia en la conducta se traduce en el lenguaje. Acaso la pregunta que quede pendiente tras la lectura de esta nota sea: ¿cualquier lector podría percibir esta suspicacia y otras semejantes? El lector de Platón, el público para quien escribió esta obra artística cuya perfección formal es unánimemente reconocida, era excepcionalmente erudito, ya que, “comprendía mucho mejor que lo que podamos hacerlo nosotros las alusiones esparcidas por los diálogos, y no se engañaba sobre el valor de algunos elementos que a nosotros, en cambio, frecuentemente nos parecen secundarios (...) En efecto, para Platón, la verdadera ciencia, la única digna de este nombre, no se aprende en los libros, no se le impone al alma desde el exterior: ésta la alcanza, la descubre, la inventa en sí y por sí misma, por su propio trabajo interior”.<sup>18</sup> Se trata de un trabajo minucioso, en el que aquellos que vengamos de las Letras, debemos aprender a dejar de lado el desasosiego para brindar nuestro aporte. La nota que proponemos no pretende “fijar” el texto, sino demostrar cómo la elección deliberada de una palabra pone en abismo la complejidad artística y discursiva del texto platónico.

## REFERENCIAS

- BURNET, J. (1979) *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford.
- CHANTRAINE, P. (1977) *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*, París.
- KOYRÉ, A. (1966) *Introducción a la lectura de Platón*, Madrid.
- LIDDELL, H.G. & SCOTT, R. (1966) *Greek-English Lexicon with revised supplement*, Oxford.

---

<sup>18</sup> Koyré (1966:29).

# ¿Hay ausencia o presencia del “Falso Dilema” en *Critón*?

*María Luz Mattioli*

*Después, cuando sus compañeros quisieron secuestrarlo y sacarlo de allí [de la prisión], se negó a seguirlos. Incluso pareció burlarse de ellos, preguntándoles si conocían algún lugar fuera del Ática donde la muerte no pudiera llegar.*

Jenofonte. *Apología*, 23.

Platón nos ha dejado una figura de Sócrates que no coincide exactamente con la que Jenofonte genera en el epígrafe citado, ya que expone en el *Critón* con mayor circunspección la cuestión moral del respeto a la ley. A lo largo del diálogo vemos cómo se aborda el contenido temático relacionado con el deber y el cumplimiento de la ley y cuáles son las razones que aduce Sócrates para rechazar la oferta de Critón.<sup>19</sup>

Una lectura detenida del texto nos permitirá demostrar que, si bien aparecen dicotomías como lo justo/injusto, lo sensato/insensato que sirven para esgrimir los argumentos, en realidad subyace allí lo que denominaremos una “falsa dualidad”<sup>20</sup> que engloba toda la discusión planteada. Esto le otorga al diálogo un carácter excepcional, puesto que, difiere en su estructura de los restantes diálogos platónicos.<sup>21</sup> Esta “falsa dualidad” nos permitirá observar cómo se “de-construye” el argumento dialéctico platónico. Vale recordar que esta estructura se compone de tesis, contra tesis, argumentos y contra argumentos.

En cada argumentación dialéctica nos enfrentamos con un cuerpo argumentativo en el que se expone un argumento a favor de la tesis, luego, la refutación y, tras ella, las pruebas de la refutación. Sin embargo, en *Critón* no existe tal estructura dado que la discusión siempre gira en torno a los mismos ejemplos –que serán analizados posteriormente- y de ese modo, se construye el diálogo. El análisis filológico literario nos permitirá demostrar cómo la “falsa dualidad” o lo que conocemos como “el falso dilema” creado entre “las opiniones de la mayoría” (δόξα) y “las leyes” (οἱ νόμοι) responde más bien a una estrategia “performativa-discursiva” que deviene necesaria para otorgarle pleno sentido al desenlace del diálogo.

---

<sup>19</sup> Cfr. Gómez Lobo (1998: 91).

<sup>20</sup> El concepto de “falsa dualidad” puede entenderse como correlato del “falso dilema”. Preferimos denominarlo así porque representa directamente el foco de nuestro trabajo. Se trata de dos aspectos que parecen lejanos, pero que aluden a lo mismo: las opiniones de la mayoría “frente a” las leyes.

<sup>21</sup> Nos parece importante remarcar que la diferencia que resaltamos es estructural y no hace referencia al contenido puesto que, entendemos que en algún punto *Critón* es el diálogo más próximo a *Apología* y también se repite el contenido temático –que bien podría pensarse como continuación- en el principio y final del *Fedón*.

El diálogo podría ser dividido en dos grandes secciones. En primer lugar, la constituida por aquellos ejemplos que refieren a la opinión y abarcan la primera parte del discurso. En segundo lugar, el final del diálogo con la sección dedicada al “discurso de las leyes” en boca de Sócrates. Sin embargo, la primera sección puede subdividirse a su vez en dos partes según el personaje a persuadir. El esquema sería el siguiente:

1.1. La exhortación de Critón (44b5 – 46a8): Argumentos para persuadir a Sócrates.

1.2. La respuesta de Sócrates (46b1 – 50a2): observaciones generales a partir de ejemplos y analogías.

2. El diálogo entre Sócrates y las leyes de Atenas (50a6 – 54d1): el discurso de las leyes vuelve coherente y le da sentido al comportamiento y a la decisión adoptada por Sócrates.

Nos centraremos en los puntos 1.1 y 1.2 para demostrar cómo la decisión sobre la que gira el diálogo está tomada desde el principio. Es importante mencionar que, a pesar de la decisión de Sócrates, Critón para intentar persuadirlo despliega una serie de argumentos fácilmente detectables en el diálogo, sin embargo, Sócrates a lo largo de su discurso no hace más que ejemplificarle a Critón las razones de su decisión.<sup>22</sup>

### **1.1. La exhortación de Critón (44b5 – 46a8): argumentos para persuadir a Sócrates.**

El diálogo comienza en la celda de Sócrates. Critón llega al romper el alba. Cuando Sócrates despierta discuten la proposición que desencadenará el diálogo: *una conspiración para ayudar a Sócrates a escapar de la cárcel*. Según García Gual, en el *Critón* no se trata de buscar una definición general de un concepto, ni de rechazar un razonamiento por defecto en la argumentación, sino de adoptar una posición definitiva. Lo único importante es la decisión que al fin se va a tomar, intentando salvar la vida de Sócrates.<sup>23</sup> Esta es una de las características distintivas del *Critón* que nos lleva a preguntarnos si en realidad la decisión no está tomada desde el comienzo.

---

<sup>22</sup> Gómez Lobo (1998: 93-94) sintetiza los argumentos que despliega Critón para persuadir a Sócrates. Resulta interesante recuperarlos para pensar cómo el intento de Critón de convencer a Sócrates fracasa y no se construye finalmente una refutación a cada argumento, sino que, Sócrates sólo ejemplifica su decisión:

- (i) Si Sócrates permite que lo ejecuten, Critón se verá privado de un amigo irremplazable.
- (ii) Si Sócrates permite que lo ejecuten, muchos pensarán que Critón no quiso gastar dinero para salvarlo y que, por ende, lo abandonó.
- (iii) Si Sócrates escapa, Critón será perfectamente capaz de defenderse de las acusaciones de los sicofantes o informantes a sueldo, y no se verá forzado a pagar multas o a perder su fortuna.
- (iv) Si Sócrates permite que lo ejecuten, se habrá traicionado a sí mismo, porque habrá hecho lo que sus enemigos querían que hiciera.
- (v) Si Sócrates permite que lo ejecuten, habrá traicionado a sus hijos, por abandonarlos en vez de criarlos y educarlos.
- (vi) Si Sócrates permite que lo ejecuten, se revelará a sí mismo como carente de las cualidades de un hombre bueno y valiente. Habrá renunciado a las excelencias que se había propuesto cultivar.
- (vii) Si Sócrates permite que lo ejecuten, se pensará que Critón y sus amigos son unos cobardes e incompetentes.

<sup>23</sup> Cfr. García Gual (1985: 189).

En el inicio se le presenta a Sócrates una de las primeras dicotomías: la oportunidad de elegir entre la vida y la muerte. Frente a esto, Critón sabe que Sócrates no aceptará impulsivamente lo propuesto, por lo cual deberá desplegar los argumentos necesarios para persuadir a Sócrates.

De manera que en el fragmento que abarca desde 44b hasta 46b aparece la exhortación de Critón a Sócrates. Cuando Critón comienza a persuadir a Sócrates veremos que no lo hará en pos de una discusión que “se va a desarrollar para buscar una definición”, sino que será en función de la decisión del propio Sócrates. Así, en 44c2-4, Critón dice:

καίτοι τις ἂν αἰσχίων εἶη ταύτης **δόξα** ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; οὐ γάρ πείσονται **οἱ πολλοί** ὡς σύ αὐτός οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε ἡμῶν προθυμωμένων.

Critón: «¿Hay opinión más vergonzosa que la de parecer que se tiene en más al dinero que a los amigos? Porque la mayoría no llegará a convencerse de que tú mismo no quisiste salir de aquí, aunque nosotros nos esforzábamos en ello». (44c2-4)<sup>24</sup>

Observamos que, desde la estructura gramatical, Critón separa el concepto de *opinión*, *reputación* (δόξα) de las valoraciones que puede hacer *la mayoría* (οἱ πολλοί). A partir de aquí, Sócrates y Critón van a recuperar los argumentos que han aceptado en el pasado. Este procedimiento de decisión es puramente racional, en tanto sólo apela a las razones que pueden ser públicamente explicadas a cualquier interlocutor razonable. No se invoca ni se admite, por ende, ninguna autoridad subjetiva y privada.<sup>25</sup> Inmediatamente, Sócrates responde a Critón con una pregunta y plantea una primera distinción entre la opinión de los demás/ la mayoría (τῆς τῶν πολλῶν δόξης) y la de los más capaces (οἱ ἐπιεικέστατοι):

ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει; οἱ γάρ ἐπιεικέστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν, ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπραχῆσθαι ὥσπερ ἂν πραχθῆ.

Sócrates: «Pero, por qué les preocupa, querido Critón, de este modo, la opinión de los demás. Los más capaces, de quienes es digno preocuparse más, considerarán que esto ha sucedido como en realidad suceda». (44c5 – 44c6)

A modo de ejemplo, el pasaje citado nos permite advertir que cuando se hace referencia a la opinión de la mayoría se utiliza el verbo μέλει (preocuparse de). Cuando Critón retoma lo dicho por Sócrates, Platón distancia incluso desde la estructura gramatical a ambos interlocutores. Para continuar con su discurso, Critón retoma el argumento de Sócrates de la

<sup>24</sup> Todas las traducciones nos pertenecen.

<sup>25</sup> Gómez Lobo (1998: 103).

siguiente manera: ἀλλ' ὄρας δὴ ὅτι ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. [Critón: “Sin embargo, ves ciertamente, que es necesario, Sócrates, incluso preocuparse de la opinión de la mayoría”] (44d1). Critón arriba de este modo a una conclusión que podría considerarse contradictoria: la mayoría es capaz de realizar no sólo los daños más pequeños, sino también los más grandes. Ante esto, Sócrates ilumina el diálogo con una primera sentencia al respecto: “la mayoría actúa de manera azarosa, no pueden lograr la prudencia ni la imprudencia de nadie”. Cabe recordar aquí, que el término “prudencia” y sus derivados, se utiliza en filosofía moral para calificar opciones y acciones desde la perspectiva del interés personal. Esto quiere decir que, si una acción es beneficiosa para el agente o desemboca en algo positivo para éste en un sentido no moral, decimos entonces que el agente ha tomado una decisión prudente.<sup>26</sup> Es en este momento del diálogo, donde se discutirá acerca de aquellas cosas que se pueden considerar prudentes como el tema del dinero. Critón considera que es injusto lo que está llevando a cabo Sócrates, al entregar su propia vida, cuando por medio del dinero puede salvarla.

Una enumeración ordenada de los argumentos de esta primera parte nos permite visualizar con claridad que ella gira en torno a la siguiente pregunta: ¿Qué valor tiene la opinión? Con la siguiente secuencia:

1. Proposición principal: conspiración para ayudar a Sócrates a escapar de la cárcel.
  - 1.1. Argumentos de Critón: separación entre “opinión/reputación” y el pensar de la mayoría.
  - 1.2. Respuestas de Sócrates: amplían el espectro planteado por Critón y proponen una separación mayor:
    - 1.2.1. Distinción entre la opinión de la mayoría y la opinión de los más capaces.
  - 1.3. Primera sentencia de Sócrates: la opinión de la mayoría no sirve para pensar en términos de “prudencia”.
  - 1.4. El valor del dinero para Critón es proporcional al valor de decidir salvar la vida de Sócrates y la reputación de los amigos.

Como sostiene Weiss:

“We also saw that Crito believes that a person must, when determining what course to choose, take into the account the opinion of the many because, in his view, the many can produce the greatest evils if one is slandered among them.”<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> Gómez Lobo (1998: 99).

<sup>27</sup> Cfr. Weiss (1998: 58), opinión que compartimos.

## 1.2. La respuesta de Sócrates (46b1 – 50a1): observaciones generales a partir de ejemplos y analogías

En este segundo apartado analizaremos cómo en respuesta a Critón, Sócrates postula una observación general que luego ampliará:

σκοπεῖσθαι οὖν χρὴ ἡμᾶς εἴτε ταῦτα πρακτέον εἴτε μή: ὡς ἐγὼ οὐ νῦν πρῶτον ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιοῦτος οἶος τῶν ἐμῶν μηδεὶν ἄλλω πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ ὃς ἂν μοι λογιζομένῳ βέλτιστος φαίνεται.

Sócrates: “Es necesario que nosotros consideremos si se ha de obrar así o si no. Porque yo, ahora y siempre, he sido de tal condición que no he obedecido a ningún otro de mis impulsos sino a la razón, la cual, examinándola, se me aparece como la mejor”. (46b2-4).

Una de las primeras opciones que Sócrates plantea es analizar a través de ejemplos y analogías la sugerencia que realizó Critón acerca de las opiniones. Este momento del discurso nos permite retomar la idea que propone García Gual cuando sugiere que el diálogo no implica la determinación de una decisión sino que supone una justificación de la actitud adoptada por Sócrates en su defensa.<sup>28</sup> En esta primera respuesta, Sócrates retoma lo propuesto por Critón para examinar lo sugerido acerca de las opiniones:

πῶς οὖν ἂν μετριώτατα σκοποῖμεθα αὐτά; εἰ πρῶτον μὲν τοῦτον τὸν λόγον ἀναλάβοιμεν, ὃν σὺ λέγεις περὶ τῶν δοξῶν.

Sócrates: “¿Por cierto, cómo podríamos analizar esto del modo más conveniente? Si examinamos, en primer lugar tal argumento al que tú te refieres acerca de las opiniones”. (46c5-6)

En este apartado observamos cómo Sócrates a partir de recuperar lo propuesto por Critón va a comenzar a desglosar una serie de preguntas que le servirán luego para apoyar los ejemplos y sostener su decisión. Por otro lado, este fragmento nos advierte que la idea de Sócrates se distancia de la Critón desde la estructura gramatical: al introducir el concepto de las opiniones en una subordinada de relativo el interlocutor se distancia y deja en claro que esa idea es de otro. Sócrates propone algunos interrogantes a la proposición planteada: «si ambos tienen razón al decir siempre que deben tenerse en cuenta unas opiniones y otras no»:

οὐχ ἱκανῶς δοκεῖ σοι λέγεσθαι ὅτι οὐ πάσας χρὴ τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν ἀλλὰ τὰς μὲν, τὰς δ'οὔ, οὐδὲ πάντων ἀλλὰ τῶν μὲν, τῶν δ'οὔ.

<sup>28</sup> Cfr. García Gual (1998: 188).

Sócrates: « ¿No te parece que está bien decir que no se deben estimar todas las opiniones de los hombres, sino unas sí y otras no, y las de unos hombres sí y las de otros no?» (47a1-3)

A partir de aquí, el discurso de Sócrates se construye a partir de *analogías* (entrenamiento físico-nutrición) con las que ataca la idea de dejarse influir por la opinión de la mayoría. Gómez Lobo explica que:

A partir de este conjunto de relaciones, Sócrates construye una correspondencia biunívoca con los elementos de otro conjunto. La alimentación y el ejercicio corresponden a las acciones “justas e injustas, vergonzosas y admirables, buenas y malas”. Estas acciones definen un ámbito considerado análogo al de la medicina. Hoy en día llamaríamos a éste ámbito “ética”. En el texto no se pone nombre a la disciplina, pero se supone que su distribución social corresponde a la de la medicina. (...) En efecto, la descripción perifrástica<sup>29</sup> parece sugerir que, para Sócrates, sólo existen dos componentes fundamentales de los seres humanos: la dimensión física y la dimensión ética.<sup>30</sup>

La respuesta de Sócrates puede dividirse en dos partes:

1. En un primer momento, Sócrates acuerda con el argumento de Critón sobre la opinión Pública (ἡ τῶν πολλῶν δόξα) postulando que no es la opinión de muchos la que debe ser tomada en cuenta sino la del hombre que sabe (46c 6-48a 10).

Una de las primeras conclusiones a las que arriba Sócrates es que “se debe obrar, ejercitar(se), comer y beber según la opinión de ese sólo, del que eventualmente parece el único que le guía y observa y no según la opinión de todos los otros juntos”.<sup>31</sup>

Una vez desplegadas las analogías (referidas al ejercicio y modos de actuar) Sócrates le propone a Critón el siguiente interrogante: “Y concretamente, con relación a lo justo y lo injusto, lo vergonzoso y lo honesto, lo bueno y lo malo, que son la materia de nuestra presente reflexión ¿debemos nosotros seguir la opinión de la mayoría y temerla, o la de uno solo que entienda, si lo hay, al cual es necesario respetar y temer más que a todos los demás juntos?”<sup>32</sup>

2. Luego, Sócrates responde con una doctrina similar a la anterior: vivir bien significa vivir con justicia: (...): ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν (48b3).

La analogía deviene en una correspondencia que podemos resumir del siguiente modo: “alimentación y ejercicio corresponden a acciones justas e injustas, vergonzosas y admirables, buenas y malas”.

<sup>29</sup> El término “descripción perifrástica” se refiere a que puede resultar significativo que en el momento del diálogo que estamos abordando se omite el término que uno esperaría: “alma” (ψυχή), palabra con la que se suele designar el principio de la vida y/o la sede del conocimiento.

<sup>30</sup> Gómez Lobo (1998: 105).

<sup>31</sup> Ταύτη ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἄντῳ ἐνὶ δοκῇ τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαίοντι, μᾶλλον ἢ ἢ σύμπτῃσι τοῖς ἄλλοις (47b8-9).

<sup>32</sup> καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχυρῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡ βουλή ἡμῖν ἐστίν, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ δεῖ ἡμᾶς ἔπεισθαι καὶ φοβεῖσθαι αὐτήν ἢ τῇ τοῦ ἐνός, εἰ τίς ἐστὶν ἐπαῖων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ σύμπαντας τοὺς ἄλλους. (47c6/47d 2).

De ese modo, Sócrates construye el siguiente interrogante “si lo que se mejora por medio de lo sano y se destruye por lo enfermo, lo destruimos por obedecer la opinión de los que no entienden, ¿nos es posible vivir una vez destruido eso?”<sup>33</sup> Avanzado el diálogo y ya anticipando el final, Sócrates le responderá a Critón:

οὐκ ἄρα, ὦ βέλτιστε, πάνυ ἡμῖν οὕτω φρονιστέον τί ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς, ἀλλ’ ὅτι ὁ ἐπαίων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ὁ εἷς αὐτῆ ἢ ἀλήθεια.

“Por lo tanto, amigo mío, no debemos preocuparnos mucho de lo que diga la mayoría acerca de nosotros, sino de lo que diga el entendido en lo justo e injusto; sólo él y la verdad deben preocuparnos”. (48a6-7)

Al finalizar su respuesta, Sócrates no alienta a Critón a que le responda y de esa manera reconozca que su planteo no era posible, sino que, utiliza una figura retórica: en vez de explicarle cómo las leyes indicarían que él debe permanecer en prisión, le pide que las imagine y las personifica pronunciando un extenso discurso en el que las leyes defienden los postulados de Sócrates.

En esta instancia del diálogo, podemos afirmar que la racionalidad constituye para Sócrates el punto a partir del cual los hombres deben tomar decisiones. De allí, se desprende una de las primeras conclusiones que guía nuestro análisis: se deben valorar las opiniones y razonamientos de los más sabios y no de la mayoría. Sócrates en su planteo también hace referencia a la coherencia que debe existir entre el pensamiento y la acción: ¿Si antes pensaba de una manera, por qué ahora que está implicado directamente en la acción debe cambiar su parecer?

## Conclusión

Al referirse a Platón, De Romilly sostiene que su filosofía lleva al límite el movimiento propio de Sócrates, consistente en pasar de lo concreto y su diversidad a la idea, concebida en su universalidad.<sup>34</sup> Lo concreto en Critón constituiría un primer eje anclado en la δόξα mientras que la ‘idea propiamente dicha’ aparece solapada bajo las leyes. A lo largo de nuestro análisis hemos intentado demostrar que el *equilibrio propuesto* nos permite afirmar que en *Critón* aparece lo concreto subordinado a la idea (idea entendida como plena comprensión de las cosas) y que el descartar y analizar las distintas opiniones conduce a Sócrates a la ley. Según Gómez-Lobo, la búsqueda del propio bien es la piedra angular de la filosofía moral socrática. Pero tan fundamental como ella es la convicción de Sócrates de que la mayoría de las personas posee una concepción equivocada de lo que

<sup>33</sup> φέρε δὴ, ἐὰν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγιεινοῦ μὲν βέλτιον γιγνόμενον, ὑπὸ τοῦ νοσώδους δὲ διαφθειρόμενον διολέσσωμεν πειθόμενοι μὴ τῆ τῶν ἐπαίωντων δόξῃ, ἄρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστίν. (47d6-7).

<sup>34</sup> De Romilly (1997:233).

son las cosas buenas y de los que nos beneficia de verdad.<sup>35</sup>

El análisis propuesto nos ha permitido observar que para Sócrates el daño que genera la propia injusticia es un estado objetivo, en palabras de Gómez Lobo “un estado que un observador externo puede inferir de las acciones ejecutadas en público y que se juzgan bajo la luz de las excelencias”.<sup>36</sup> En relación a la figura de Critón, Weiss sostiene que: “Crito does not simply lack philosophical acumen. His moral concerns are those of the many”. La autora, deja abierto un interrogante interesante: “if Crito were a member of the jury that tried Socrates' case -but were not his friend and fellow demesman - how, we must wonder, would he have voted?”<sup>37</sup>

Por último, creemos que este análisis nos ha permitido observar cómo la forma textual no está acabada en sí misma, sino que se está originando, es decir, hay un “movimiento interno” en el que Platón utilizando y sentando las bases de su propia filosofía las está creando a la vez.

Hemos visto que Sócrates sostiene que hay que tener en cuenta la opinión de los expertos y no de la mayoría. Finalmente, podemos concluir que el estudio de la “opinión de la mayoría” frente al valor de “las leyes” revela que en *Critón* subyace un componente político importante en el contexto de las ideas platónicas, la predilección por ciertas formas aristocráticas frente a la organización política gobernada según la decisión de la mayoría del pueblo.

## REFERENCIAS

- BENSON, H. (Ed.) (2006) *A companion to Plato*, Australia.
- BURNET, J. (Ed.) (1979) *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford.
- DE ROMILLY, J. (1997) *¿Por qué Grecia?*, Madrid.
- GARCÍA GUAL, C. (1981) *Platón. Diálogos I*, Madrid.
- GÓMEZ LOBO, A. (1994) “La Justificación de una decisión: el *Critón*” en *La ética de Sócrates*. Andrés Bello, Santiago de Chile.
- GRUBE, G.M.A (2010) *El pensamiento de Platón*, Madrid.
- IAKOVOS VASILIOU (2002) “Socrates reverse irony”. *The Classical Quarterly*, 52, pp. 220-230.
- STOKES, M. (2005) *Dialectic in Action: An examination of Plato's Crito*, Swansea.
- WEISS, R (1998) *Socrates dissatisfied. An analysis of Plato's Crito*, Oxford.

---

<sup>35</sup> Gómez-Lobo (1994: 127).

<sup>36</sup> Gómez-Lobo (1998: 106).

<sup>37</sup> Weiss (1998: 56).

# ¿Existe una feminización del Discurso de Las Leyes en *Critón* de Platón?

*Antonella Peralta Garay*

*“eran los autóctonos, habitando y viviendo verdaderamente en su patria, nutridos no como los otros por una madrastra, sino por la tierra, su madre”*

Platón, *Menéxeno*, 237 b<sup>38</sup>

El discurso de las Leyes que se incluye en el *Critón* ha capturado el interés crítico por la proficua serie de particularidades presentadas que permiten indagar en la operación retórica que lo constituye. Observamos en él, una intención de atribuir a estas leyes- que aparecerían personificadas-, y también a la patria, rasgos que pueden ser considerados propios de lo femenino. Esta estilización, en principio, podría pensarse como necesaria para exponer la solidez con la que el concepto de *deber* determina a Sócrates como ciudadano. De este modo, se establecería un marco de obligación que estaría en consonancia con una trayectoria vital incapaz de doblegarse.

Según Burnet, el discurso obliga a imaginar augustas figuras masculinas, dado el género del sustantivo griego (οἱ νόμοι), sin embargo, resultaría plausible considerar que feminizar no sólo a la patria, sino también a las leyes se presenta, en la superficie, como una estilización del discurso que trasluce atribuciones de género concretamente definidas.<sup>39</sup> Pero, ¿por qué delegar en la voz- ficcionalizada- de las mujeres la responsabilidad de condensar lo justo y lo que *se debe hacer*? ¿Qué sentido entrañaría otorgar a las leyes y la patria una conceptualización lindante con lo femenino?

En primer lugar, nos propusimos indagar cuáles podrían ser las motivaciones que justifican esta innovación no solo retórica, sino también ideológica. Para hacerlo, centramos nuestro análisis en determinados aspectos de la selección léxica que, según intentaremos demostrar, contribuirían a catalogar la relación que une a los ciudadanos con la ciudad/patria como un vínculo que oscila entre las dimensiones de lo maternal y lo matrimonial.

A continuación intentaremos relevar aquellas señales que nos permitieron intuir las intenciones discursivas y extradiscursivas de esta parte del diálogo. Ante la exposición de los argumentos de Critón, que pretenden persuadir a Sócrates para que acepte la huida que sus

---

<sup>38</sup> Loraux (2007:37)

<sup>39</sup> Burnet (1979:279-289)

compañeros han preparado, se produce el ingreso de una lógica deóntica de la ciudadanía encarnada en la voz feminizada de las leyes. Sócrates se encuentra frente a una encrucijada, ante la posibilidad de “escoger entre la vida y la muerte”<sup>40</sup> y, en consecuencia, le propone a su interlocutor una revisión de los argumentos que anteriormente han sostenido. Si la argumentación de Critón tiende a soslayar que “es lícito que Sócrates escape porque la sentencia es injusta, esto es, que él es ante todo víctima de una injusticia, de un castigo que no merece”,<sup>41</sup> *escapar*, entonces, se propone desde la perspectiva del discípulo como la manera de “evitar una pena que nunca debía haberse impuesto.”<sup>42</sup> No obstante, Sócrates manifiesta un posicionamiento diferenciado que conduciría al razonamiento acerca de que “sería moralmente ilícito que un individuo viole la ley porque si *todos* la violan, la ciudad sería destruida.”<sup>43</sup>

La primera innovación consistiría, justamente, en hacer de οἱ νόμοι unas soberanas mujeres, contraponiendo su género original en la lengua en una atribución invertida. Esta alteración genérica, no obstante, podría ser entendida mediante la consideración del rol que las Leyes cumplen en la vida de los ciudadanos, que se asocia con una arraigada concepción mítica de los orígenes. Ya la imagen del sueño que el mismo Sócrates refiere al principio a su amigo instala la visión de una figura femenina como imagen ilusoria. La imagen de las leyes que Sócrates impone al interlocutor es la segunda construcción del mismo tenor.

Entre las distintas variantes acerca del nacimiento de la humanidad, nos encontramos con la figura proveedora del todo: γῆ, la tierra como punto de partida de los comienzos. Según Nicole Loraux, para los griegos “la tierra es más madre que materia” y eso se pone de manifiesto tanto en su lengua como en su pensamiento.<sup>44</sup> En su discurso, Sócrates construye- mediante la intervención de estas figuras feminizadas- la imagen de la ciudad/patria- sostenida por la existencia de Las Leyes- como génesis de todo proceso civil fundamentado en una relación bilateral, que en un juego de doble cara justifica cada uno la subsistencia del otro. “¿No te hemos engendrado nosotras a ti?”, dicen las Leyes, y la presencia del verbo γεννάω ressignifica una vez más la cuestión del comienzo. Son nacidos de la tierra, en palabras de Loraux, pero engendrados por el orden social que legisla el devenir de los ciudadanos. Si la mujer imita a la tierra, estas Leyes procreadoras consideran que no hay posibilidad de violar los acuerdos establecidos mediante el linaje que los une en el ciclo vital. Por lo tanto, la destrucción de las leyes, que implicaría no aceptar la condena y tomar como válida la propuesta de la huida ofrecida por Critón en nombre de los discípulos, conllevaría la aniquilación de la ciudad misma. Las leyes interpelan la πολιτεία individual de Sócrates enfatizando el carácter agentivo de su rol, expresado por sus propias voces en los verbos: γίγνομαι (nacer), ἐκτρέφω (criar) y παιδεύω (educar), que se corresponden con tareas y roles tradicionalmente vinculados con la praxis arquetípica de la mujer en la sociedad antigua.

Pero no solo en el *Critón* nos encontramos con esta conceptualización simbólica de *la madre*. Esta homologación entre la maternidad y lo femenino también aparece en el *Menéxeno*, cuando respecto de la democracia Sócrates sostiene: αἰτία δὲ ἡμῖν τῆς πολιτείας ταύτης ἡ ἕξις

---

<sup>40</sup> Gómez-Lobo (1998: 93)

<sup>41</sup> Gómez-Lobo (1998: 107).

<sup>42</sup> *Ibidem*.

<sup>43</sup> Gómez-Lobo (1998: 112).

<sup>44</sup> Loraux (2007).

ἴσου γένεσις (“La causa de nuestro sistema político es la igualdad de nacimiento”).<sup>45</sup> La *eugeneia*, no obstante, implica “un padre para cada uno, y una madre para todos colectivamente”,<sup>46</sup> de modo que se produce una evanescencia de la figura de la madre, que circunscribe los límites de su rol a un funcionamiento alegórico. En el mismo diálogo, *Menéxeno*, en el discurso que Sócrates refiere de Aspasia, puede leerse sobre los atenienses que, a diferencia de los hombres de otras ciudades: ἡμεῖς δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι μιᾷ μητρὸς πάντες ἀδελφοὶ φύντες (“Nosotros y nuestros hermanos somos todos nacidos de una misma madre”). De modo que podríamos trazar una suerte de continuidad entre las imágenes de ambos diálogos, que colaboraría en la evocación de una conceptualización de la ciudadanía fundamentada en una idea persistente acerca del *nacimiento*. En una tercera asociación que se desprendería de esta cadena, Las Leyes, en su condición de mujeres, han dado la vida a Sócrates, de modo que se genera entre ellos un lazo familiar de madre(s) e hijo, que conlleva la aceptación de una conducta consecuente con la gravedad del vínculo que los une.

Pero no es solo como *dadoras de hijos* que las soberanas son caracterizadas en su rol femenino, sino que avanzando en el discurso que ellas mismas entonan, nos encontramos con la segunda configuración de este universo: Las Leyes empatizan con otra figura fuertemente feminizada que es la de la πατρίς.

La argumentación se desplaza desde los orígenes, desde la *autoctonía* de Sócrates, como hijo engendrado por las Leyes, que mantiene una “relación estrecha (...) que lo *apega* a su tierra”,<sup>47</sup> que es “su madre” porque forma “en su seno a los ciudadanos de la República, nutriéndolos como conviene a una madre, pero también haciéndolos plásticamente”, por lo que “la tierra se designa como la que obra “artesanalmente”,<sup>48</sup> hacia los deberes que como πολίτης está obligado a cumplir con la ciudad. La patria es calificada con los comparativos τιμιώτερον (más venerable que), σεμνότερον (digna de la mayor admiración) y ἁγιώτερον (más sagrada que). No solo la selección de adjetivos favorece la creación de una constelación semántica que nos interpela, sino que los términos de esas comparaciones contribuyen a completar la significación de lo excelso en un sentido que se orienta a una personificación. En el caso del primer adjetivo, τιμῖος, su término de comparación es μήτηρ, πατήρ y ἄλλων προγόνων (51a6-7). Es decir, la patria es más honrosa que la propia progenie. Y luego, σεμνός y ἅγιος con su referencia universal παρὰ θεοῖς καὶ παρ’ ἀνθρώποις τοῖς νοῦν ἔχουσι,<sup>49</sup> es decir, más santa y más digna de ser venerada-respectivamente- ante los dioses y los hombres que tienen juicio.<sup>50</sup> El paroxismo de la alabanza se reserva para la ciudad, acercándola al status de lo divino. Una vez expresadas las comparaciones, se retoma la feminización poniendo en funcionamiento una ficcionalización de la relación ciudadano/patria, que parecería traslucir una conducta atribuible a las formas más estandarizadas de vinculación con el universo de lo femenino -en tanto construcción-. Las leyes expresan, acerca de la patria- en una suerte de sentencia- que: “es necesario respetarla (σέβασθαι), ceder (ante ella) (ὑπέικειν) y halagarla (θωπεύειν) más que al

<sup>45</sup> *Menéxeno*, 238 e- 239 a. La traducción es nuestra

<sup>46</sup> Loraux (2007: 42).

<sup>47</sup> Loraux (2007: 27). La cursiva es nuestra.

<sup>48</sup> Loraux (2007: 183).

<sup>49</sup> Platón, *Critón*, 51b.

<sup>50</sup> La traducción es nuestra.

padre, cuando está irritada (χαλεπαίνουσαν).<sup>51</sup> Consideramos que puede leerse esta instancia casi como una recomendación propia de una manera de concebir las relaciones entre el binomio de hombres/mujeres, puesto que ante la presencia de la más venerada de las representaciones simbólicas de lo femenino, es decir, la patria, Sócrates, no solo como ciudadano sino también como hombre, debe adoptar una actitud de respeto, que no estaría únicamente justificada por la investidura de la mujer, a quien Platón podría haber tenido en consideración como un sujeto *no tan diferente del hombre*,<sup>52</sup> sino sobre todo por el cumplimiento de los convenios tácitos que *permanecer en Atenas* ha implicado. Desobedecer estos acuerdos justos significaría “despojarlos de su autoridad”.<sup>53</sup> En segundo término, ante la patria, el ciudadano se ve obligado a ceder, pero en una analogía con la cotidianeidad de las relaciones matrimoniales, también puede ser leído como una manera de ocupar un rol en el οἶκος, que se presenta como puesta en abismo de una conducta ciudadana. La patria es ama y soberana y es deber del buen ciudadano congraciarse y mantenerse fiel a lo que esta disponga, puesto que en la disposición de las conductas civiles ése es el compromiso que el πολίτης asume con ella: preservar su integridad y detentar los actos que comprometan su existencia.

Por último y con más vigor para nuestro análisis, la necesidad de halagar a la patria, más que al padre y no solo eso, sino- sobre todo- hacerlo cuando está irritada. Comencemos señalando que demandar una actitud que se diferencie de la reservada para el padre es, en principio, llamativo. Más aún si consideramos lo que dice Loraux respecto del *génos* ateniense, en el cual la mujer es “procreadora de niños machos” únicos capaces de ser ciudadanos, dados por un lado al hombre, para que “perpetúe la familia” y por otro a la ciudad “para que perdure: sin ese otro que es la mujer no hay ciudad”.<sup>54</sup> Si la mujer permite la constitución de la πόλις, entonces podría ser ponderada por encima del rol secundario -aunque asimétricamente jerarquizado- del hombre, plasmado en una larga tradición sobre el mito de los orígenes, que encontramos focalizado en la extendida idea de que “nada sucedería si la tierra no fuera fecundada por el principio masculino del engendrador”.<sup>55</sup> La ciudad *dio a las madres*, “humanas en su multiplicidad, genitoras desapropiadas de su propia progenitura (...) una generación entera para nutrir y para acunar”.<sup>56</sup>

Volviendo al verbo elegido para expresar una cierta pragmática de la vinculación con la patria, consideramos que θωπεύειν -en el sentido de adular o halagar- nos conduce a la evocación de una personificación feminizada de la ciudad con la cual, de igual manera que con el imaginario de las mujeres, debe procederse a su exaltación y encomio con especial disposición cuando está irritada (χαλεπαίνουσαν), casi sentenciando que esa actitud apaciguaría su enojo y sería adecuada para el ciudadano en su papel de súbdito o esposo, siguiendo la línea simbólica de interpretación.

A modo de conclusión, creemos que a partir de la revisión semántica del discurso de Las Leyes podría plantearse la feminización retórica como una manera de reafirmar la vinculación

---

<sup>51</sup> Platón, *Critón*, 51b.

<sup>52</sup> Wender (1984: 214).

<sup>53</sup> Gómez-Lobo (1999: 114).

<sup>54</sup> Loraux (2007: 40).

<sup>55</sup> Loraux (2007:140).

<sup>56</sup> Loraux (2007:195).

que Sócrates mantiene como ciudadano con Atenas. La feminización operaría como una manera de recuperar los sentidos míticos del origen, sustentando el compromiso de la *autoctonía* en la imagen del engendramiento, y sumiendo la totalidad de la responsabilidad en Sócrates como encargado de preservar la existencia de la *polis* y, en consecuencia, alejándolo de toda posibilidad de provocar su extinción. “La justificación última de su decisión de no huir es que hacerlo iría en contra de su deber moral.”<sup>57</sup>

Sócrates es hijo de la ciudad, un ciudadano engendrado por las leyes que adopta una conducta civil consecuente con una trayectoria *ética*, establecida por medio de un acuerdo tácito que, por su estrecha relación con el origen de su existencia misma, y por la justedad de su índole, se vuelve incapaz de ser desobedecido aun ante la coyuntura de un enjuiciamiento que no lo favorece. Sócrates combina en su discurso la lógica deóntica de la ciudadanía y ciertos aspectos del código heroico: para él es necesario o bien vivir honrosamente, opción obturada por la acusación; o bien morir con honra, una variante también impuesta por la condena pero que, sin embargo, se configura como la elección más congruente de acuerdo con la *moral* de Sócrates.

## REFERENCIAS

- BURNET, J. (1979) *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, Oxford.
- BURNET, J. (1903) *Platonis Opera*, Oxford.
- GÓMEZ LOBO, A. (1999) *La ética de Sócrates*, Santiago de Chile.
- LORAU, N. (2007) *Nacido de la tierra: mito y política en Atenas*, Madrid.
- WENDER, D. (1984) “Plato: Misogynist, Paedophile, and Feminist” en PERADOTTO, J. & SULLIVAN, J. (1984) *Women in the Ancient World: The Arethusa Papers*, New York: 213-228.

---

<sup>57</sup> Loraux (2007:125)

# La polisemia de πείθω en *Critón*

*Cecilia Soledad Álvarez*

La temática de lo justo/injusto vinculada con lo legal/ilegal está planteada en *Critón* a partir de una intrincada relación de obediencia y persuasión que se establece implícitamente entre el ciudadano ateniense y las leyes de la polis. Al respecto, Gómez-Lobo señala:

En la antigua Atenas, un acusado no tenía derecho a apelar una sentencia que hubiera aprobado en un breve espacio de tiempo una masa de ciudadanos (500 ó 501 jueces en el caso de Sócrates) que fácilmente podía ser presa de la pasión y el prejuicio. El sistema carecía de mecanismos para aumentar al máximo las oportunidades de alcanzar un veredicto justo; dejaba bastante espacio para que alguien sufriera una injusticia.

Sin embargo, las leyes insisten efectivamente en una característica del sistema que mitiga la demanda aparente de sumisión total. Se expresa mediante la disyuntiva “persuade u obedece”, que se repite tres veces en el discurso para resaltar su importancia.<sup>58</sup>

Analizaremos la disyuntiva “persuade u obedece”, a la que alude Gómez-Lobo, teniendo en cuenta —y tomando como punto de partida— que la forma de remitir a ambos conceptos en el griego ático de Platón es a través de un mismo verbo que, según se utilice en voz activa o en su forma pasiva, cobrará el significado de ‘persuadir’ u ‘obedecer’ respectivamente.<sup>59</sup> Este curioso contraste semántico es aprovechado por Platón a lo largo de su diálogo *Critón* para trazar un eje a partir del cual se establece una relación entre el ciudadano ateniense y las leyes que lo rigen. Es precisamente esta relación —o pacto implícito de persuasión u obediencia— lo que lleva a Sócrates a tomar la firme decisión de no acceder a la propuesta de su amigo acerca de sobornar a los guardias para huir, y cumplir la condena de muerte que se le dictó días atrás.

Si formulamos una estructura de la obra en función del uso de πείθω, podríamos dividirla en tres momentos:

1. En el que Critón intenta convencer a Sócrates de huir a otra ciudad, aún sin permiso de los atenienses (43a – 46b).

---

<sup>58</sup> Gómez-Lobo (1998:121).

<sup>59</sup> El diccionario Liddell and Scott (1889 :615) define πείθω en su voz activa como: “to prevail upon, win over, persuade”, en su forma pasiva: “To be prevailed on, won over, persuaded. To listen to one, obey him” y en imperativo: “Listen, comply”. Mientras que en Chantraine se encuentra la forma πείθομαι y define la voz activa como: “persuader de toutes les façons, par le raisonnement, les prières, la force, l’agent”. En cuanto a la forma pasiva, observa: “Obéissant aux autorités”. Cfr. Chantraine (1968: 885).

2. En el que Sócrates explica a Critón por qué no obedecerá a su pedido (46b-50c).

3. En el que Sócrates ilustra a Critón una hipotética discusión con las leyes, donde ellas, personificadas, argumentan por qué es necesario que Sócrates les obedezca (50c-final).

Según esta estructuración, se observa que el uso del verbo πείθω va aumentando en frecuencia e importancia a medida que nos vamos adentrando en el texto e ingresando en la argumentación socrática a favor de obedecer las leyes.

En el primer momento, Critón utiliza el verbo πείθω dos veces en modo imperativo: “hazme caso sin vacilar y no obres de otro modo” (πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει 45a2-3), instando a Sócrates a que acepte su propuesta de huir para evadir la condena de muerte.

Los argumentos de Critón para persuadir a su amigo de escapar de la prisión no resultan suficientemente sólidos para Sócrates, y en esta instancia de la obra, el verbo πείθω no cobra particular relevancia: en boca de Critón, el imperativo de πείθω funciona más como una súplica que como una orden. Más adelante estudiaremos la función del verbo en el discurso de las leyes para comprobar que Platón otorga distinto valor a las palabras según quién las pronuncia.

En el segundo momento de la obra, Sócrates explica por qué sus argumentos no pueden persuadirlo: “Porque yo, ahora y siempre, he sido de tal condición que no he obedecido a ningún otro de mis impulsos sino a la razón, la cual, examinándola, se me aparece como la mejor (ὡς ἐγὼ οὐ νῦν πρῶτον ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιοῦτος οἶος τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλω πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ ὃς ἂν μοι λογιζομένῳ βέλτιστος φαίνεται, 46b3-4).

En esta segunda parte, el verbo πείθω, utilizado cinco veces en voz pasiva y una en voz activa, en todos los casos en boca de Sócrates, cumple una función ordenadora mediante la cual el filósofo discierne qué conceptos deben tenerse en cuenta y cuáles no han de ser relevantes para él.

En principio, el filósofo descarta la idea de huir por seguir la voluntad de la mayoría ya que no es correcto ni beneficioso obedecer la opinión de quienes no son expertos. Sócrates luego invita a Critón a evaluar juntos la situación y da la oportunidad a su amigo de objetar sus argumentaciones, cuando expresa “... es necesario que yo salga de aquí, aun contra la voluntad de los atenienses, porque yo considero muy importante hacer esto tras haberte convencido, y no contra tu voluntad” (ὡς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσας σε ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ ἄκοντος 48e3-4). ¿Por qué es tan importante para Sócrates que Critón también esté convencido (πείσας σε) de su accionar?

En su condición de amigo, a Sócrates le preocupa la angustia de Critón ante su inminente muerte e intenta por medio del razonamiento explicarle por qué él considera que morir es lo correcto. En concordancia con su postura filosófica, Sócrates necesita examinar la situación con su amigo hasta que éste comprenda cabalmente que es la razón, y no un deseo caprichoso, la que lo motiva a tomar la decisión de seguir estrictamente la sentencia de las leyes.

Según afirma Euben, Sócrates no cree que Critón sea capaz de comprender o aceptar la máxima socrática que establece que sufrir injusticia es mejor que cometerla, y que es precisamente por esta razón que resulta más importante para Sócrates persuadir a Critón que presentar justificativos o explicaciones sobre su decisión. Es aquí donde entra en juego el recurso de la personificación de las leyes: “Ciertamente, todo el diálogo con las leyes, donde

Sócrates asume la postura de Critón y las leyes se vuelven socráticas, está pensado con la intención de manipular las ideas iniciales de Critón de modo que sea influyente para este.<sup>60</sup>

Entramos ahora en el tercer momento de la obra, en el que Sócrates elabora la intrincada estrategia de representar un diálogo hipotético con las leyes para demostrar a Critón cómo, partiendo desde el punto de vista que él plantea, se puede llegar, mediante la argumentación lógica, a la conclusión de que bajo ningún concepto es conveniente huir y continuar la vida en el exilio.

En esta sección el verbo *παίθω* cobra especial importancia. Utilizado con asombrosa frecuencia, Platón —en la voz de Sócrates, quien a su vez toma el lugar de las leyes— aprovecha al máximo la polisemia del verbo para establecer una dicotomía dinámica entre *obedecer* y *persuadir*, a partir de la cual ilustra de modo simple y concreto la relación entre Sócrates, como ciudadano ateniense, y las leyes de la polis.

Según sostiene Calderón:

La persuasión y la obediencia son, entonces, parte de lo que llamamos anteriormente los derechos y deberes del ciudadano, es decir, de aquel que ha aceptado realizar el convenio con *las leyes*. Así pues, el ciudadano debe obedecer los dictámenes de las leyes, los cuales son justos, en caso de que no logre persuadirlas de no ordenar tales dictámenes. Por ende, si *las leyes* hacen una sentencia, tal sentencia es, para aquellos que han *convenido* con ellas, legal y, por ende, se requiere de su absoluto cumplimiento.<sup>61</sup>

Para comprender las palabras de Calderón resulta imprescindible tener en claro dos conceptos que se manejan a lo largo de la obra y que proporcionan una importante clave de lectura a quien pretende contextualizar correctamente el diálogo platónico y evitar una interpretación anacrónica de la postura socrática de acatar las leyes a pesar de lo injustas que parezcan.

El primero de esos conceptos es el de ‘convenio’ o ‘acuerdo tácito’ que se da entre las leyes de la polis y los ciudadanos.<sup>62</sup> Es en este marco que las leyes aseguran haber dado la vida a Sócrates: la vida comprendida en su condición de ciudadano ateniense. Se presupone que la vida biológica se la dieron sus padres, que para ello hubieron de casarse ante las leyes primero. A su vez, la vida civil, la posibilidad de pertenecer a la polis, surge a partir de un compromiso implícito a estar de acuerdo con las leyes y obedecer sus sentencias sin cuestionamientos o persuadirlas sin hacer uso de la violencia, para que no otorguen alguna sentencia injusta. Es de suma importancia el compromiso de concordar con las leyes salvo que se las pueda persuadir, porque es justamente a través de este pacto que uno queda automáticamente obligado a obedecerlas en caso de no lograr la persuasión. Una vez que se ha intentado persuadir a las leyes sin éxito, el carácter de más o menos injusto que puede tener una sentencia pierde relevancia, puesto que la obediencia es la única alternativa correcta.

---

<sup>60</sup> Cfr. Euben (1978:157): “Indeed, the whole dialogue with the laws, where Socrates assumes Crito’s position and the laws become Socratic, is intended to deal with Crito’s initial considerations in ways that will be regarded as powerful by Crito.”

<sup>61</sup> Calderón (2010:46)

<sup>62</sup> Cfr. Montuschi (2004:1-4)

El segundo concepto de vital importancia para comprender la argumentación del filósofo es la noción de que vivir por el mero hecho de prolongar la vida no tiene sentido alguno para el ciudadano ateniense, y que lo que debe buscar el hombre es vivir bien, o vivir coherentemente. Ahora bien, ¿qué significa 'coherentemente' para Sócrates?

καὶ τόνδε δὲ αὖ σκόπει εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν. [...] τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως ὅτι ταῦτόν ἐστιν, μένει ἢ οὐ μένει;

Reflexiona, además, si permanece o no para nosotros el razonamiento de que no hay que considerar lo más importante el vivir, sino el vivir coherentemente. [...] Y que el vivir coherentemente, con honestidad y con justicia, son una misma cosa. (48b3)

Sócrates no encuentra valor en vivir en el exilio porque esto implica alejarse de la honestidad y la justicia que otorgan sentido a la vida. Para poder salir de prisión y continuar su vida, el condenado debe romper el pacto acordado con las leyes de Atenas, lo cual es, sin duda, obrar injustamente. En este sentido, si las leyes fueron quienes le otorgaron la vida como ciudadano ateniense, y él no es consecuente con ellas, su vida estará acabada, y podría decirse que igualmente no viviría, aun cuando su corazón siguiera latiendo lejos de la polis. A este respecto, sostiene Legaz y Lacambra:

La sumisión a las leyes es libre, en el sentido de que quien no está conforme con ellas puede retirarse a otro país con todos sus bienes; pero los que se quedan están obligados a obedecer todo lo que se les manda, y si desobedecen son injustos por tres razones: porque no obedecen a quien les ha hecho nacer, porque desprecian a quien les ha alimentado y porque estando obligados a obedecer la ley violan la fe jurada y no se toman el trabajo de convencerla de que les obliga a cosas injustas. Y sin leyes ninguna ciudad puede ser aceptable.<sup>63</sup>

En este sentido precisamente cobra importancia la doble significación del verbo πείθω, en su voz activa, como persuadir, y en su voz pasiva, como obedecer.

Las dos primeras menciones del verbo πείθω en boca de las leyes aparecen en el infinitivo activo 'persuadir' (πείθειν) contrapuestas a través de un coordinante disyuntivo con la expresión "hacer aquello que (la patria) mande" (ποιεῖν ἃ ἄν κελεύη 51b3). Llama la atención que πείθω se utilice en voz activa con un sujeto implícito donde las leyes no son quienes hacen, sino quienes padecen la acción: recae sobre Sócrates la tarea de argumentar a favor de su libertad de modo de conseguir que las leyes determinen que lo justo es no condenarlo, y al no haber logrado la persuasión, su única alternativa es hacer aquello que la patria mande, en este caso, la muerte.

---

<sup>63</sup> Cfr. Legaz y Lacambra (1953:7).

La voz media o pasiva del verbo πείθω se contrapone a su forma activa más adelante:

ἤδη φαμέν τοῦτον ὠμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν ἃ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν ποιήσιν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ **πειθόμενον** τριχῆ φαμεν ἀδικεῖν, ὅτι τε γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ **πειθεται**, καὶ ὅτι τροφεῦσι, καὶ ὅτι ὁμολογήσας ἡμῖν **πείσεσθαι** οὔτε **πειθεται** οὔτε **πειθει** ἡμᾶς, εἰ μὴ καλῶς τι ποιοῦμεν προτιθέντων ἡμῶν καὶ οὐκ ἀγρίως ἐπιπατόντων ποιεῖν ἃ ἂν κελεύωμεν, ἀλλὰ ἐφιέντων δυοῖν θάτερα, ἢ **πειθεῖν** ἡμᾶς ἢ ποιεῖν, τούτων οὐδέτερα ποιεῖ.

... decimos, si no obedece, que es tres veces culpable: porque no nos obedece a nosotras, que somos sus progenitoras; porque le hemos criado; y porque, habiendo estado de acuerdo con nosotras en obedecernos, ni nos obedece ni nos persuade si no hacemos bien alguna cosa, a pesar de que nosotras proponemos hacer lo que ordenamos y no lo imponemos por la fuerza, sino que permitimos una opción entre dos, persuadirnos u obedecernos, y no cumple ninguna de las dos el que no obedece. ( 51e-52a3)

La utilización del mismo verbo en su forma pasiva y activa para referir a los dos polos de una dicotomía cumple dos funciones en el pasaje citado: por un lado, al utilizar distintas voces, establece una diferencia conceptual otorgando el mismo nivel de importancia a cada lado: el ciudadano debe elegir entre uno u otro necesariamente, sin que una alternativa tenga más peso simbólico que la otra. Por otro lado, si bien la diferencia morfológica establece una distinción semántica muy marcada, la raíz verbal sigue siendo la misma, el verbo no deja de pertenecer a la misma familia de palabras, en este sentido se puede decir que tanto ‘obedecer’ como ‘persuadir’ forman parte de un mismo concepto y que, en definitiva, —ha de tomarse la siguiente frase con extrema cautela— *serían la misma cosa*.

La expresión “no cumple ninguna de las dos” (τούτων οὐδέτερα ποιεῖ) parece indicar que tanto persuadir a las leyes como obedecerlas forman parte de una misma acción. Sabemos ya que las dos alternativas tienen el mismo grado de obligatoriedad, pero ¿por qué quien no persuade a las leyes, tampoco las obedece?

A priori resulta fácil deducir que si el ciudadano acepta un pacto con las leyes mediante el cual se establece una relación no de igualdad, sino de subordinación ante su poder, y accede a acatar y obedecer todas sus órdenes, si las leyes ordenan que es el deber del ciudadano persuadirlas, en caso de que este considere que obran injustamente, el ciudadano se ve obligado a obedecer la orden de persuasión que estas imparten.

Ahora bien, el silogismo sería de una extraordinaria simpleza conceptual si no se tratara de una acción tan peculiar como precisamente la de ‘persuadir’. En un verbo de estas características, el éxito de la persuasión no recae únicamente sobre el sujeto que lo ejerce, sino que el receptor cumple un rol fundamental: el de ser persuadido. Lo que queremos decir con esto es que Sócrates no tiene absoluto poder sobre los resultados de sus actos, puesto que su éxito depende en gran medida de la capacidad de las leyes de ser persuadidas por los argumentos presentados. En caso de no prosperar los intentos de persuasión, al acusado no le queda otra alternativa más que la de obedecer la sentencia, sin cuestionar lo injusta que esta pueda llegar a parecerle.

Una vez llevado a cabo el fallido intento de persuasión, el sujeto debe cumplir con la alternativa presentada por las leyes en el implícito convenio de ciudadanía; eso es la obediencia. Como afirma Reyes Reyes:

... la fuga implica la destrucción, o por lo menos la tentativa de destrucción, de las leyes, por hiperbólico que esto pueda parecer. De manera que aún bajo el supuesto de que una sentencia condenatoria fuese injusta, si se quiere salvaguardar la seguridad y certeza jurídicas y, en consecuencia el orden y la paz, no sería lícito burlarla ni evadirla.<sup>64</sup>

Las palabras de Reyes Reyes esclarecen la postura de Sócrates de acatar la injusta sentencia de las leyes a pesar de tener la posibilidad de huir y prolongar su vida en el exilio. Para Sócrates, cualquier opción que esté fuera de las dos alternativas ofrecidas por las leyes de “persuadirnos u obedecernos” es una forma de destrucción del convenio que estableció con ellas, que le permitió no sólo ser ciudadano de Atenas sino también ejercer la filosofía, que es al fin y al cabo, el propósito de su existencia:

La acción de desobediencia contemplada en *Critón* involucra una evasión fraudulenta y una subversión a la ley, no un desafío abierto a esta. Sócrates nunca podría sobrellevar tal curso de acción, pues esto trivializaría su vida y sus enseñanzas y daría sustento a los cargos de sus acusadores. Pero tampoco puede renunciar a la filosofía, la cual considera como el mayor favor al estado, un deber al dios y la esencia de su identidad moral. [...] Huir o dejar de ejercer la filosofía hubiera significado un suicidio moral.<sup>65</sup>

Luego de analizar la importancia que para Sócrates tiene la vida en Atenas y el ejercicio de la filosofía, no resulta tan difícil comprender la relevancia que este otorga al pacto implícito con las leyes, mediante el cual le fue posible desarrollar su vida en el lugar y de la manera en que él había deseado. Y una vez que tomamos en cuenta la magnitud de la autoridad de la ley para el ciudadano ateniense, podemos comprender por qué los argumentos presentados por Critón en la primera parte de la obra no afectan la postura del filósofo de acatar la voluntad de las leyes más allá del carácter justo o injusto que tenga su sentencia.

Hemos analizado por qué para Sócrates es tan relevante persuadir a Critón, por qué para este propósito utiliza el método socrático mediante la personificación de las leyes, por qué el filósofo no se deja persuadir por los argumentos de su amigo y por qué cumplir la sentencia de las leyes tiene tanta importancia para Sócrates. Nuestro análisis se llevó a cabo tomando como eje la importancia del verbo πείθω en todas sus acepciones y el diverso uso que Platón hace de este en cada personaje que lo utiliza.

---

<sup>64</sup> Reyes Reyes (2001:601).

<sup>65</sup> Euben (1978:155): “The disobedient action contemplated in the *Crito* involves a fraudulent evasion and subversion of the law, not an open defiance of it. Socrates could never undertake such a course of action, for it would trivialize his life and teachings and lend substance to the charges of his accusers. But neither can he give up philosophy, which he regards as the greatest benefaction to the state, a duty to the god, and the essence of his moral identity. [...] To flee or stop doing philosophy would have meant moral suicide.”

Finalmente, un breve estudio de los complementos del verbo πείθω en el discurso de las leyes, comprueba de modo fehaciente que la alternancia de voces activa-pasiva resulta muy relevante y afecta de modo curioso las conclusiones a las que se puede arribar.

Al reponer algunos complementos elididos en 51e obtenemos de parte de las leyes el siguiente discurso: “(αὐτός) οὔτε πείθεται ἡμῖν οὔτε πείθει ἡμᾶς” (este ni nos obedece ni nos persuade). Al tratarse de una voz pasiva con uso deponente, la traducción no permite ver por completo el juego de palabras que elabora Platón en la frase citada. Sin embargo, si nos atenemos a la forma griega podemos observar que tanto la voz pasiva como la voz activa mantienen el sujeto, y que “las leyes” (ἡμῖν/ἡμᾶς) en ambos casos corresponden al complemento verbal.

Ante el cambio de voz en un mismo verbo, suelen invertirse sujeto y objeto para mantener el significado. Platón, en este caso, aprovecha la doble significación del verbo y no realiza la inversión de sujeto y objeto, invirtiendo de este modo, precisamente el significado, así deja a Sócrates siempre en el rol de sujeto, y a las leyes siempre en el rol de objeto.

Este fenómeno puede parecer una ocurrencia incidental, producto de la duplicidad semántica del verbo, sin embargo, para nosotros es más que una mera coincidencia. Platón hace uso de la polisemia del verbo para remarcar que el sujeto de la enunciación siempre y en todos los casos es Sócrates. Las leyes, si bien personificadas —en respuesta a una necesidad discursiva— no son sujeto actante, sino objeto de la acción del filósofo. De este modo, la responsabilidad de que se cumpla el pacto social, de que se honren los deberes cívicos y de que se otorgue a las leyes la autoridad que merecen recae unilateralmente sobre Sócrates, quien en definitiva tiene el poder absoluto de mantener el orden de las cosas cumpliendo su sentencia, o bien de destruirlo por completo huyendo bajo el soborno de los guardias.

Sócrates da más importancia al orden civil y a la autoridad de las leyes que a su propia vida. Así, cumpliendo su sentencia reafirma su convicción de vivir coherentemente y, a través del acto de su muerte, deja a sus discípulos su última enseñanza.

---

A modo de conclusión podemos afirmar que el uso del verbo πείθω nos permite establecer una clave de lectura mediante la cual es posible ordenar los argumentos socráticos en función del convenio establecido entre el ciudadano ateniense y las leyes, donde la responsabilidad de que se cumplan las leyes recae definitivamente sobre el ciudadano.

Sabemos que Sócrates conoce y acepta sus derechos y obligaciones y podemos concluir que es precisamente por este conocimiento tan amplio del sistema legal ateniense que, al comienzo de la obra, el filósofo duerme con tranquilidad en su celda, sin preocupaciones por su futuro. Lo que para Critón resulta un enigma: la paz del sueño de su amigo; para nosotros se devela a partir del estudio semántico-filológico del verbo que establece la base del convenio implícito entre Sócrates y la polis, que lleva al filósofo a optar con total convicción por su muerte.

## REFERENCIAS

- CALDERÓN, C. (2010) "El ciudadano en la polis democrática ateniense: Un análisis político en torno al *Critón*", *Saga*. Volumen: 21: 41.
- CHANTRAINE, P. (1968) *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire des Mots*, Paris.
- EUBEN, J. P. (1978) "Philosophy and Politics in Plato's *Crito*", *Political Theory*. Volumen 6. Edición 2: 149
- GÓMEZ-LOBO, A. (1998) *La ética de Sócrates*, Santiago de Chile.
- LEGAZ Y LACAMBRA, L. (1953) "La obligatoriedad jurídica", *Anuario de filosofía del derecho*. Volumen 1: 5.
- LIDDELL, H. G.-SCOTT, R. (1889) *An Intermediate Greek-English Lexicon*, Madrid.
- MONTUSCHI, L. (2004) "La idea del contrato social de Sócrates a Rawls: ¿teoría ética o teoría política", *Documento de Trabajo, Universidad del CEMA*. Volumen: 265.
- REYES REYES, V. (2001) "Justicia, Orden y Paz en el *Critón*", *Jurídica. Anuario del Departamento de Derecho de la Universidad Iberoamericana*. Volumen: 31: 597

# ΚΡΙΤΩΝ

[43a]

**Σωκράτης**

1 τί τηνικάδε ἀφίξαι, ὦ Κρίτων; ἢ οὐ πρῶ ἐτι ἐστίν;

**Κρίτων**

2 πάνυ μὲν οὔν.

**Σωκράτης**

3 πηνίκα μάλιστα;

**Κρίτων**

4 ὀρθρος βαθύς.

**Σωκράτης**

5 θαυμάζω ὅπως ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμωτηρίου φύλαξ ὑπακοῦσαι.

**Κρίτων**

6 συνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν, καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ.

**Σωκράτης**

8 ἄρτι δὲ ἤκεις ἢ πάλαι;

**Κρίτων**

9 ἐπεικῶς πάλαι.

[43b]

**Σωκράτης**

1 εἴτα πῶς οὐκ εὐθύς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι;

**Κρίτων**

2 οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἤθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι, ἀλλὰ

3 καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω αἰσθανόμενος ὡς ἠδέως καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές σε οὐκ ἤγειρον

4 ἵνα ὡς ἤδιστα διάγῃς, καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καίπρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ

5 ἠὲ δαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσι συμφορᾷ, ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ

6 πρῶτως φέρεις.

### **Σωκράτης**

7 καὶ γὰρ ἄν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν τηλικούτον ὄντα εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

[43c]

### **Κρίτων**

1 καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς

2 ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρουσίᾳ τύχῃ.

### **Σωκράτης**

3 ἔστι ταῦτα. ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξαι;

### **Κρίτων**

4 ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ

5 καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδεύουσιν πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἣν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ,

6 ἐν τοῖς βαρύτατ' ἂν ἐνέγκαιμι.

### **Σωκράτης**

7 τίνα ταύτην; ἢ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, οὗ δεῖ [43d] 1 ἀφικομένου τεθάναι με;

### **Κρίτων**

2 οὗτοι δὲ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖν μὲν μοι ἤξει τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν

3 ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. δῆλον οὖν ἐκ τούτων τῶν

4 ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὲ εἰς αὔριον ἔσται, ὦ Σώκρατες,

5 τὸν βίον σε τελευτᾶν.

### **Σωκράτης**

6 ἀλλ', ὦ Κρίτων, τύχη ἀγαθῆ, εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω· οὐ μέντοι

7 οἶμαι ἤξειν αὐτὸ τήμερον.

[44a]

### **Κρίτων**

1 πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;

### **Σωκράτης**

2 ἐγώ σοι ἔρω. τῆ γὰρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

### **Κρίτων**

3 φασὶ γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.

### Σωκράτης

4 οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἤξειν ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. τεκμαίρομαι  
5 δὲ ἔκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ  
6 κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινι οὐκ ἐγεῖραί με.

### Κρίτων

7 ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

### Σωκράτης

8 ἐδόκει τίς μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδῆς, [44b] 1 λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα,  
2 καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· ὦ Σώκρατες,  
“ἦματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο.”

Hom. II. 9.363

### Κρίτων

3 ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες.

### Σωκράτης

4 ἐναργὲς μὲν οὖν, ὥς γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

### Κρίτων

5 λίαν γε, ὡς ἔοικεν. ἀλλ', ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν ἐμοὶ πιθοῦ καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐὰν σὺ  
6 ἀποθάνῃς, οὐ μία συμφορὰ ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερηῆσθαι τοιοῦτου ἐπιτηδείου οἷον ἐγὼ  
7 οὐδένα μὴ ποτε εὐρήσω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἱ ἐμὲ καὶ σὲ μὴ σαφῶς ἴσασιν, [44c] 1 ὡς οἶός  
2 τ' ὦν σε σώζειν εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελήσαι. καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἶη ταύτης δόξα ἢ  
3 δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ  
4 ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθὲνδε ἡμῶν προθυμουμένων.

### Σωκράτης

5 ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει; οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι, ὦν  
6 μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν, ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπραχθαι ὥσπερ ἂνπραχθῆ. [44d]

### Κρίτων

1 ἀλλ' ὀρθῶς δὴ ὅτι ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. αὐτὰ δὲ δῆλα τὰ  
2 παρόντα νυνὶ ὅτι οἷοί τ' εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι ἀλλὰ τὰ μέγιστα  
3 σχεδόν, ἐὰν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ᾖ.

### Σωκράτης

4 εἰ γὰρ ὠφελον, ὦ Κρίτων, οἷοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τ' ἦσαν καὶ  
5 ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχεν. νῦν δὲ οὐδέτερα οἷοί τε: οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα  
6 δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιοῦσι δὲ τοῦτο ὅτι ἂν τύχωσι.

[44e]

### Κρίτων

1 ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω· τάδε δέ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι. ἄρα γε μὴ ἐμοῦ προμηθῆ καὶ τῶν  
2 ἄλλων ἐπιτηδεῖων μὴ, ἐὰν σὺ ἐνθὲνδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχωσιν ὡς σὲ  
3 ἐνθὲνδε ἐκκλέψασιν, καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀποβαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα, ἢ καὶ  
4 ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν; εἰ γάρ τι [45a] 1 τοιοῦτον φοβῆ, ἔασον αὐτὸ χαίρειν· ἡμεῖς γάρ που  
2 δίκαιοι ἐσμεν σώσαντές σε κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον καὶ ἐὰν δέῃ ἔτι τούτου μείζω. ἀλλ' ἐμοὶ  
3 πείθου καὶ μὴ ἄλλως ποίει.

### Σωκράτης

4 καὶ ταῦτα προμηθοῦμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλά.

### Κρίτων

5 μήτε τοίνυν ταῦτα φοβοῦ—καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τάργυρίον ἐστὶν ὃ θέλουσι λαβόντες τινὲς σώσαι σε  
6 καὶ ἐξαγαγεῖν ἐνθὲνδε. ἔπειτα οὐχ ὀρᾷς τούτους τοὺς συκοφάντας ὡς εὐτελεῖς, καὶ οὐδὲν ἂν δέοι  
7 ἐπ' αὐτοὺς πολλοῦ ἀργυρίου; [45b] 1 σοὶ δὲ ὑπάρχει μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἱκανά·  
2 ἔπειτα καὶ εἰ τι ἐμοῦ κηδόμενος οὐκ οἶει δεῖν ἀναλίσκειν τὰμά, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἔτοιμοι  
3 ἀναλίσκειν: εἷς δὲ καὶ κεκόμικεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργύριον ἱκανόν, Σιμμίας ὁ Θηβαῖος, ἔτοιμος δὲ  
4 καὶ Κέβης καὶ ἄλλοι πολλοὶ πάνυ. ὥστε, ὅπερ λέγω, μήτε ταῦτα φοβούμενος ἀποκάμῃς σαυτὸν  
5 σώσαι, μήτε, ὃ ἔλεγες ἐν τῷ δικαστηρίῳ, δυσχερές σοι γενέσθω ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ἐξελεθῶν ὅτι χρῶο  
6 σαυτῷ· πολλαχοῦ [45c] 1 μὲν γὰρ καὶ ἄλλοσε ὅποι ἂν ἀφίκη ἀγαπήσουσί σε· ἐὰν δὲ βούλῃ εἰς  
2 Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι οἱ σε περὶ πολλοῦ ποιήσονται καὶ ἀσφάλειάν σοι παρέξονται,  
3 ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν. ἔτι δέ, ὦ Σώκρατες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖς  
4 ἐπιχειρεῖν πράγμα, σαυτὸν προδοῦναι, ἐξὸν σωθῆναι, καὶ τοιαῦτα σπεύδεις περὶ σαυτὸν γενέσθαι  
5 ἅπερ ἂν καὶ οἱ ἐχθροὶ σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν σὲ διαφθεῖραι βουλόμενοι. πρὸς δὲ τούτοις  
6 καὶ τοὺς ὑεῖς τοὺς σαυτοῦ ἐμοιγε δοκεῖς προδιδόναι, οὓς σοι [45d] 1 ἐξὸν καὶ ἐκθρῆσαι καὶ  
2 ἐκπαιδεῦσαι οἰχίση καταλιπῶν, καὶ τὸ σὸν μέρος ὅτι ἂν τύχῃσι τοῦτο πράξουσιν: τεύξονται δέ, ὡς  
3 τὸ εἶκος, τοιοῦτων οἰάπερ εἴωθεν γίνεσθαι ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς. ἢ γὰρ οὐ χρῆ  
4 ποιεῖσθαι παῖδας ἢ συνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα καὶ παιδεύοντα, σὺ δέ μοι δοκεῖς τὰ  
5 ῥαθυμότατα αἰρεῖσθαι. χρῆ δέ, ἅπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο, ταῦτα αἰρεῖσθαι,  
6 φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι· ὡς ἔγωγε καὶ [45e] 1 ὑπὲρ σοῦ καὶ  
2 ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν ἐπιτηδεῖων αἰσχύνομαι μὴ δόξῃ ἅπαν τὸ πράγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρία τινὶ τῇ  
3 ἡμετέρα πεπραχθαι, καὶ ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον ὡς εἰσηλθεν ἐξὸν μὴ εἰσελθεῖν, καὶ  
4 αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὥσπερ κατάγγελως τῆς πράξεως,  
5 κακία τινὶ καὶ ἀνανδρία τῇ ἡμετέρα διαπτεφευγέναι [46a] 1 ἡμᾶς δοκεῖν, οἵτινές σε οὐχὶ  
2 ἐσώσαμεν οὐδὲ σὺ σαυτόν, οἷόν τε ὄν καὶ δυνατὸν εἰ τι καὶ μικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν. ταῦτα οὖν, ὦ  
3 Σώκρατες, ὄρα μὴ ἅμα τῷ κακῷ καὶ αἰσχρῷ ἦ σοὶ τε καὶ ἡμῖν. ἀλλὰ βουλευοῦ—μᾶλλον δὲ οὐδὲ  
4 βουλευέσθαι ἔτι ὥρα ἀλλὰ βεβουλευῆσθαι—μία δὲ βουλή· τῆς γὰρ ἐπιούσης νυκτὸς πάντα ταῦτα  
5 δεῖ πεπραχθαι, εἰ δ' ἔτι περιμενοῦμεν, ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἷόν τε. ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ, ὦ  
6 Σώκρατες, πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει.

[46b]

### Σωκράτης

1 ὦ φίλε Κρίτων, ἡ προθυμία σου πολλοῦ ἀξία εἶ μετά τινος ὀρθότητος εἶη· εἰ δὲ μή, ὄσω μείζων  
2 τοσοῦτω χαλεπωτέρα. σκοπεῖσθαι οὖν χρή ἡμᾶς εἴτε ταῦτα πρακτέον εἴτε μή· ὡς ἐγὼ οὐ νῦν  
3 πρῶτον ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιοῦτος οἶος τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλω πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ ὃς ἂν μοι  
4 λογιζομένῳ βέλτιστος φαίνεται. τοὺς δὴ λόγους οὖς ἐν τῷ ἔμπροσθεν ἔλεγον οὐ δύναμαι νῦν  
5 ἐκβαλεῖν, ἐπειδὴ μοι ἤδη ἡ τύχη γέγονεν, ἀλλὰ σχεδόν τι ὅμοιοι φαίνονται μοι, [46c] 1 καὶ τοὺς  
2 αὐτοὺς πρεσβεύω καὶ τιμῶ οὕσπερ καὶ πρότερον· ὣν ἕαν μὴ βελτίῳ ἔχωμεν λέγειν ἐν τῷ παρόντι,  
3 εὔϊσθι ὅτι οὐ μὴ σοι συγχωρήσω, οὐδ' ἂν πλείω τῶν νῦν παρόντων ἢ τῶν πολλῶν δύναμις  
4 ὥσπερ παιδῶν ἡμᾶς μορμολύττηται, δεσμούς καὶ θανάτους ἐπιπέμπουσα καὶ χρημάτων  
5 ἀφαιρέσεις. πῶς οὖν ἂν μετριώτατα σκοποῖμεθα αὐτά; εἰ πρῶτον μὲν τοῦτον τὸν λόγον  
6 ἀναλάβοιμεν, ὃν σὺ λέγεις περὶ τῶν δοξῶν. πότερον καλῶς ἐλέγετο ἐκάστοτε ἢ οὐ, [46d] 1 ὅτι  
2 ταῖς μὲν δεῖ τῶν δοξῶν προσέχειν τὸν νοῦν, ταῖς δὲ οὐ; ἢ πρὶν μὲν ἐμὲ δεῖν ἀποθνήσκειν καλῶς  
3 ἐλέγετο, νῦν δὲ κατάδηλος ἄρα ἐγένετο ὅτι ἄλλως ἔνεκα λόγου ἐλέγετο, ἦν δὲ παιδιὰ καὶ φλυαρία ὡς  
4 ἀληθῶς; ἐπιθυμῶ δ' ἔγωγ' ἐπισκέψασθαι, ὦ Κρίτων, κοινῇ μετὰ σοῦ εἴ τί μοι ἀλλοιότερος  
5 φανεῖται, ἐπειδὴ ὧδε ἔχω, ἢ ὁ αὐτός, καὶ ἐάσομεν χαίρειν ἢ πεισόμεθα αὐτῷ. ἐλέγετο δὲ πως, ὡς  
6 ἐγὼμαι, ἐκάστοτε ὧδε ὑπὸ τῶν οἰομένων τι λέγειν, ὥσπερ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν ἃς οἱ  
7 ἄνθρωποι [46e] 1 δοξάζουσιν δεοὶ τὰς μὲν περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι, τὰς δὲ μή. τοῦτο πρὸς θεῶν, ὦ  
2 Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοι λέγεσθαι; —σὺ γάρ, ὅσα γε τάνθρώπεια, ἐκτὸς εἴ τοῦ μέλλειν  
3 ἀποθνήσκειν [47a] 1 αὔριον, καὶ οὐκ ἂν σὲ παρακρούοι ἢ παροῦσα συμφορὰ· σκόπει δὴ—οὐχ  
2 ἰκανῶς δοκεῖ σοι λέγεσθαι ὅτι οὐ πάσας χρή τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν ἀλλὰ τὰς μὲν, τὰς δ'  
3 οὐ, οὐδὲ πάντων ἀλλὰ τῶν μὲν, τῶν δ' οὐ; τί φῆς; ταῦτα οὐχὶ καλῶς λέγεται;

### Κρίτων

4 καλῶς.

### Σωκράτης

5 οὐκοῦν τὰς μὲν χρηστὰς τιμᾶν, τὰς δὲ πονηρὰς μή;

### Κρίτων

6 ναί.

### Σωκράτης

7 χρησταὶ δὲ οὐχ αἱ τῶν φρονίμων, πονηραὶ δὲ αἱ τῶν ἀφρόνων;

### Κρίτων

8 πῶς δ' οὐ;

### **Σωκράτης**

9 φέρε δὴ, πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; γυμναζόμενος **[47b] 1** ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον  
2 παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνω καὶ ψόγω καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει, ἢ ἐνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν  
3 τυγχάνῃ ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης ὢν;

### **Κρίτων**

4 ἐνὸς μόνου.

### **Σωκράτης**

5 οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρὴ τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου ἀλλὰ μὴ  
6 τοὺς τῶν πολλῶν.

### **Κρίτων**

7 δῆλα δὴ.

### **Σωκράτης**

8 ταύτῃ ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἂν τῷ ἐνὶ δοκῇ, τῷ  
9 ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαῖοντι, μᾶλλον ἢ ἢ σύμπασι τοῖς ἄλλοις.

### **Κρίτων**

10 ἔστι ταῦτα.

### **[47c]**

### **Σωκράτης**

1 εἶεν. ἀπειθήσας δὲ τῷ ἐνὶ καὶ ἀτιμάσας αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν  
2 πολλῶν λόγους καὶ μηδὲν ἐπαῖόντων, ἄρα οὐδὲν κακὸν πείσεται;

### **Κρίτων**

3 πῶς γὰρ οὐ;

### **Σωκράτης**

4 τί δ' ἔστι τὸ κακὸν τοῦτο, καὶ ποῖ τείνει, καὶ εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος;

### **Κρίτων**

5 δῆλον ὅτι εἰς τὸ σῶμα: τοῦτο γὰρ διόλλυσι.

### **Σωκράτης**

6 καλῶς λέγεις. οὐκοῦν καὶ ἄλλα, ὦ Κρίτων, οὕτως, ἵνα μὴ πάντα διΐωμεν, καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν  
7 δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχυρῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡ βουλή ἡμῖν  
8 ἐστίν, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ **[47d] 1** δεῖ ἡμᾶς ἔπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι αὐτήν ἢ τῇ τοῦ ἐνός,  
2 εἴ τίς ἐστιν ἐπαῖων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ σύμπαντας τοὺς ἄλλους; ὦ εἰ

3 μη ἀκολουθήσομεν, διαφθεροῦμεν ἐκεῖνο καὶ λωβησόμεθα, ὃ τῷ μὲν δίκαιῳ βέλτιον ἐγίγνετο τῷ δὲ  
4 ἀδίκῳ ἀπώλλυτο. ἢ οὐδὲν ἐστὶ τοῦτο;

#### **Κρίτων**

5 οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

#### **Σωκράτης**

6 φέρε δὴ, ἐὰν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγιεινοῦ μὲν βέλτιον γιγνόμενον, ὑπὸ τοῦ νοσώδους δὲ διαφθειρόμενον  
7 διολέσωμεν πειθόμενοι μὴ τῆ τῶν ἐπαίοντων δόξῃ, ἄρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶν [47e] 1 διεφθαρμένου  
2 αὐτοῦ; ἐστὶ δὲ πού τοῦτο σῶμα· ἢ οὐχί;

#### **Κρίτων**

3 ναί.

#### **Σωκράτης**

4 ἄρ' οὖν βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶν μετὰ μοχθηροῦ καὶ διεφθαρμένου σώματος;

#### **Κρίτων**

5 οὐδαμῶς.

#### **Σωκράτης**

6 ἀλλὰ μετ' ἐκείνου ἄρ' ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου, ὦ τὸ ἀδίκον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνίνησιν;  
7 ἢ φαυλότερον ἡγοῦμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο, ὅτι ποτ' ἐστὶ τῶν [48a] 1 ἡμετέρων, περὶ ὃ ἢ τε  
2 ἀδικία καὶ ἡ δικαιοσύνη ἐστίν;

#### **Κρίτων**

3 οὐδαμῶς.

#### **Σωκράτης**

4 ἀλλὰ τιμιώτερον;

#### **Κρίτων**

5 πολὺ γε.

#### **Σωκράτης**

6 οὐκ ἄρα, ὦ βέλτιστε, πάνυ ἡμῖν οὕτω φρονιστέον τί ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς, ἀλλ' ὅτι ὁ ἐπαίων περὶ  
7 τῶν δίκαιων καὶ ἀδίκων, ὁ εἷς καὶ αὐτὴ ἡ ἀλήθεια. ὥστε πρῶτον μὲν αὐτὴ οὐκ ὀρθῶς εἰσηγῆ,  
8 εἰσηγούμενος τῆς τῶν πολλῶν δόξης δεῖν ἡμᾶς φροντίζειν περὶ τῶν δίκαιων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ  
9 τῶν ἐναντίων. 'ἀλλὰ μὲν δὴ,' φαίη γ' ἄν τις, 'οἷοί τέ εἰσιν ἡμᾶς οἱ πολλοὶ ἀποκτείνονται.'

[48b]

### Κρίτων

1 δήλα δή και ταῦτα· φαίη γὰρ ἄν, ὃ Σώκρατες· ἀληθῆ λέγεις.

### Σωκράτης

2 ἀλλ', ὃ θαυμάσιε, οὗτός τε ὁ λόγος ὃν διεληλύθαμεν ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι ὁμοιος εἶναι καὶ πρότερον·

3 καὶ τόνδε δὲ αὖ σκόπει εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.

### Κρίτων

4 ἀλλὰ μένει.

### Σωκράτης

5 τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως ὅτι ταῦτόν ἐστιν, μένει ἢ οὐ μένει;

### Κρίτων

6 μένει.

### Σωκράτης

7 οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον ἐμὲ ἐνθένδε πειρᾶσθαι ἐξιέναι

8 μὴ ἀφιέντων [48c] 1 Ἀθηναίων ἢ οὐ δίκαιον· καὶ ἐὰν μὲν φαίνεται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μὴ,

2 ἐῷμεν. ἂς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περὶ τε ἀναλώσεως χρημάτων καὶ δόξης καὶ παιδῶν τροφῆς,

3 μὴ ὡς ἀληθῶς ταῦτα, ὃ Κρίτων, σκέμματα ἢ τῶν ῥαδίως ἀποκτεινόντων καὶ ἀναβιωσκομένων γ'

4 ἄν, εἰ οἷό τ' ἦσαν, οὐδενὶ ξὺν νῶ, τούτων τῶν πολλῶν. ἡμῖν δ', ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ, μὴ

5 οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ἢ ἢ ὅπερ νυνδὴ ἐλέγομεν, πότερον δίκαια πράξομεν καὶ χρήματα τελοῦντες

6 τούτοις [48d] 1 τοῖς ἐμὲ ἐνθένδε ἐξάξουσιν καὶ χάριτας, καὶ αὐτοὶ ἐξάγοντές τε καὶ ἐξαγόμενοι, ἢ τῆ

2 ἀληθείᾳ ἀδικήσομεν πάντα ταῦτα ποιοῦντες· κὰν φαινώμεθα ἄδικα αὐτὰ ἐργαζόμενοι, μὴ οὐ δέη

3 ὑπολογίζεσθαι οὗτ' εἰ ἀποθνήσκειν δεῖ παραμένοντας καὶ ἡσυχίαν ἄγοντας, οὔτε ἄλλο ὅτιοῦν

4 πάσχειν πρὸ τοῦ ἀδικεῖν.

### Κρίτων

5 καλῶς μὲν μοι δοκεῖς λέγειν, ὃ Σώκρατες, ὅρα δὲ τί δρῶμεν.

### Σωκράτης

6 σκοπῶμεν, ὃ ἀγαθὸν, κοινῆ, καὶ εἴ πῃ ἔχεις ἀντιλέγειν [48e] 1 ἐμοῦ λέγοντος, ἀντίλεγε καὶ σοι

2 πείσομαι· εἰ δὲ μὴ, παῦσαι ἤδη, ὃ μακάριε, πολλάκις μοι λέγων τὸν αὐτὸν λόγον, ὡς χρὴ ἐνθένδε

3 ἀκόντων Ἀθηναίων ἐμὲ ἀπιέναι· ὡς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσας σε ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ

4 ἄκοντος. ὅρα δὲ δή τῆς σκέψεως τὴν ἀρχὴν ἐὰν σοι [49a] 1 ἱκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ

2 ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον ἢ ἂν μάλιστα οἴη.

### Κρίτων

3 ἀλλὰ πειράσομαι.

### **Σωκράτης**

4 οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας ἀδικητέον εἶναι, ἢ τινὶ μὲν ἀδικητέον τρόπῳ τινὶ δὲ οὐ; ἢ οὐδαμῶς τό  
5 γε ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν, ὡς πολλάκις ἡμῖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὠμολογήθη;  
6 ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο ἢ πᾶσαι ἡμῖν ἐκεῖναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις  
7 ἐκκεχυμέναι εἰσίν, καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἄρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες πρὸς ἀλλήλους σπουδῆ  
8 διαλεγόμενοι **[49b] 1** ἐλάθομεν ἡμᾶς αὐτοὺς παιδῶν οὐδὲν διαφέροντες; ἢ παντὸς μᾶλλον οὔτως  
2 ἔχει ὥσπερ τότε ἐλέγετο ἡμῖν· εἴτε φασὶν οἱ πολλοὶ εἴτε μή, καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἐπι τῶνδε χαλεπώτερα  
3 πάσχειν εἴτε καὶ πραότερα, ὅμως τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὃν  
4 παντὶ τρόπῳ; φαμέν ἢ οὐ;

### **Κρίτων**

5 φαμέν.

### **Σωκράτης**

6 οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν.

### **Κρίτων**

7 οὐ δῆτα.

### **Σωκράτης**

8 οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται, ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν.

### **[49c]**

### **Κρίτων**

1 οὐ φαίνεται.

### **Σωκράτης**

2 τί δὲ δῆ; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ;

### **Κρίτων**

3 οὐ δεῖ δῆπου, ὦ Σώκρατες.

### **Σωκράτης**

4 τί δέ; ἀντικακουργεῖν κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασιν, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον;

### **Κρίτων**

5 οὐδαμῶς.

### **Σωκράτης**

6 τὸ γάρ που κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους τοῦ ἀδικεῖν οὐδὲν διαφέρει.

### Κρίτων

7 ἀληθῆ λέγεις.

### Σωκράτης

8 οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν ὅτιοῦν πάσχη ὑπ' αὐτῶν.  
9 καὶ ὄρα, ὦ [49d] 1 Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν ὁμολογήῃς· οἶδα γὰρ ὅτι  
2 ὀλίγοις πιστὶ ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει. οἷς οὖν οὕτω δέδοκται καὶ οἷς μὴ, τούτοις οὐκ ἔστι κοινὴ  
3 βουλή, ἀλλὰ ἀνάγκη τούτους ἀλλήλων καταφρονεῖν ὀρῶντας ἀλλήλων τὰ βουλευόμενα. σκόπει δὴ  
4 οὖν καὶ σὺ εὖ μάλα πότερον κοινωνεῖς καὶ συνδοκεῖ σοὶ καὶ ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν βουλευόμενοι, ὡς  
5 οὐδέποτε ὀρθῶς ἔχοντος οὔτε τοῦ ἀδικεῖν οὔτε τοῦ ἀνταδικεῖν οὔτε κακῶς πάσχοντα ἀμύνεσθαι  
6 ἀντιδρῶντα κακῶς, ἢ ἀφίστασαι καὶ οὐ κοινωνεῖς τῆς ἀρχῆς; [49e] 1 ἔμοι μὲν γὰρ καὶ πάλαι οὕτω  
2 καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ, σοὶ δὲ εἴ πη ἄλλη δέδοκται, λέγε καὶ δίδασκε. εἰ δ' ἐμμένεις τοῖς πρόσθε, τὸ μετὰ  
3 τοῦτο ἄκουε.

### Κρίτων

4 ἀλλ' ἐμμένω τε καὶ συνδοκεῖ μοι· ἀλλὰ λέγε.

### Σωκράτης

5 λέγω δὴ αὖ τὸ μετὰ τοῦτο, μᾶλλον δ' ἐρωτῶ· πότερον ἂ ἂν τις ὁμολογήσῃ τῶ δίκαια ὄντα  
6 ποιητέον ἢ ἐξαπατητέον;

### Κρίτων

7 ποιητέον.

### Σωκράτης

8 ἐκ τούτων δὴ ἄθρει. ἀπιόντες ἐνθὲνδε ἡμεῖς μὴ [50a] 1 πείσαντες τὴν πόλιν πότερον κακῶς πινας  
2 ποιοῦμεν, καὶ ταῦτα οὐς ἤκιστα δεῖ, ἢ οὐ; καὶ ἐμμένομεν οἷς ὠμολογήσαμεν δίκαιοις οὕσιν ἢ οὐ;

### Κρίτων

3 οὐκ ἔχω, ὦ Σώκρατες, ἀποκρίνασθαι πρὸς ὃ ἐρωτᾷς· οὐ γὰρ ἐννοῶ.

### Σωκράτης

4 ἀλλ' ὧδε σκόπει. εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθὲνδε εἴτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο,  
5 ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο· εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ  
6 ἔχεις ποιεῖν; ἄλλο τι ἢ τούτῳ [50b] 1 τῷ ἔργῳ ὧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι  
2 καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; ἢ δοκεῖ σοὶ οἷόν τε ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ  
3 ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται  
4 καὶ διαφθείρωνται; τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; πολλὰ γὰρ ἂν τις ἔχοι,  
5 ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου ὃς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας  
6 προστάττει κυρίας εἶναι. [50c] 1 ἢ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ὅτι 'ἠδίκη γὰρ ἡμᾶς ἢ πόλις καὶ οὐκ  
2 ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινεν;' ταῦτα ἢ τί ἐροῦμεν;

## Κρίτων

3 ταῦτα νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.

### Σωκράτης

4 τί οὖν ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι· ὦ Σώκρατες, ἦ καὶ ταῦτα ὠμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἢ ἐμμενεῖν ταῖς  
5 δίκαις αἷς ἂν ἡ πόλις δικάζη; εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν ὅτι ὦ Σώκρατες,  
6 μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ  
7 ἀποκρίνεσθαι. φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν ' [50d] 1 ἡμῖν καὶ τῇ πόλει ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι; οὐ  
2 πρῶτον μὲν σε ἐγεννήσαμεν ἡμεῖς, καὶ δι' ἡμῶν ἔλαβε τὴν μητέρα σου ὁ πατήρ καὶ ἐφύτευσέν σε;  
3 φράσον οὖν, τούτοις ἡμῶν, τοῖς νόμοις τοῖς περὶ τοὺς γάμους, μέμφη τι ὡς οὐ καλῶς ἔχουσιν; 'οὐ  
4 μέφομαι,' φαίην ἄν. 'ἀλλὰ τοῖς περὶ τὴν τοῦ γενομένου τροφήν τε καὶ παιδείαν ἐν ἧ καὶ σὺ  
5 ἐπαιδεύθης; ἢ οὐ καλῶς προσέταπτον ἡμῶν οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι νόμοι, παραγγέλλοντες τῷ  
6 πατρὶ τῷ σῶ σε ἐν ' [50e] 1 μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν;' 'καλῶς,' φαίην ἄν. 'εἶεν. ἐπειδὴ δὲ  
2 ἐγένου τε καὶ ἐξετράφης καὶ ἐπαιδεύθης, ἔχοις ἂν εἰπεῖν πρῶτον μὲν ὡς οὐχὶ ἡμέτερος ἦσθα καὶ  
3 ἔκγονος καὶ δοῦλος, αὐτός τε καὶ οἱ σοὶ πρόγονοι; καὶ εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, ἄρ' ἐξ ἴσου οἶε εἶναι σοὶ  
4 τὸ δίκαιον καὶ ἡμῖν, καὶ ἄτ' ἂν ἡμεῖς σε ἐπιχειρῶμεν ποιεῖν, καὶ σοὶ ταῦτα ἀντιποιεῖν οἶε δίκαιον  
5 εἶναι; ἢ πρὸς μὲν ἄρα σοὶ τὸν πατέρα οὐκ ἐξ ἴσου ἦν τὸ δίκαιον καὶ πρὸς δεσπότην, εἴ σοι ὦν  
6 ἐτύγγανεν, ὥστε ἄπερ πάσχοις ταῦτα καὶ ἀντιποιεῖν, οὔτε κακῶς ἀκούοντα ' [51a] 1 ἀντιλέγειν  
2 οὔτε τυπτόμενον ἀντιτύπτειν οὔτε ἄλλα τοιαῦτα πολλά· πρὸς δὲ τὴν πατρίδα ἄρα καὶ τοὺς νόμους  
3 ἐξέσται σοι, ὥστε, ἐάν σε ἐπιχειρῶμεν ἡμεῖς ἀπολλύναι δίκαιον ἡγούμενοι εἶναι, καὶ σὺ δὲ ἡμᾶς  
4 τοὺς νόμους καὶ τὴν πατρίδα καθ' ὅσον δύνασαι ἐπιχειρήσεις ἀνταπολλύναι, καὶ φήσεις ταῦτα  
5 ποιῶν δίκαια πράττειν, ὁ τῇ ἀληθείᾳ τῆς ἀρετῆς ἐπιμελόμενος; ἢ οὕτως εἴ σοφὸς ὥστε ἐλέληθ' ἐν σε  
6 ὅτι μητρός τε καὶ πατρὸς καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστιν πατὴρ καὶ  
7 σεμνότερον καὶ ἀγιώτερον ' [51b] 1 καὶ ἐν μείζονι μοῖρα καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ' ἀνθρώποις τοῖς  
2 νοῦν ἔχουσι, καὶ σέβεσθαι δεῖ καὶ μᾶλλον ὑπέικειν καὶ θωπεύειν πατρίδα χαλεπαίνουσαν ἢ  
3 πατέρα, καὶ ἢ πείθειν ἢ ποιεῖν ἃ ἂν κελεύῃ, καὶ πάσχειν ἐάν τι προστάτη παθεῖν ἡσυχίαν ἄγοντα,  
4 ἐάντε τύπτεσθαι ἐάντε δεῖσθαι, ἐάντε εἰς πόλεμον ἄγη τρωθησόμενον ἢ ἀποθανούμενον, ποιητέον  
5 ταῦτα, καὶ τὸ δίκαιον οὕτως ἔχει, καὶ οὐχὶ ὑπεικτέον οὐδὲ ἀναχωρητέον οὐδὲ λειπτέον τὴν τάξιν,  
6 ἀλλὰ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἃ ἂν κελεύῃ ἢ ' [51c] 1 πόλις καὶ ἢ  
2 πατὴρ, ἢ πείθειν αὐτὴν ἢ τὸ δίκαιον πέφυκε· βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὅσιον οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα,  
3 πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἦπτον τὴν πατρίδα;' τί φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἀληθῆ λέγειν τοὺς  
4 νόμους ἢ οὔ;

## Κρίτων

5 ἔμοιγε δοκεῖ.

### Σωκράτης

6 'σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες,' φαίην ἂν ἴσως οἱ νόμοι, 'εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια  
7 ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δρᾶν ἢ νῦν ἐπιχειρεῖς. ἡμεῖς γάρ σε γεννήσαντες, ἐκθρέψαντες, παιδεύσαντες,  
8 μεταδόντες ἀπάντων ὧν οἰοί τ' ' [51d] 1 ἦμεν καλῶν σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν πολίταις, ὁμῶς  
2 προαγορεύομεν τῷ ἐξουσίαν πεποικέναι Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὴν δοκιμασθῆ καὶ ἴδῃ τὰ  
3 ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς νόμους, ὧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς, ἐξεῖναι λαβόντα τὰ αὐτοῦ

4 ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδῶν ἐστὶν οὐδ' ἀπαγορεύει, ἐάντε τις  
5 βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἰέναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἐάντε μετοικεῖν ἄλλοσέ  
6 ποι ἔλθῶν, ἰέναι ἐκέϊσε ὅποι ' [51e] 1 ἂν βούληται, ἔχοντα τὰ αὐτοῦ. ὃς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνη,  
2 ὁρῶν ὄν τρόπον ἡμεῖς τὰς τε δίκας δικάζομεν καὶ τᾶλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἤδη φάμεν τοῦτον  
3 ὡμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν ἂ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν ποιήσῃν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον τριχῆ  
4 φάμεν ἀδικεῖν, ὅτι τε γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ πείθεται, καὶ ὅτι τροφεῦσι, καὶ ὅτι ὁμολογήσας ἡμῖν  
5 πείσεσθαι οὔτε πείθεται οὔτε πείθει ἡμᾶς, εἰ μὴ καλῶς τι ποιοῦμεν, ' [52a] 1 προτιθέντων ἡμῶν  
2 καὶ οὐκ ἀγρίως ἐπιταπτόντων ποιεῖν ἂ ἂν κελεύωμεν, ἀλλὰ ἐφιέντων δυοῖν θάτερα, ἢ πείθειν ἡμᾶς  
3 ἢ ποιεῖν, τούτων οὐδέτερα ποιεῖ. ταύταις δὴ φάμεν καὶ σέ, ὦ Σώκρατες, ταῖς αἰτίαις ἐνέξεσθαι,  
4 εἴπερ ποιήσεις ἂ ἐπινοεῖς, καὶ οὐχ ἥκιστα Ἀθηναίων σέ, ἀλλ' ἐν τοῖς μάλιστα.' εἰ οὖν ἐγὼ εἴποιμι·  
5 'διὰ τί δὴ;' ἴσως ἂν μου δικαίως καθάπποιντο λέγοντες ὅτι ἐν τοῖς μάλιστα Ἀθηναίων ἐγὼ αὐτοῖς  
6 ὡμολογηκῶς τυγχάνω ταύτην τὴν ὁμολογίαν. φαῖεν γὰρ ἂν ὅτι [52b] 1 ὦ Σώκρατες, μέγала ἡμῖν  
2 τούτων τεκμήριά ἐστιν, ὅτι σοὶ καὶ ἡμεῖς ἠρέσκομεν καὶ ἡ πόλις· οὐ γὰρ ἂν ποτε τῶν ἄλλων  
3 Ἀθηναίων ἀπάντων διαφερόντως ἐν αὐτῇ ἐπεδήμεις εἰ μὴ σοὶ διαφερόντως ἤρεσκεν, καὶ οὔτ' ἐπὶ  
4 θεωρίαν πώποτ' ἐκ τῆς πόλεως ἐξῆλθες, ὅτι μὴ ἄπαξ εἰς Ἴσθμόν, οὔτε ἄλλοσε οὐδαμόσε, εἰ μὴ  
5 ποι στρατευσόμενος, οὔτε ἄλλην ἀποδημίαν ἐποιήσω πώποτε ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι, οὐδ'  
6 ἐπιθυμία σε ἄλλης πόλεως οὐδὲ ἄλλων νόμων ἔλαβεν εἰδέναι, ἀλλὰ ἡμεῖς ' [52c] 1 σοὶ ἱκανοὶ ἤμεν  
2 καὶ ἡ ἡμετέρα πόλις· οὕτω σφόδρα ἡμᾶς ἠροῦ καὶ ὡμολόγεις καθ' ἡμᾶς πολιτεύσεσθαι, τὰ τε ἄλλα  
3 καὶ παῖδας ἐν αὐτῇ ἐποιήσω, ὡς ἀρεσκούσης σοὶ τῆς πόλεως. ἔτι τοίνυν ἐν αὐτῇ τῇ δίκῃ ἐξῆν σοὶ  
4 φυγῆς τιμήσασθαι εἰ ἐβούλου, καὶ ὅπερ νῦν ἀκούσης τῆς πόλεως ἐπιχειρεῖς, τότε ἐκούσης  
5 ποιῆσαι. σὺ δὲ τότε μὲν ἐκαλλωπίζου ὡς οὐκ ἀγανακτῶν εἰ δέοι τεθνάναι σε, ἀλλὰ ἠροῦ, ὡς  
6 ἔφησθα, πρὸ τῆς φυγῆς θάνατον· νῦν δὲ οὔτ' ἐκείνους τοὺς λόγους αἰσχύνῃ, οὔτε ἡμῶν τῶν  
7 νόμων ἐντρέπη, ἐπιχειρῶν διαφθεῖραι, πράττεις ' [52d] 1 τε ἄπερ ἂν δοῦλος ὁ φαυλότατος  
2 πράξειεν, ἀποδιδράσκειν ἐπιχειρῶν παρὰ τὰς συνθήκας τε καὶ τὰς ὁμολογίας καθ' ἃς ἡμῖν  
3 συνέθου πολιτεύεσθαι. πρῶτον μὲν οὖν ἡμῖν τοῦτ' αὐτὸ ἀπόκριναι, εἰ ἀληθῆ λέγομεν φάσκοντές  
4 σε ὡμολογηκέναι πολιτεύεσθαι καθ' ἡμᾶς ἔργῳ ἀλλ' οὐ λόγῳ, ἢ οὐκ ἀληθῆ.' τί φῶμεν πρὸς  
5 ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;

### Κρίτων

6 ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες.

### Σωκράτης

7 'ἄλλο τι οὖν,' ἂν φαῖεν, 'ἢ συνθήκας τὰς πρὸς ' [52e] 1 ἡμᾶς αὐτοῦς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις,  
2 οὐχ ὑπὸ ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθεὶς οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλευέσασθαι,  
3 ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἐβδομήκοντα, ἐν οἷς ἐξῆν σοὶ ἀπιέναι, εἰ μὴ ἠρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό  
4 σοὶ αἱ ὁμολογίαι εἶναι. σὺ δὲ οὔτε Λακεδαιμόνα προηροῦ οὔτε Κρήτην, ἃς δὴ ἐκάστοτε φῆς  
5 εὐνομεῖσθαι, οὔτε ἄλλην οὐδεμίαν ' [53a] 1 τῶν Ἑλληνίδων πόλεων οὐδὲ τῶν βαρβαρικῶν, ἀλλὰ  
2 ἐλάττω ἐξ αὐτῆς ἀπεδήμησας ἢ οἱ χωλοὶ τε καὶ τυφλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀνάπηροι· οὕτω σοὶ  
3 διαφερόντως τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἤρεσκεν ἡ πόλις τε καὶ ἡμεῖς οἱ νόμοι δηλον ὅτι· τίνοι γὰρ ἂν  
4 πόλις ἀρέσκοι ἄνευ νόμων; νῦν δὲ δὴ οὐκ ἐμμενεῖς τοῖς ὡμολογημένοις; ἐὰν ἡμῖν γε πείθῃ, ὦ  
5 Σώκρατες· καὶ οὐ καταγέλαστός γε ἔση ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθῶν. σκόπει γὰρ δὴ, ταῦτα παραβάς καὶ  
6 ἐξαμαρτάνων τι τούτων τί ἀγαθὸν ἐργάσῃ σαυτὸν ἢ τοὺς ἐπιτηδεῖους τοὺς ' [53b] 1 σαυτοῦ. ὅτι

2 μὲν γὰρ κινδυνεύουσὶ γέ σου οἱ ἐπιτήδαιοι καὶ αὐτοὶ φεύγειν καὶ στερηθῆναι τῆς πόλεως ἢ τὴν  
3 οὐσίαν ἀπολέσαι, σχεδόν τι δηλον: αὐτὸς δὲ πρῶτον μὲν ἔαν εἰς τῶν ἐγγύτατά τινα πόλεων ἔλθῃς,  
4 ἢ Θήβαζε ἢ Μέγαράδε— εὐνομοῦνται γὰρ ἀμφοτέραι—πολέμιος ἦξεις, ὦ Σώκρατες, τῇ τούτων  
5 πολιτείᾳ, καὶ ὅσοιπερ κήδονται τῶν αὐτῶν πόλεων ὑποβλέπονται σε διαφθορέα ἡγούμενοι τῶν  
6 νόμων, καὶ βεβαιώσεις τοῖς δικασταῖς τὴν δόξαν, ὥστε δοκεῖν ὀρθῶς τὴν **[53c] 1** δίκην δικάσαι·  
2 ὅστις γὰρ νόμων διαφθορεὺς ἐστὶν σφόδρα που δόξειεν ἂν νέων γε καὶ ἀνοήτων ἀνθρώπων  
3 διαφθορεὺς εἶναι. πότερον οὖν φεύξῃ τὰς τε εὐνομουμένας πόλεις καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς  
4 κοσμιωτάτους; καὶ τοῦτο ποιοῦντι ἄρα ἄξιόν σοι ζῆν ἔσται; ἢ πλησιάζεις τούτοις καὶ  
5 ἀναισχυντήσεις διαλεγόμενος—τίνας λόγους, ὦ Σώκρατες; ἢ οὔσπερ ἐνθάδε, ὡς ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ  
6 δικαιοσύνη πλείστου ἄξιον τοῖς ἀνθρώποις καὶ τὰ νόμιμα καὶ οἱ νόμοι; καὶ οὐκ οἶει ἄσχημον ἂν  
**[53d] 1** φανεῖσθαι τὸ τοῦ Σωκράτους πρᾶγμα; οἶεσθαί γε χρὴ. ἀλλ' ἐκ μὲν τούτων τῶν τόπων  
2 ἀπαρεῖς, ἦξεις δὲ εἰς Θετταλίαν παρὰ τοὺς ξένους τοὺς Κρίτωνος; ἐκεῖ γὰρ δὴ πλείστη ἀταξία καὶ  
3 ἀκολασία, καὶ ἴσως ἂν ἠδέως σου ἀκούοιεν ὡς γελοῖως ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου ἀπεδιδράσκεις  
4 σκευὴν τέ τινα περιθέμενος, ἢ διφθέραν λαβὼν ἢ ἄλλα οἷα δὴ εἰώθασιν ἐνσκευάζεσθαι οἱ  
5 ἀποδιδράσκοντες, καὶ τὸ σχῆμα τὸ σαυτοῦ μεταλλάξας· ὅτι δὲ γέρων ἀνὴρ, σμικροῦ χρόνου τῷ  
6 βίῳ λοιποῦ ὄντος ὡς τὸ **[53e] 1** εἰκός, ἐτόλμησας οὕτω γλίσχρως ἐπιθυμεῖν ζῆν, νόμους τοὺς  
2 μεγίστους παραβάς, οὐδεὶς ὃς ἐρεῖ; ἴσως, ἂν μὴ τινα λυπῆς· εἰ δὲ μὴ, ἀκούσῃ, ὦ Σώκρατες, πολλὰ  
3 καὶ ἀνάξια σαυτοῦ. ὑπερχόμενος δὴ βιώσῃ πάντας ἀνθρώπους καὶ δουλεύων— τί ποιῶν ἢ  
4 εὐωχούμενος ἐν Θετταλίᾳ, ὥσπερ ἐπὶ δεῖπνον ἀποδεδημηκῶς εἰς Θετταλίαν; λόγοι δὲ ἐκεῖνοι οἱ  
5 περὶ **[54a] 1** δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς ποῦ ἡμῖν ἔσσονται; ἀλλὰ δὴ τῶν παίδων ἕνεκα  
2 βούλει ζῆν, ἵνα αὐτοὺς ἐκθρέψῃς καὶ παιδεύσῃς; τί δέ; εἰς Θετταλίαν αὐτοὺς ἀγαγὼν θρέψεις τε καὶ  
3 παιδεύσεις, ξένους ποιήσας, ἵνα καὶ τοῦτο ἀπολαύσωσιν; ἢ τοῦτο μὲν οὐ, αὐτοῦ δὲ τρεφόμενοι  
4 σοῦ ζῶντος βέλτιον θρέφονται καὶ παιδεύονται μὴ συνόντος σοῦ αὐτοῖς; οἱ γὰρ ἐπιτήδαιοι οἱ σοὶ  
5 ἐπιμελήσονται αὐτῶν. πότερον ἔαν μὲν εἰς Θετταλίαν ἀποδημήσῃς, ἐπιμελήσονται, ἔαν δὲ εἰς  
6 Ἄϊδου ἀποδημήσῃς, οὐχὶ ἐπιμελήσονται; εἴπερ γέ τι ὄφελος αὐτῶν **[54b] 1** ἐστὶν τῶν σοὶ  
2 φασκόντων ἐπιτηδείων εἶναι, οἶεσθαί γε χρὴ. ἀλλ', ὦ Σώκρατες, πειθόμενος ἡμῖν τοῖς σοῖς  
3 τροφεῦσι μήτε παῖδας περὶ πλείονος ποιοῦ μήτε τὸ ζῆν μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ δικαίου, ἵνα εἰς  
4 Ἄϊδου ἐλθὼν ἔχῃς πάντα ταῦτα ἀπολογήσασθαι τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν· οὔτε γὰρ ἐνθάδε σοὶ φαίνεται  
5 ταῦτα πράττοντι ἄμεινον εἶναι οὐδὲ δικαιότερον οὐδὲ ὀσιώτερον, οὐδὲ ἄλλω τῶν σῶν οὐδενί, οὔτε  
6 ἐκεῖσε ἀφικομένῳ ἄμεινον ἔσται. ἀλλὰ νῦν μὲν ἠδίκημένος ἄπει, **[54c] 1** ἐὰν ἀπίης, οὐχ ὑφ' ἡμῶν  
2 τῶν νόμων ἀλλὰ ὑπ' ἀνθρώπων· ἔαν δὲ ἐξέλθῃς οὕτως αἰσχρῶς ἀνταδικήσας τε καὶ  
3 ἀντικακουρήσας, τὰς σαυτοῦ ὁμολογίας τε καὶ συνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς παραβάς καὶ κακὰ  
4 ἐργασάμενος τούτους οὐς ἤκιστα ἔδει, σαυτὸν τε καὶ φίλους καὶ πατρίδα καὶ ἡμᾶς, ἡμεῖς τέ σοι  
5 χαλεπανοῦμεν ζῶντι, καὶ ἐκεῖ οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἄϊδου νόμοι οὐκ εὐμενῶς σε ὑποδέχονται,  
6 εἰδότες ὅτι καὶ ἡμᾶς ἐπεχείρησας ἀπολέσαι τὸ σὸν μέρος. ἀλλὰ μὴ σε **[54d] 1** πείσῃ Κρίτων ποιεῖν  
2 ἃ λέγει μάλλον ἢ ἡμεῖς· ταῦτα, ὦ φίλε ἑταῖρε Κρίτων, εὖ ἴσθι ὅτι ἐγὼ δοκῶ ἀκούειν, ὥσπερ οἱ  
3 κορυβαντιῶντες τῶν αὐλῶν δοκοῦσιν ἀκούειν, καὶ ἐν ἐμοὶ αὕτη ἡ ἡχὴ τούτων τῶν λόγων βομβεῖ  
4 καὶ ποιεῖ μὴ δύνασθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν· ἀλλὰ ἴσθι, ὅσα γε τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα, ἔαν λέγῃς  
5 παρὰ ταῦτα, μάτην ἐρεῖς. ὁμως μέντοι εἴ τι οἶει πλέον ποιήσῃς, λέγε.

### Κρίτων

6 ἀλλ', ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν.

[54e]

**Σωκράτης**

1 ἔα τοίνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτη, ἐπειδὴ ταύτη ὁ θεὸς ὑφηγεῖται.

# PREPARACIÓN DEL TEXTO

## [43a]

43.a.1. τί: pronombre interrogativo neutro. Aquí, con valor circunstancial, equivale a un *por qué*.

τηνικάδε: adverbio, *a esta hora*.

ἀφῖξαι: indicativo perfecto de ἀφικνέομαι (-οῦμαι), *llegar*.

ἢ: conjunción coordinante disyuntiva, *o*.

πρῶ: adverbio, *temprano*.

ἔτι: adverbio, *todavía*.

43.a.2. πάνυ: adverbio, *sin duda*.

οὖν: adverbio, *ciertamente*.

43.a.3. πῆνικα: adverbio interrogativo de tiempo, *¿cuándo?/ ¿a qué hora?/ ¿en qué tiempo?*

Aquí toda la frase indica la pregunta coloquial *¿Qué hora es?*

43.a.4. ὄρθρος, -ου (ὸ): *amanecer*.

βαθύς, -εῖα, -ύ: *profundo, pleno*.

43.a.5. θαυμάζω: *estar sorprendido, asombrarse* (a veces rige genitivo, *asombrarse de*). En este caso, del verbo depende una proposición subordinada interrogativa indirecta introducida por ὅπως.

ὅπως: adverbio interrogativo, *cómo*.

ἠθέλησε: de ἐθέλω, *querer*.

δεσμωτήριον, -ου (τό): *prisión*.

φύλαξ, -ακος (ὁ): *guardián*.

ὑπακοῦσαι: Infinitivo presente activo de ὑπακούω, *escuchar*.

43.a.6. συνήθης, -ες: *habitado a*. Rige dativo.

πολλάκις: adverbio, *frecuentemente*.

δεῦρο: adverbio, *aquí*.

φοιτᾶν: infinitivo presente activo de φοιτάω (-ῶ), *ir y venir*. Aquí regido por la preposición διὰ.

εὐεργέτηται: indicativo perfecto de εὐεργετέω (-ῶ), *beneficiar*.

43.a.8. ἄρτι: adverbio, *recientemente*.

ἦκεις: de ἴκω, *venir*.

πάλαι: adverbio, *tiempo atrás, hace un rato*.

43.a.9. ἐπιεικῶς: adverbio, *suficientemente*.

## [43b]

43.b.1. ἔττα: adverbio, *entonces*.

πῶς: adverbio interrogativo, *cómo*.

εὐθύς: adverbio, *directamente*.

ἐπήγειρας: indicativo aoristo activo de ἐπεγείρω, *despertar*.

σιγή, -ῆς (ῆ): *silencio*.

παρακάθησαι: de παρακάθημαι, *estar sentado al lado*.

43.b.2. οὐ μὰ τὸν Δία: fórmula de juramento, *por Zeus*.

ἄν ἤθελον: cfr. 43.α.5. Aquí modo sintáctico irreal.

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον: *semejante, tal*.

ἀγρυπνία, -ας (ῆ): *desvelo*.

λύπη, -ης (ῆ): *aflicción*.

43.b.3. αἰσθανόμενος: de αἰσθάνομαι, *percibir, ver*. Aquí con función de participio perifrástico dependiente de θαυμάζω (cfr. 43.α.5), que introduce a su vez la completiva objetiva encabezada por ὡς.

ἠδέως: adverbio, *placenteramente*.

καθεύδεις: de καθεύδω, *dormir*.

ἐπιτηδές: adverbio, *adrede*.

ἤγειρον: indicativo imperfecto activo de ἐγείρω, *despertar*. Del verbo depende una proposición subordinada final introducida por ἵνα.

43.b.4. ἤδιστος, -η, -ον: adjetivo en grado superlativo de ἠδύς, -εῖα, -ύ, *placentero*. Aquí, por estar en neutro plural, adquiere valor adverbial, intensificado por la partícula ὡς, *lo más agradablemente posible*.

διάγης: de διάγω, *pasar el tiempo*.

πολλάκις: cfr. 43.α.6

δή: partícula que se desempeña como adverbio y conjunción, fundamentalmente para marcar el énfasis de una afirmación o negación, *ciertamente, en realidad*.

πρότερον: adverbio, *antes*.

βίος, -ου (ὀ): *vida*.

43.b.5. ἠὐδαιμόνισα: indicativo aoristo activo de εὐδαιμονίζω, *proclamar dichoso*.

τρόπος, -ου (ὀ): *modo de ser*.

μάλιστα: adverbio en grado superlativo de μάλα, *en el más alto grado, extremadamente*.

παρεστώση: participio perfecto de παρίστημι, *estar presente*.

συμφορά, -ᾶς (ῆ): *coyuntura*.

ῥαδίως: adverbio, *fácilmente*.

43.b.6. πράως: adverbio, *tranquilamente*.

43.b.7. πλημμελής, -ές: *que está en falta*. Aquí, con el sentido de *inadecuado*.

ἀγανακτεῖν: infinitivo presente activo de ἀγανακτέω (-ῶ), *irritarse*.

τηλικούτος, -αύτη, -οὔτων: *de esta edad*.

δεῖ: verbo impersonal cuya conjugación está constituida por las terceras personas del singular de los tiempos de δέω, *ser necesario*.

ἤδη: adverbio, *ya*.

τελευτᾶν: infinitivo presente activo de τελευτάω (-ῶ), *cumplir, llevar a término*, aquí con el sentido de *morir*.

### [43c]

43.c.1. τηλικούτος, -αύτη, -οὔτων: cfr. 43.b.7.

συμφορά, -ᾶς (ή): cfr. 43.β.6.

ἀλίσκονται: de ἀλίσκομαι, *ser apresado*.

43.c.2. ἐπιλύεται: de ἐπιλύω, *liberar*.

ἡλικία, -ας (ή): *edad*.

ἀγανακτεῖν: 43.c.7. Aquí sustantivado por el artículo τό.

παρούση: participio presente de πάρειμι, *estar presente*.

τύχη, -ης (ή): *suerte*.

43.c.3. οὔτω: adverbio, *de este modo*. Aquí modifica a otro adverbio, πρῶ, y se traduce como *tan*.

πρῶ: cfr. 43.a.1.

ἀφῖξαι: cfr. 43.a.1.

43.c.4. ἀγγελία, -ας (ή): *mensaje, noticia*.

χαλεπός, -ή, -όν: *difícil*.

ὡς ἔμοι φαίνεται: proposición subordinada parentética o incidental, *según me parece*.

43.c.5. ἐπιτήδειος, -α, -ον: *dispuesto favorablemente*, aquí con el sentido de *amigo*.

βαρύς, -εῖα, -ύ: *pesado, grave*.

ὡς ἔμοι δοκῶ: proposición subordinada parentética o incidental, *según me parece*.

43.c.6. βαρύτατος, -τάτη, -τατον: adjetivo en grado superlativo de βαρύς, -εῖα, -ύ. Cfr. 43.c.4.

ἐνέγκαιμι: optativo aoristo de φέρω, aquí *traer*.

43.c.7. πλοῖον, -ου (τό): *nave*.

ἀφίκται: indicativo perfecto de ἀφικνέομαι (-οῦμαι), *llegar*.

Δήλος, ου (ή): *Delos*, una de las islas Cícladas.

δεῖ: cfr. 43.b.7.

## [43d]

43.d.1. ἀφικομένου: participio aoristo de ἀφικνέομαι (-οῦμαι), cfr. 43.c.7. Aquí concertado al pronombre relativo οὗ.

τεθνάναι: infinitivo perfecto de θνήσκω, *morir*.

43.d.2. οὔτοι: adverbio, *definitivamente no*.

ἀφίκται: cfr. 43.c.7.

δοκεῖν μοι: construcción absoluta típicamente platónica, equivalente a δοκεῖ μοι, *me parece*.

ἤξει: indicativo futuro activo de ἤκω, cfr. 43.a.8.

τήμερον: adverbio, *hoy*.

ἀπαγγέλλουσι (ν): de ἀπαγγέλλω, *anunciar*.

43.d.3. Σούνιον, ου (τό): *Sunio* (hoy Cabo Colonna), cabo situado al SE del Ática.

καταλιπόντες: participio aoristo activo de καταλείπω, *dejar*.

ἐκεῖ: adverbio, *allí*.

δῆλος, -η, -ον: *evidente*.

43.d.4. ἄγγελος, -ου (ὁ): *mensajero*.

ἀνάγκη, -ης (ἡ): *necesidad*.

αὔριον: adverbio, *mañana*.

ἔσται: indicativo futuro de εἰμί.

43.d.5. βίος, -ου (ὁ): cfr. 43.b.4.

τελευτᾶν: cfr. 43.b.7.

43.d.6. τύχη, -ης (ἡ): cfr. 43.c.2.

φίλος, -η, -ον: *que place, que gusta, agradable*. Aquí, predicado nominal de la prótasis condicional.

ἔστω: imperativo presente de εἰμί.

μέντοι: adverbio, *en realidad*.

43.d.7. οἶμαι: forma ática contracta de οἴομαι, del verbo οἶω, *pensar*.

ἤξειν: cfr. 43.a.8.

τήμερον: cfr. 43.d.2.

## [44a]

44.a.1. πόθεν: adverbio interrogativo, *de dónde, a partir de qué*.

τεκμαίρη: de τεκμαίρω, en voz media, *conjeturar*.

44.a.2. ἐρῶ: indicativo futuro de εἶρω, *decir*.

που: adverbio indefinido, *de alguna manera*.

ὕστεραῖος, -α, -ον: *que viene luego, que sigue inmediatamente*. Aquí se supone elisión de ἡμέρα, *el día siguiente*.

δεῖ: cfr. 43.b.7.

ἀποθνήσκειν: infinitivo presente activo de ἀποθνήσκω, *morir*.

ἤ: introduce un complemento comparativo, *más que*, en este caso respecto de dos circunstancias de tiempo, una de ellas expresada a partir de la prótasis relativa.

ἔλθῃ: subjuntivo aoristo de ἔρχομαι, *llegar*.

πλοῖον, -ου (τό): cfr. 43.c.7.

44.a.3. κύριος, -ου (ὁ): *tutor*. Aquí, *autoridad*.

44.a.4. τοίνυν: partícula afirmativa compuesta por τοί y νῦν situada siempre detrás de una palabra a la que intensifica, *en efecto*.

ἐπιούσης: participio presente de ἔπειμι, *ir o marchar sobre, avanzar*. Aquí, *siguiente*.

ἡμέρα, -ας (ἡ): *día*.

οἶμαι: cfr. 43.d.7.

ἤξειν: cfr. 43.a.8.

ἕτερος, -α, -ον: *otro (uno de dos), el segundo*. Aquí calificando a ἡμέρας, elidido para evitar reiteración.

τεκμαίρομαι: cfr. 44.a.1.

44.a.5. ἐνύπνιον, -ου (τό): *sueño*.

ἑώρακα: indicativo perfecto de ὁράω, *ver*.

ὀλίγος, -η, -ον: *poco*.

πρότερον: cfr. 43.b.4.

νύξ, νυκτός (ἡ): *noche*.

44.a.6. κινδυνεύεις: de κινδυνεύω, *correr el riesgo de, arriesgarse a*. Rige infinitivo.

καιρός, -οῦ (ὁ): *circunstancia oportuna*.

ἐγεῖραι: cfr. 43.b.3.

44.a.7. ἐνύπνιον, -ου (τό): cfr. 44.a.5.

44.a.8. ἐδόκει: de δοκέω, *parecer*. En este caso, del verbo dependen los infinitivos καλέσαι y εἰπεῖν.

γυνή, γυναικός (ἡ): *mujer*.

προσελθοῦσα: participio aoristo de προσέρχομαι, *llegar, acercarse*.

εὐειδής, -ές: *de buen aspecto*.

## [44b]

44.b.1. λευκός, -ή, όν: *-blanco*.

ίμάτιον, -ου (τό): *manto*.

έχουσα: participio presente de έχω, *tener*. Aquí con valor preposicional, *con*.

44.b.2. καλέσαι: infinitivo aoristo de καλέω, *llamar*.

είπεϊν: infinitivo aoristo de λέγω, *decir*.

“ήματί κεν τριπάτω Φθίην έριβωλον ίκοιο”: “podrías llegar a la fértil Ftía el tercer día” (II. IX.363)

44.b.3. άτοπος, -ον: *extraño*.

ένύπνιον, -ου (τό): cfr. 44.α.5.

44.b.4. έναργής, -ές: *claro*.

ώς γέ μοι δοκεί: proposición subordinada parentética o incidental, *según me parece a mí, al menos*.

44.b.5. λίαν: adverbio, *en extremo*.

έοικεν: indicativo perfecto ático de είκω, *parecer*, con valor de indicativo presente.

έτι: adverbio, *todavía*.

νύν: adverbio, *ahora*.

πιθοϋ: imperativo aoristo de πείθω, *persuadir*.

σώθητι: imperativo aoristo pasivo de σώζω, *salvar*.

έάν: crasis de ει + άν.

44.b.6. άποθάνης: subjuntivo aoristo de άποθνήσκω, *morir*.

είς, μία, έν: *único*.

συμφορά, -ās (ή): *coyuntura*, aquí con sentido negativo, *desgracia*.

χωρίς: preposición que rige genitivo, *además de*. Aquí rige al infinitivo sustantivado έστερησθαι.

έστερησθαι: infinitivo perfecto de στερέω, *ser privado de*.

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοϋτο: *semejante, tal*.

έπιτήδειος, -α, -ον: cfr. 43.c.5.

οίος, α, ον: pronombre correlativo, *que, cual*, vinculado a τοιούτου έπιτηδείου. Aquí introduce, a través del οίον, una proposición subordinada comparativa, *tal como*.

44.b.7. οϋδείς, οϋδεμία, οϋδέν: adjetivo y pronombre indefinido, *ninguno, nadie, nada*.

ποτε: adverbio, *en algún momento*. Aquí, junto a la negación μή, *jamás*.

εύρήσω: indicativo futuro de εύρίσκω, *encontrar*.

έτι: cfr.44.β.5.

δόςω: indicativo futuro de δοκέω, 44.a.8.

σαφώς: adverbio, *seguramente*.

ίσασι (v): indicativo perfecto de όράω, *ver*.

## [44c]

44.c.1. ὤς... ἀμελήσαι: completiva dependiente de δόξω.

οἷός τε: expresión típicamente platónica, *ser capaz de*, aquí dependiendo del participio ὄν. Οἷός τε rige el infinitivo σώζειν.

44.c.2. σώζειν: 44.b.5.

ἤθελον: cfr. 43.a.5. En este caso puede suponerse una partícula ἄν elidida, que otorgue a la expresión el sentido de irrealidad, *si hubiera querido*. De otro modo, puede traducirse con matiz concesivo, *aunque quise/pude*.

ἀναλίσκειν: de ἀναλίσκω, *gastar*.

χρῆμα, -ατος (τό): *dinero*.

ἀμελήσαι: infinitivo aoristo de ἀμελέω (-ῶ), *descuidar*. Aquí en el mismo nivel que σώζειν.

καίτοι: partícula enfática, *en verdad*.

αἰσχίων: adjetivo en grado comparativo de αἰσχρός, -ά, -όν, *deshonroso*.

ἤ: introduce un complemento comparativo, en este caso como epexégesis de ταύτης.

δόξα, -ας (ή): *opinión*.

44.c.3. δοκεῖν: cfr. 44.a.8. Aquí funciona como núcleo del complemento comparativo introducido por ἤ.

χρῆμα, -ατος (τό): cfr. 44.c.2.

περὶ πλείονος: construcción circunstancial que modifica el sentido de ποιεῖσθαι y lleva el término de comparativo ἢ φίλους, *estimar/cultivar más el dinero o los bienes que a los amigos*  
ποιεῖσθαι: de ποιέω, aquí con el sentido de *cultivar*.

πολύς, πολλή, πολύ: *numeroso*. Aquí con el sentido de *la mayoría*.

πίσονται: cfr. 44.b.5. Del verbo depende una completiva objetiva introducida por ὡς.

44.c.4. ἠθέλησας: cfr. 43.a.5.

ἀπιέναι: infinitivo presente de ἄπειμι, *partir*.

ἐνθένδε: adverbio, *de aquí*.

προθυμουμένων: participio presente de προθυμέομαι (-οῦμαι), *desear*.

44.c.5. οὔτω: cfr. 43.c.3.

δόξα, ας (ή): cfr. 44.c.2.

μέλει: de μέλω, *ser objeto de preocupación, interesar*. Rige genitivo.

ἐπιεικέστατοι: adjetivo (aquí sustantivado) en grado superlativo de ἐπιεικής, -ές, *honrado*. Funciona como antecedente de ὧν.

44.c.6. μᾶλλον: adverbio comparativo de μάλα, *más*.

ἄξιος, -α, -ον: *digno*.

φροντίζειν: de φροντίζω, aquí, *preocuparse*. Rige genitivo.

ἠγήσονται: de ἠγέομαι (-οῦμαι), aquí, *considerar*.

πεπραῆχθαι: infinitivo perfecto de πράσσω, *realizar, llevar a cabo*.

οὔτω: cfr. 43.c.3.

ὥσπερ: conjunción subordinante modal, aquí expandiendo la idea de οὔτω.

πραχθῆ: subjuntivo aoristo de πράσσω. Aquí, junto a ἄν, con modo sintáctico eventual.

#### [44d]

44.d.1. ὄραξ: de ὁράω, cfr. 44.b.7.

ἀνάγκη, -ης (ῆ): *necesidad*. Aquí en una expresión del tipo ἔστι ἀνάγκη con núcleo verbal elidido, *es necesario*.

δόξα, -ας (ῆ): cfr. 44.c.2.

μέλει: cfr. 44.c.5.

δῆλος, -η, -ον: *evidente*.

44.d.2. παρόντα: de πάριμι, *estar presente*. En este caso, sustantivado a través del τά, *los sucesos presentes*.

νυνί: adverbio, *en este preciso momento*.

οἷοι τε: cfr. 44.c.1

σμικρότατα: adjetivo en grado superlativo de σμικρός, -ά, -όν, *pequeño*.

ἐξεργάζεσθαι: de ἐξεργάζομαι, *realizar*.

μέγιστα: adjetivo en grado superlativo de μέγας, μεγάλη, μέγαν, *grande*.

44.d.3. σχεδόν: adverbio, *quizás*.

διαβεβλημένος ἦ: forma perifrástica. Subjuntivo perfecto pasivo de διαβάλλω, *disuadir, desaconsejar*.

44.d.4. ὄφελον: indicativo aoristo de ὀφείλω, *estar obligado a, tener el deber de*. Rige infinitivo, en este caso, εἶναι, del cual depende a su vez οἷοι τε, con función de predicativo subjetivo.

οἷοι τε: cfr. 44.c.1. El infinitivo regido por esta construcción es ἐργάζεσθαι.

ἐργάζεσθαι: igual a ἐξεργάζεσθαι, cfr. 44.d.2.

ἵνα: introduce una proposición subordinada final, en la que debe suponerse el infinitivo ἐργάζεσθαι, nuevamente dependiendo de οἷοι τε.

44.d.5. ἀγαθός, -ή, -όν: bueno. Aquí sustantivado, *los bienes*.

μέγιστα: cfr. 44.d.2.

ἄν εἶχεν: uso de ἔχω intransitivo, con el sentido de εἰμί. Aquí, acompañado por ἄν y en tiempo secundario, con modo sintáctico irreal, *hubiera sido bueno o hubiera estado bien*.

νῦν: adverbio, *ahora*.

οὐδέτερος, -α, -ον: adjetivo y pronombre, *ni uno ni otro, ninguno de los dos*.

φρόνιμος, -η, -ον: *sensato*.

ἄφρων, -ον: *insensato*.

44.d.6. δύνατός, -ή, -όν: *ser capaz de*. Rige infinitivo.

ποιῆσαι: de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ὅτι ἂν τύχῃσι: Prótesis de relativo, encabezada por el pronombre ὅ unido al indefinido τι, *lo que*.  
τύχῃσι es subjuntivo aoristo de τυγχάνω, *encontrar por azar*.

#### [44e]

44.e.1. ἐχέτω: uso de ἔχω intransitivo, con el sentido de εἶμί, cfr. 44.d.5. Aquí, en modo sintáctico imperativo, *En efecto, que estas cosas sean así*.

ἄρα: partícula interrogativa, *acaso*.

προμηθεῖ: de προμηθεόμαι (-οῦμαι), *preocuparse*. Rige genitivo. A su vez, del verbo depende una completiva objetiva de verbo de precaución o temor encabezada por μή (en este caso replicado para enfatizar en 44.e. 1 y 2), cuyos núcleos verbales son παρέχῃσιν y ἀναγκασθῶμεν.

44.e.2. ἐνθένδε: adverbio, *de allí*.

ἐξέλθης: de ἐξέρχομαι, *salir*.

συκοφάντης, -ου (ὅ): *sicofante*.

παρέχῃσιν: subjuntivo presente de παρέχω, *procurar*.

44.e.3. ἐκκλέψῃσιν: de ἐκκλέπτω, *sacar ocultamente*.

ἀναγκασθῶμεν: subjuntivo aoristo pasivo de ἀναγκάζω, *forzar*. De este dependen los infinitivos ἀποβαλεῖν y παθεῖν.

οὐσία, -ας (ή): *fortuna*.

ἀποβαλεῖν: infinitivo aoristo de ἀποβάλλω, *perder*.

συχνός, -ή, -όν: *abundante*.

χρῆμα, -ατος (τό): *bien, riqueza*.

44.e.4. παθεῖν: infinitivo aoristo de πάσχω, *sufrir*.

#### [45a]

45.a.1. φοβῆ: subjuntivo presente de φοβέω (-ῶ), *temer*.

ἔασον: imperativo aoristo de ἐάω (-ῶ), *permitir*.

χαίρειν: de χαίρω, *alegrarse*.

που: adverbio, *de alguna manera, en algún momento*.

45.a.2. σώσαντες: de σώζω, *salvar*. Del participio depende un acusativo de persona (σε) y uno de cosa, en este caso ampliado en una completiva objetiva cuyo núcleo verbal es κινδυνεύειν.

κινδυνεύειν: de κινδυνεύω, *correr el riesgo*. En este caso con el acusativo interno, κίνδυνον.

δέη: subjuntivo aoristo de δέομαι, *hacer falta, necesitar*.

μείζω: adjetivo acusativo en grado superlativo (μείζων, ον) de μέγας, μεγάλη, μέγαν. *Mayor*.

45.a.3. πείθου: cfr. 44.b.5.

ἄλλως: adverbio, *de otra manera*.

ποίει: de ποίεω (-ῶ), *hacer, actuar*.

45.a.4. προμηθοῦμαι: indicativo presente medio-pasivo del verbo προμηθέομαι (-οῦμαι), *considerar*.

45.a.5. τοίνυν: adverbio, *por cierto*.

τάργύριόν: crasis de ἀργύριον, ου (τό): *dinero*.

θέλουσι: indicativo presente activo del verbo ἐθέλω, *desear, querer*.

λαβόντες: participio aoristo activo del verbo λαμβάνω: *conseguir, recibir*. Funciona como predicativo adverbial concertado con el sujeto, σώσαί: infinitivo aoristo de σώζω, *salvar*. Aquí como infinitivo final.

45.a.6. ἐξαγαγεῖν: infinitivo aoristo de ἐξάγω, *sacar, liberar*. Aquí como infinitivo final.

ἔπειτα: adverbio que aquí introduce una pregunta enfáticamente, *¿entonces...?*

ὄρας: indicativo presente activo del verbo ὄραω, *ver*.

ὡς: partícula que aquí intensifica el sentido del adjetivo al que acompaña, *cuán baratos*.

εὐτελής, -ές: *barato*.

καὶ οὐδὲν ἂν δεῖοι: modo sintáctico potencial, *y nada sería necesario*.

## [45b]

45.b.1. ὑπάρχει: indicativo presente activo del verbo ὑπάρχω, *comenzar [a hacer] una generosidad [a alguien]*.

ὡς ἐγὼ οἶμαι: incidental, *según creo*.

ἰκανός, -ή, -όν: *suficiente*.

45.b.2 ἔπειτα καὶ εἴ: prótasis condicional *y si entonces...*

κηδόμενος: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo κήδω, *affligir, angustiar, ser un problema*.

οἶει: segunda persona del singular del indicativo presente medio-pasivo del verbo οἶομαι, *creer*.

δεῖν: infinitivo objetivo dependiente de οἶει, del verbo δεῖ, *ser necesario*.

ἀναλίσκειν: infinitivo subjetivo dependiente de δεῖν, del verbo ἀναλίσκω, *gastar*.

τάμά: crasis de τὰ ἐμά, *mis cosas, lo mío*. En este caso, *mis dineros*.

ἐτοῖμος, -ον: *preparado, dispuesto*.

45.b.3. εἷς, μία, ἓν: *uno* (de los extranjeros).

κεκόμικεν: indicativo perfecto activo del verbo κομίζω, *proveer, aportar*.

Σιμμίας ὁ Θηβαῖος: aposición de εἷς, *Simias, el tebano*.

45.b.4. Κέβης: *Cebes*.

ὥστε: aquí como adverbio, *así que*.

ὄπερ λέγω: subordinada relativa, *como precisamente digo*.

φοβούμενος: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo φοβέω (-ῶ), *temer*.

ἀποκάμης: subjuntivo aoristo activo del verbo ἀποκάμνω, *dejar, renunciar*. Modo sintáctico prohibitivo.

45.b.5. σώσαι: infinitivo aoristo de σώζω, *salvar*. Aquí como infinitivo objetivo dependiente de ἀποκάμης.

δυσχερής, -ές: *penoso, difícil*.

γενέσθω: imperativo aoristo medio de γίγνομαι, *resultar, llegar a ser*.

ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ἐξελθῶν ὅτι χρῶο σαυτῶ: completivas subjetivas dependientes de γενέσθω. Modo sintáctico potencial.

ἐξελθῶν: participio aoristo, del verbo ἐξέρχομαι, *salir*. Funciona como predicativo adverbial concertado con el sujeto.

χρῶο: segunda persona del singular del optativo presente medio pasivo de χράομαι, *experimentar, suceder*.

45.b.6. πολλαχοῦ: adverbio, *en muchos lugares*.

#### [45c]

45.c.1. ἀφίκη: segunda persona del singular del subjuntivo aoristo medio-pasivo del verbo ἀφικνέομαι (-οῦμαι), *ir, dirigirse*. Predicado verbal de una subordinada relativa eventual, ὅποι ἂν ἀφίκη, *a cualquier lugar que eventualmente te dirigieras...*

ἀγαπήσουσί: indicativo futuro de ἀγαπάω (-ῶ), *agradar, tratar con afecto*. Forma período prospectivo con la subordinada relativa eventual.

ἐὰν δὲ βούλῃ: prótasis condicional eventual, *si eventualmente quieres*.

45.c.2. ἰέναι: infinitivo objetivo dependiente de βούλῃ, del verbo εἶμι, *ir*.

ἐκεῖ: adverbio, *allí, allá*.

σε: aquí como acusativo de relación.

ποιήσονται: indicativo futuro medio de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ἀσφάλεια, -ας (ῆ): *seguridad, estabilidad*.

παρέξονται: indicativo futuro medio de παρέχω, *dar*.

45.c.3. ὥστε: introduce una proposición subordinada consecutiva, *de modo que*.

λυπεῖν: infinitivo subjetivo dependiente de un verbo εἰσὶν supuesto, del verbo λυπέω, *apenar*.

ἔτι: adverbio, *además*.

45.c.4. ἐπιχειρεῖν: infinitivo que funciona como predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de δοκεῖς, del verbo ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar, emprender*.

προδοῦναι: infinitivo aoristo activo del verbo προδίδωμι, *entregar*, que funciona como epexégesis de la completiva objetiva.

ἐξόν: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo ἔξεστι, *ser posible*.

σωθῆναι: infinitivo aoristo pasivo del verbo σώζω, *salvar*. Funciona como infinitivo subjetivo dependiente de ἐξόν.

σπεύδεις: indicativo presente activo de σπεύδω, *apresurar*.

γενέσθαι: infinitivo objetivo dependiente de σπεύδεις, del verbo γίγνομαι, *acontecer*.

45.c.5. ἄπερ: introduce una subordinada relativa, *lo que precisamente*.

ἐχθρός, -ή, -όν: *hostil, enemigo*. Aquí sustantivado, οἱ ἐχθροί, *los enemigos*.

ἄν... σπεύσαιέν: modo sintáctico potencial. Aquí σπεύδω con sentido de *procurar*.

ἔσπευσαν: indicativo aoristo activo de σπεύδω, *procurar*.

διαφθεῖραι: infinitivo objetivo de βουλόμενοι, del verbo διαφθείρω, *destruir*.

βουλόμενοι: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo βούλομαι, *querer*.

45.c.6. υἱός, -οῦ (ὅ): *hijo*.

#### [45d]

45.d.1. ἐξόν: Cfr. 45.c.4.

ἐκθρέψαι: infinitivo subjetivo dependiente de ἐξόν, del verbo ἐκτρέφω, *criar*.

45.d.2. ἐκπαιδεῦσαι: infinitivo subjetivo dependiente de ἐξόν, del verbo ἐκπαιδεύω, *educar*.

οἰχήση: segunda persona del singular del indicativo futuro medio de οἶχομαι, *ir*.

μέρος, -ους (τό): *parte, porción*.

τύχωσι: subjuntivo aoristo activo de τυγχάνω, *tener por suerte, tener por casualidad*.

πράξουσιν: del verbo πράσσω, *realizar*.

τεύξονται: indicativo futuro medio de τυγχάνω, *ut supra*.

ὡς τὸ εἰκός: incidental, *en verdad*.

45.d.3. οἷάπερ: introduce una prótasis de relativo, *todo aquello que, i.e. del mismo modo que*.

εἴωθεν: tercera persona del indicativo perfecto activo de ἔθω, *acostumbrar*.

45.d.4. συνδιαταλαιπωρεῖν: infinitivo subjetivo dependiente de χρῆ, del verbo συνδιαταλαιπώρω (-ῶ), *soportar las penurias*.

45.d.5. ῥαθυμότατα: adjetivo en grado superlativo, de ῥαθυμος, -ον: *fácil*.

αἰρεῖσθαι: infinitivo presente medio pasivo de αἰρέω (-ῶ), *elegir*.

ἔλοιτο: optativo aoristo medio de αἰρέω (-ῶ), *ut supra*.

45.d.6. φάσκοντά: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto elidido del infinitivo αἰρεῖσθαι, del verbo φάσκω: *afirmar*. Se puede considerar que el referente es Sócrates: *Debes elegir eso...ya que afirmas haberte preocupado de la virtud...*

ἀρετῆς: genitivo que funciona como complemento régimen de ἐπιμελεῖσθαι.

ἐπιμελεῖσθαι: infinitivo objetivo dependiente del participio predicativo adverbial φάσκοντά, del verbo ἐπιμελέομαι (-οῦμαι), *tener cuidado de, preocuparse por*.

45.e.2. ἐπιπήδειος, -η, -ον: *amigo*.

αἰσχύνομαι: indicativo presente medio pasivo de αἰσχύνω, *avergonzar*.

ἀνανδρία, -ας (ή): *cobardía*.

δόξη: tercera persona del singular del subjuntivo aoristo activo del verbo δοκέω (-ῶ), *parecer*.

Predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de αἰσχύνομαι.

45.e.3. πεπρᾶχθαι: infinitivo perfecto de πράσσω, *hacer*. Aquí como predicado verbal de una completiva subjetiva dependiente de δόξη.

εἴσοδος, -ου (ή): junto a τῆς δίκης, *la apertura o inicio del juicio*.

ὡς: introduce una subordinada causal cuyo predicado verbal es εἰσῆλθεν con el participio predicativo adverbial ἐξόν con un infinitivo subjetivo negado μὴ εἰσελθεῖν, *porque aunque es posible no comparecer, compareció*.

45.e.4. ὁ ἀγών τῆς δίκης: *el debate del proceso judicial, el proceso judicial*.

ὡς ἐγένετο: incidental, *como sucedió*.

τελευταῖον, -ου (τό): *culminación*.

καταγέλως, -ωτος (ὀ): *ridículo*.

45.e.5. διαπεφευγέναι: infinitivo que funciona como predicado verbal de una completiva subjetiva dependiente del infinitivo objetivo δοκεῖν. Completa el sentido de un predicado verbal principal supuesto (puede suponerse αἰσχύνομαι), cfr. 45.e.2.

#### [46a]

46.a.1. ἐσώσαμεν: indicativo aoristo activo del verbo σώζω, *salvar*.

46.a.2. δυνατός, -ή, -όν: *posible, factible*.

εἴ: introduce a una prótasis condicional cuyo predicado verbal es ἦν.

ὄφελος, -ους (τό): *utilidad, ventaja*.

46.a.3. ὄρα: segunda persona del singular del imperativo presente activo de ὀράω (-ῶ), *observar, mirar*.

μὴ ἦ: predicado verbal de una completiva objetiva dependiente de ὄρα.

βουλεύου: segunda persona del singular del imperativo presente medio pasivo del verbo βουλεύω, *decidir, deliberar*.

μᾶλλον δὲ οὐδὲ βουλευέσθαι ἔτι ὥρα ἀλλὰ βεβουλευῆσθαι: *aunque ya no es tiempo de decidir sino de haber decidido*.

46.a.4. τῆς γὰρ ἐπιούσης νυκτὸς: genitivo absoluto, *pues mientras esta noche avanza*.

46.a.5. περιμενοῦμεν: indicativo futuro activo de περιμένω, *demorar*. Predicado verbal de una prótasis condicional introducida por εἰ.

ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἶόν τε: *entonces, ya será imposible*, estructura que se corresponde con οἶόν τε ὄν καὶ δυνατὸν de 46.a.2.

46.a.6. πείθου: segunda persona del singular del imperativo presente medio pasivo del verbo πείθω, *persuadir*.

μηδᾶμῶς ἄλλως: circunstancial, *de ningún otro modo*.

#### [46b]

46.b.1. προθυμία, -ας (ῆ): *afán, disposición*.

ἄξιος, -ία, -ον: *digno de* (πολλοῦ: *de mucha estima*).

μετά τινος ὀρθότητος: con valor de compañía, (*acompañado/a*) *con algo de rectitud*.

ὅσω μείζων τοσοῦτω χαλεπωτέρα: correlativas, *cuanto mayor, tanto más difícil*.

σκοπεῖσθαι: infinitivo que funciona como predicado verbal de una completiva subjetiva dependiente de χρῆ. Del verbo σκοπέω (-ῶ), *observar, considerar*.

46.b.2. εἴτε ταῦτα πρακτέον εἴτε μή: dependiente de σκοπεῖσθαι como interrogación indirecta, donde πρακτέον, por su condición de adjetivo verbal proporciona un matiz de obligatoriedad a la traducción, *si estas cosas deben hacerse o no*.

46.b.3. τοιοῦτος οἶος: pronombres correlativo y relativo, el primero funciona como predicativo subjetivo ἐγώ. El correlativo con elisión del verbo εἰμί, adquiere el sentido de *ser capaz de y rige el infinitivo πείθεσθαι, i.e. soy de semejante clase como para...*

ὅς: introduce una prótasis relativa eventual cuyo antecedente es τῷ λόγῳ.

46.b.4. λογιζομένῳ: participio predicativo adverbial concertado con el objeto indirecto μοι, del verbo λογίζομαι, *razonar*.

φαίνηται: de φαίνω, *parecer, mostrarse*.

οὕς: introduce una subordinada relativa cuyo antecedente es τοὺς λόγους.

ἔμπροσθεν: adverbio, *antes, en lo anterior*.

δύναμαι: indicativo presente medio pasivo de δύναμαι, *ser capaz*.

46.b.5. ἐκβαλεῖν: infinitivo objetivo dependiente de οὐ δύναμαι, del verbo ἐκβάλλω, *rechazar*.

ἐπειδὴ: introduce una subordinada causal.

γέγονεν: tercera persona del singular del indicativo perfecto activo de γίγνομαι, *llegar a ser, resultar*.

φαίνονταί: de φαίνω, cfr. 46.b.4.

σχεδόν: adverbio, *casí* junto con ὅμοιοι, *casí semejantes o iguales*.

#### [46c]

46.c.2. πρεσβεύω: indicativo presente activo de πρεσβεύω, *reverenciar*.

οὕσπερ καὶ πρότερον: encabeza una prótasis relativa, *precisamente a los que <respeté y honré> incluso antes / precisamente como antes*.

ἄν: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es τοὺς λόγους. Cfr. 46.b.4.

βελτίω: forma contracta del acusativo de βελτίων, -ον, *mejor*, comparativo de ἀγαθός, -ή, -όν.

ἐάν: introduce una prótasis condicional eventual, ἔχωμεν λέγειν: perífrasis, *si eventualmente podemos decir...*

ἐν τῷ παρόντι: *en la presente circunstancia*. παρόντι participio presente en dativo del verbo πάρειμι, *estar presente*.

46.c.3. ἴσθι: segunda persona del singular del imperativo perfecto activo del verbo οἶδα, *saber*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de ἴσθι.

συγχωρήσω: indicativo futuro activo de συγχωρέω (-ῶ), *estar de acuerdo con*, rige dativo.

οὐδ' ἄν: *ni siquiera si...* (ἄν = εἰ ἄν, introduce una prótasis condicional eventual).

πλείω: forma contracta del acusativo de πλείων, -ον, grado comparativo de πολύς.

Lleva el término τῶν νῦν παρόντων, *mayor que los ahora presentes*.

πολύς, -ή, -ύ: *mucho, la mayoría*.

δύναμις, -εως (ή): *fuerza, poder*.

46.c.4. ὡσπερ παῖδας: complemento comparativo, *como a niños*.

μορμολύπτηται: subjuntivo presente medio pasivo de μορμολύπτομαι, *asustar*.

δεσμός, -οῦ (ὁ): *prisión*.

θάνατος, -ου (ή): *muerte*, en el sentido de pena capital.

ἐπιπέμπουσα: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto. Del verbo ἐπιπέμπω, *imponer*.

χρῆμα, -ατος (τό) : en plural, *bienes*.

46.c.5. ἀφαίρεσις, -εως (ή): *confiscación*.

πῶς: adverbio interrogativo, *cómo*.

μετριώτατα: adverbio, *más moderadamente*.

σκοποῖμεθα: optativo presente medio pasivo de σκοπέω (-ῶ), *observar, considerar*. Con ἄν, modo potencial.

46.c.6. ἀναλάβοιμεν: optativo aoristo activo del verbo ἀναλαμβάνω, *asumir, retomar*.

δόξα, -ης (ή): *opinión*.

ἐλέγετο: de λέγω, *decir*.

ἐκάστοτε: adverbio, *en cada ocasión*.

#### [46d]

46.d.1. ὅτι: introduce una completiva epexegetica de πότερον.

46.d.2. προσέχειν: infinitivo subjetivo dependiente de δεῖ. Del verbo προσέχω, con τὸν νοῦν, *prestar atención*.

πρὶν: introduce una subordinada temporal con un predicado verbal en infinitivo, en este caso δεῖν, *antes de que sea necesario*.

ἀποθνήσκειν: infinitivo subjetivo dependiente de δεῖν. Del verbo ἀποθνήσκω, *morir*.

46.d.3. κατὰδηλος, -ον: *clarísimo, evidente*.

παιδιὰ καὶ φλυαρία: *niñerías y sinsentidos*.

ὡς ἀληθῶς: *en realidad*.

46.d.4. ἐπιθυμῶ: *desear*.

ἐπισκέπασθαι: infinitivo objetivo dependiente de ἐπιθυμῶ. Del verbo ἐπισκέπτομαι, *revisar, examinar*.

κοινῆ: adverbial, *en común*.

ἀλλοιότερος: grado comparativo de ἄλλοιός, -α, -ον, *diferente*.

46.d.5. ἐπειδὴ: introduce una subordinada causal.

ἔασομεν: indicativo futuro activo de ἔάω (-ῶ), *permitir*.

χαίρειν: infinitivo objetivo dependiente de ἔασομεν, del verbo χαίρω, *regocijarse, alegrarse*.

πεισόμεθα : de πείθω, *persuadir*, en voz media y pasiva, *obedecer*.

ὡς ἐγῶμαι: incidental, *según creo*.

46.d.6. ὑπὸ τῶν οἰομένων: complemento agente de ἐλέγετο. Del participio sustantivado οἰομένων, *por quienes presumen, creen...*, depende el infinitivo objetivo λέγειν.

ὥσπερ: introduce una subordinada modal comparativa.

#### [46e]

46.e.1. δοξάζουσιν: de δοξάζω, *opinar, emitir opinión*.

δεῖ: tercera persona del singular del optativo presente activo de δεῖ, *es necesario*.

ποιεῖσθαι : infinitivo subjetivo de δεῖ, modificado por περι πολλοῦ: *estimar mucho, preferir* (unas opiniones sobre otras)

46.e.2. τάνθρώπεια: crasis de τὰ ἀνθρώπεια, *naturaleza humana*.

ἐκτὸς: *lejos de, fuera de, exceptuado de*, rige el genitivo expresado por el infinitivo μέλλειν, del verbo μέλλω, *estar a punto de*.

46.e.3. ἀποθνήσκειν: infinitivo régimen dependiente de μέλλειν, del verbo ἀποθνήσκω, *morir*.

#### [47a]

47.a.1. αὔριον: adverbio, *mañana*.

παρακρούοι: tercera persona del singular del optativo presente activo de παρακρούω, *engañar*.  
Con ἄν, modo potencial.

παροῦσα: participio presente de πάρειμι, *estar presente*.

συμφορά, -ᾶς (ῆ): *coyuntura*.

σκοπέει: de σκοπέω (-ῶ), *mirar, examinar*.

47.a.2. ἰκανῶς: adverbio, *suficientemente*.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo, a, etc.*

τιμᾶν: infinitivo de τιμάω (-ῶ), *honrar*.

47.a.3. φῆς: de φημί: *decir, afirmar*.

47.a.4. καλῶς: adverbio, *bien, convenientemente*.

47.a.5. οὐκοῦν: adverbio, *por lo tanto, en consecuencia*.

χρηστός, -ή, -όν: adjetivo verbal de χράομαι: *virtuoso, valioso, honrado*. En este caso funciona como el atributo de un objeto directo cuyo núcleo se debe suponer (δόξας, *opiniones*).

τιμᾶν: *venerar*. Cfr. 47.a.2.

πονηρός, -ά, -όν: *peligroso, perverso, cobarde*.

47.a.6. ναί: adverbio, *sí, ciertamente*.

47.a.7. χρηστός, -ή, -όν: cfr. 47.a.5.

οὐχ: adverbio, *no*.

πονηρός, -ά, -όν: cfr. 47.a.5.

φρόνιμος, -ον: *sensato, prudente*.

ἄφρων, ἄφρον: *insensato, imprudente*.

47.a. 8. πῶς δ'οὔ: adverbio interrogativo. Aquí seguido de δέ y en oración elíptica negativa se traduce *¿Cómo puede ser si no?*, lo que debe interpretarse como *debe ser así*.

47. a. 9. φέρε: imperativo con valor interjetivo, *ea, vamos*.

πῶς: adverbio interrogativo, *¿cómo?, ¿de qué manera?*

οὔ: adverbio, *otra vez, de nuevo, por otra parte*.

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον: pronombre correlativo, *tal, de tal clase, de semejante clase*.

ἐλέγετο: de λέγω, *decir*.

γυμναζόμενος: participio presente de γυμνάζω, *hacer gimnasia, practicar, ejercitar*.

#### [47b]

47.b.1. ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ): *hombre, varón*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

πράττων: participio presente de πράττω, *realizar, ejecutar, hacer*.

πότερον..., ἢ ... : *¿acaso ..., o ...?*

47.b. 2. πᾶς, πᾶσα, πᾶν: pronombre indefinido, *todo, cada uno, cualquiera*. Aquí, *cualquier hombre*.

ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ): cfr. 47.b.1.

ἔπαινος, -ου (ὁ): *alabanza, elogio*.

ψογός, -ου (ὁ): *reproche*.

δόξα, -ης (ἡ): *opinión*.

τόν νοῦν προσέχει: *tener en cuenta, prestar atención a ..... [rige dativo]*.

ένός: genitivo singular del adjetivo numeral εἷς, μία, ἓν, *uno, uno solo*.

μόνος, -η, -ον: *sólo, único*.

ἐκεῖνος, -η, -ο: pronombre demostrativo, *aquel, aquella, aquello*.

ὅς: introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es ἐκεῖνου.

47.b.3. ἄν τυγχάνη: modo sintáctico eventual. Compone con el verbo de la apódosis προσέχει un período iterativo de presente: *Siempre que sea casualmente...*

ἰατρός, -οῦ (ὁ): *médico*.

παιδοτρίβης, -ου (ὁ): *entrenador, profesor de gimnasia*.

ᾧν: participio presente de εἰμί, *ser*. Funciona como participio perifrástico de τυγχάνω, *vide supra*.

47.b.4. ένός: cfr. 47.b. 2.

μόνος, -η, -ον: cfr. 47.b. 2.

47.b.5. οὐκοῦν: adverbio, *por lo tanto, en consecuencia*.

φοβεῖσθαι: infinitivo presente de φοβέω (-ῶ), *temer, tener miedo*.

χρή: verbo de uso impersonal, *es necesario*.

ψογός, -ου (ὁ): cfr. 47.b.2.

ἀσπάζεσθαι: infinitivo presente de ἀσπάζομαι, *recibir*.

ἔπαινος, -ου (ὁ): cfr. 47. b.2.

ένός: cfr. 47.b. 2.

ἐκεῖνος, -η, -ο: cfr. 47.b. 2.

ἀλλά: conjunción adversativa, *pero, sin embargo*.

47.b.6. πολύς, πολλή, πολύ: *mucho, numeroso*. Aquí, *la mayoría*.

47.b.7. δήλος, δήλη, δήλον: *manifiesto, claro, evidente*.

δή: partícula enfática, *en realidad*.

47.b.8. οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

ἄρα: partícula con valor temporal, *entonces, así pues, en efecto*.

πρακτέον: adjetivo verbal de πράσσω, *se debe hacer, se debe obrar*. En este caso se lo puede considerar, al igual que los siguientes, como predicado nominal dependiente de un núcleo verbal ἔστι.

γυμναστέον: adjetivo verbal de γυμνάζω, *ejercitarse, practicar, hacer gimnasia*.

ἐδεστέον: adjetivo verbal de ἔδω, *comer*. Aquí, *se ha de comer*.

ποτέον: adjetivo verbal de πίνω, *beber*. Aquí, *que se debe beber*.

ἧ: pronombre relativo que introduce una prótasis de relativo cuyo antecedente es αὐτῶ.

ένί: dativo singular masculino y neutro del adjetivo numeral εἷς, μία, έν, *uno, una*.

ἄν δοκῆ: modo sintáctico eventual, δοκέω, *parecer*.

47.b.9. ἐπιστάτης, -ου (ὀ): *hábil, conocedor*.

ἐπαῖοντι: participio presente dativo singular de ἐπαῖω, *escuchar, comprender, entender*.

μᾶλλον ἢ: inicia un complemento comparativo que coloca en comparación las dos prótasis de relativo encabezadas por ἧ (ἧ ἄν τῶ ένί δοκῆ ... μᾶλλον ἢ ἧ σύμπασι τοῖς ἄλλοις).

σύμπας, σύμπασα, σύμπαν: *todo junto, todo entero*.

ἄλλος, -η, -ο: *otro, diferente*.

47.b.10. ἔστι ταῦτα: *así es, así son estas cosas*

### [47c]

47.c.1. εἶέν: optativo presente de εἶμί con valor interjetivo, *¡bien!*

ἀπειθήσας: participio aoristo activo de ἀπειθέω (-ῶ), *desobedecer*.

ένί: cfr. 47.b.8.

ἀτιμάσας: participio aoristo activo de ἀτιμάζω, *deshonrar*.

δόξα, -ης (ή): *opinión*.

ἔπαινος, -ου (ὀ): *alabanza, elogio*.

τιμήσας: participio aoristo activo de τιμάω (-ῶ), *honrar, venerar*.

47.c.2. πολύς, πολλή, πολύ: *mucho, numeroso*. Aquí, *la mayoría*.

λόγος, ου (ὀ): *palabra*. Aquí, *argumento*.

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν: *ninguno, nadie*. Aquí, *nada*.

ἐπαῖόντων: participio presente activo de ἐπαῖω, *escuchar, comprender, entender*.

ἄρα: partícula con valor ilativo, *entonces*.

οὐδέν κακόν: *ningún daño, desgracia*.

πείσεται: de πάσχω, *sufrir*.

γ': equivale a γε, partícula restrictiva, *al menos*.

47.c.3. πῶς γάρ οὐ: *¿cómo no?*

47.c.4. τίς, τί: pronombre interrogativo, *¿cuál?*

ἔστι: de εἰμί, *ser*.

κακός, -ή, -όν: cfr. 47.c.2.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

ποῖ: adverbio, *¿hacia dónde?*

τείνει: de τείνω, *tender, dirigir*.

ἀπειθοῦντος: participio presente activo de ἀπειθέω (-ῶ), *desobedecer*, funciona como atributo del circunstancial encabezado por εἰς cuyo núcleo es τί (εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος).

47.c.5. δῆλος, -η, -ον: *claro, evidente*. Funciona como el predicativo subjetivo de un verbo ἐστί elidido y del que depende la completiva subjetiva encabezada por ὅτι. *Es evidente que...*

σῶμα, -ατος (τό): *cuero*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 47.c.4.

διόλλυσι: de διόλλυμι, *destruir, arruinar*.

47.c.6. καλῶς: adverbio, *bien, convenientemente*.

λέγεις: de λέγω, *decir*.

οὐκοῦν: adverbio, *por lo tanto, en consecuencia*.

τᾶλλα: crasis por τὰ ἄλλα, *el resto*, como adverbio, *por lo demás*.

οὕτως: adverbio, *así, de este modo*.

ἵνα: conjunción, *para que, a fin de que*. Aquí encabeza una subordinada adverbial final.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo*.

διῶμεν: de δίδωμι, *referir, exponer*.

δῆ: partícula con valor de conjunción coordinante ilativa, *entonces*.

47.c.7. δίκαιος, -α, -ον: *justo, piadoso*.

ἄδικος, -ον: *injusto*.

αἰσχρός, -ά, -όν: *deshonroso, vergonzoso*.

καλός, -ή, -όν: *honesto, noble*.

ἀγαθός, -ή, -όν: *bueno, valeroso*.

κακός, -ή, -όν: cfr. 47.c.2.

ᾧν: pronombre relativo. Aquí se introduce la prótasis de relativo περί ᾧν, *sobre lo cual, acerca de lo que*.

νῦν: adverbio, *ahora*.

βουλή, -ῆς (ῆ): *deliberación, decisión*.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

47.c.8. ἔστιν: cfr. 47.c.4.

πότερον ..., ἢ ...: ¿acaso ..., ο ...?

πολύς, πολλή, πολύ, *mucho*. Aquí, *la mayoría*.

δόξα, -ης (ή): cfr. 47.c.1.

#### [47d]

47.d.1. δεῖ: *es necesario*. Lleva una completiva subjetiva compuesta por los infinitivos ἔπεσθαι y φοβεῖσθαι, cuyo sujeto es ἡμᾶς.

ἡμᾶς: pronombre personal, acusativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἔπεσθαι: infinitivo presente de ἔπομαι, *seguir, ir detrás de, estar de acuerdo con [rige dativo]*.

φοβεῖσθαι: infinitivo presente de φοβέω (-ῶ), *temer*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

ένός: genitivo singular del adjetivo numeral εἷς, μία, ἓν, *uno, uno solo*.

47.d.2. εἴ: conjunción condicional, *si*.

τις, τι: pronombre indefinido, *alguno, alguna, algo*.

ἔστιν: de εἰμί, *ser*.

ἐπαῖων: participio presente de ἐπαῖω, *ser entendido*.

ὄν: encabeza una prótasis de relativo cuyo antecedente es τις ... ἐπαῖων.

δεῖ: cfr. 47.d.1. con infinitivos subjetivos αἰσχύνεσθαι y φοβεῖσθαι.

αἰσχύνεσθαι: infinitivo presente de αἰσχύνω, *sentir vergüenza ante*.

φοβεῖσθαι: 47.d.1.

μᾶλλον ἢ: inicia un complemento comparativo.

σύμπαντας: σύμπαας, σύμπασα, σύμπαν, *todo junto, entero*.

ἄλλος, -η, -ο: *otro, diferente*.

ὃ: encabeza una prótasis de relativo cuyo antecedente es τις ... ἐπαῖων.

εἰ μή: encabeza una prótasis condicional cuyo predicado verbal es ἀκολουθήσομεν.

47.d.3. ἀκολουθήσομεν: de ἀκολουθέω (-ῶ), *seguir, obedecer, acompañar [rige dativo]*.

διαφθεροῦμεν: de διαφθείρω, *matar, destruir*. Predicado verbal de prótasis encabezada por el relativo ὃ. Cfr. 47.d.2.

ἐκεῖνος, -η, -ο: pronombre demostrativo, *aquel, aquella, aquello*.

λωβησόμεθα: de λωβάομαι (-ῶμαι), *maltratar, arruinar, dañar*. Predicado verbal de prótasis encabezada por el relativo ὃ.

ὁ: pronombre relativo que encabeza una prótasis relativa cuyo antecedente es ἐκεῖνο.

δίκαιος, -α, -ον: *justo, honrado*.

βελτίων, -ον: comparativo de ἀγαθός, *mejor, preferible*.

ἐγίγνετο: de γίγνομαι, *venir, llegar, suceder*.

47.d.4. ἄδικος, -ον: *injusto*.

ἀπώλλυτο: de ἀπολλύμι, *matar, destruir*.

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno, ninguna, nada*. Aquí, *nadie*.

ἔστι: cfr. 47.d.2.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 47.d.1.

47.d.5. οἶμαι: de οἶομαι, *creer, pensar*.

ἔγωγε: *yo por lo menos, por mi parte*.

Σωκράτης, -ους (ὁ): *Sócrates*.

47.d.6. φέρει: de φέρω, *llevar*.

ἔάν: conjunción condicional, crasis de εἰ + ἄν, *si*.

ὑγιεινός, -ή, -όν: *sano, íntegro, fuerte*.

βελτίων, -ον: cfr. 47. d. 3.

γιγνόμενον: participio presente de γίγνομαι, *venir, llegar, suceder*.

νοσώδης, -ες: *malsano, insalubre*.

διαφθειρόμενον: participio presente de διαφθείρω, *matar, devastar*.

47.d.7. διολέσωμεν: de διόλλυμι, *destruir, arruinar, olvidar*.

πειθόμενοι: participio presente de πείθω, *persuadir, convencer*.

ἐπαϊόντων: participio presente activo de ἐπαῖω, *escuchar, comprender, entender*.

δόξα, -ης, (ή): *opinión*.

ἄρα: partícula interrogativa, *¿acaso...?*

βιωτός, -ή, -όν: *que se puede vivir, vivible*.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἔστιν: de εἰμί, *ser*.

#### [47e]

47.e.1. διεφθαρμένος, -η, -ον: participio perfecto pasivo de διαφθείρω, *destruir, arruinar*.

47.e.2. ἔστι: de εἰμί, *ser*.

που: adverbio indefinido, *en alguna parte*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

σῶμα, -ατος (τό): *cuero*.

ἢ οὐχί: *o no*.

47.e.3. ναί: adverbio, *sí, ciertamente*.

47.e.4. ἄρ': partícula interrogativa, *¿acaso...?*

οὖν: conjunción, *pues, por consiguiente*.

βιωτός, -ή, -όν: cfr. 47.d.7.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἔστιν: cfr. 47.e.2.

μοχθηρός, -ά, -όν: *malo, penoso*.

διεφθαρμένος, -η, -ον: cfr. 47.e.1.

σῶμα, σώματος (τό): cfr. 47.e.2.

47.e.5. οὐδαμῶς: adverbio, *de ninguna manera, en absoluto*.

47.e.6. ἀλλά: conjunción adversativa, *pero, sin embargo*.

ἐκεῖνος, -η, -ο: pronombre demostrativo, *aquel, aquella, aquello*.

ἄρ': cfr. 47.e.4.

ἡμῖν: cfr. 47.e.4.

βιωτός, -ή, -όν: cfr. 47.e.4.

διεφθαρμένος, -η, -ον: cfr. 47.e.1.

ῶ: encabeza una prótasis relativa cuyo antecedente es βιωτὸν.

ἄδικος, -ον: *injusto*.

λωβᾶται: de λωβάομαι (-ῶμαι), *maltratar, dañar*.

δίκαιος, -α, -ον: *justo*.

ὀνίνησιν: de ὀνίνημι, *ayudar, servir*.

47.e.7. φαυλότερος, -α, -ον: adjetivo comparativo de φαῦλος, *malvado, perverso*.

ἡγούμεθα: de ἡγέομαι (-οῦμαι), *guiar, conducir*.

εἶναι: infinitivo presente activo de εἰμί, *ser*.

σῶμα, σώματος (τό): cfr. 47.e.2.

ἐκεῖνος, η, ο: cfr. 47.e.6.

ὅτι: conjunción, *que*.

ἐστί: cfr. 47.e.2.

#### [48a]

48.a.1. ἡμέτερος, -α, -ον: *nuestro*.

περί ᾧ: introduce una prótasis de relativo, *en torno a la cual....*

48.a.2. ἀδικία, ας (ῆ): *injusticia*.

δικαιοσύνη, ης (ῆ) : *justicia*.

ἐστίν: de εἰμί, *ser*.

48.a.3. οὐδαμῶς: adverbio, *de ninguna manera, en absoluto*.

48.a. 4. ἀλλά: conjunción adversativa, *pero, sin embargo*.

τιμιώτερος, -α, -ον: adjetivo comparativo de τίμιος, *honrado, estimable*.

48.α. 5. πολύς, πολλή, πολύ: *mucho*.

γε: partícula enfática, *en efecto*.

48.a. 6. ἄρα: partícula con valor temporal, *entonces, así pues, en efecto*.

βέλτιστε: superlativo de ἀγαθός. Aquí, ὦ βέλτιστε, *¡oh querido amigo!*

πάνυ: adverbio, *absolutamente*.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo plural de ἡμεῖς, *nosotros*.

οὕτω: adverbio, *así, de este modo*.

φροντιστέον: adjetivo verbal de φροντίζω, negado por οὐκ *no hay que preocuparse, no debe preocuparnos*.

τί: encabeza una completiva objetiva interrogativa indirecta (τί ἐροῦσιν οἱ πολλοί ἡμᾶς...*qué nos dice la mayoría*).

πολύς, πολλή, πολύ: Aquí, *la mayoría*.

ἡμᾶς: pronombre personal, acusativo plural de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἀλλ': conjunción adversativa, *pero, sin embargo*.

ὅτι: con valor relativo, cuyo referente es τί. En la estructura ὅτι ὁ ἐπαῖων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων se debe suponer el verbo λέγει, *argumenta (no debe preocuparnos... sino aquello que dice el entendido...)*

ἐπαῖων: *el entendido, el conocedor*.

48.a.7. δίκαιος, -α, -ον: *justo*.

ἄδικος, -ον: *injusto*.

εἷς: εἷς, μία, ἓν, *uno, una*. Aquí, *él solo, ese solo*.

αὐτός, -ή, -όν: *el mismo, la misma, lo mismo*.

ἀλήθεια, -ας (ῆ): *verdad*.

ὥστε: encabeza una proposición modal consecutiva cuyo verbo es εἰσηγή, *de modo que...*

πρῶτον: adverbio, *en primer lugar*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

ὀρθῶς: adverbio, *correctamente, bien*.

εἰσηγή: de εἰσηγέομαι (-οῦμαι), *opinar, juzgar*.

48.a.8. εἰσηγούμενος: cfr. 48.a.7. Aquí, *considerar, recomendar*.

πολλῶν: cfr. 48.a.6.

δόξα, -ης (ῆ): *opinión*.

δεῖν: Infinitivo presente de δέω, *necesitar*. Funciona como el predicado verbal de la completiva subjetiva dependiente de εἰσηγούμενος, *cuando recomiendas que es necesario...*

ἡμᾶς: cfr. 48.a.6.

φροντίζειν: infinitivo presente activo de φροντίζω, *reflexionar, pensar*. Aquí, funciona como el predicado verbal de la completiva subjetiva dependiente de δεῖν. *Es necesario que nosotros reflexionemos...*

δίκαιος, -α, -ον: cfr. 48.a.7.

καλός, -ή, -όν: *bello*.

ἀγαθός, -ή, -όν: *bueno*.

48.a.9. ἐναντίος, α, ον: *opuesto, contrario*.

άλλά: cfr. 48.a.6.

δή: *ciertamente, en efecto*.

φαίη: de φημί, *decir*. ἄν φαίη, modo sintáctico potencial, *podría decir*.

τις: pronombre indefinido, *alguien*.

οἷοι τε εἰσιν: *ser capaz de*.

ἡμᾶς: cfr. 48.a.6.

πολύς, πολλή, πολύ: cfr. 48.a.6.

ἀποκτείνουσι: infinitivo presente activo de ἀποκτείνω, *condenar a muerte*.

## [48b]

48.b.1. δῆλος, -η, -ον: *visible, claro*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 48.a.7.

φαίη: de φημί, *decir*. Cfr. 48.a.9.

γάρ: conjunción, *ciertamente, pues*.

Σωκράτης, -ους (ὁ): *Sócrates*.

ἀληθής, -ές: *verdadero*.

λέγεις: de λέγω, *decir*.

48.b.2. θαυμάσιος, -α, -ον: *admirable, maravilloso*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 48.a.7.

λόγος, -ου (ὁ): *palabra*. Aquí, *argumento*.

ὄν: de ὄς, ἦ, ὄ, *que*. Encabeza una prótasis de relativo cuyo antecedente es ὁ λόγος.

διεληλύθαμεν: perfecto indicativo activo de διέρχομαι, *atravesar, recorrer*.

ἔμοιγε: pronombre personal de 1ra. persona singular en dativo. Aquí reforzado por la partícula enclítica, *a mí ciertamente*.

δοκεῖ: de δοκέω, *parecer*. Junto al pronombre en dativo ἐμοί, *me parece*.

ἔτι: *aún, todavía*.

ὅμοιος, -α, -ον: *semejante, igual, parecido*.

εἶναι: infinitivo presente activo de εἶμι, *ser*.

πρότερον: adverbio, *antes*.

48.b.3. ὃδε, ἧδε, τόδε: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

αὖ: adverbio, *otra vez, de nuevo*.

σκοπεῖ: de σκοπέω (-ῶ), *observar, mirar, considerar*.

εἰ: introduce una prótasis condicional cuyo núcleo verbal es μένει.

ἔτι: cfr. 48.b.2.

μένει: de μένω, *permanecer, mantenerse firme*.

ἡμῖν: pronombre personal, dativo de ἡμεῖς, *nosotros*.

ἢ οὐ: coordinante disyuntivo más negación, *o no*.

ζῆν: infinitivo presente activo de ζάω, *vivir*. Aquí, el infinitivo está sustantivado por el artículo τό. Se traduce como *el vivir, el hecho de vivir* y es el sujeto de la completiva encabezada por ὅτι.

πλεῖστος, -η, -ον: superlativo de πολῦς, πολλή, πολύ. La expresión περι πλείστου ποιητέον se traduce como *ha de preferirse / se debe preferir por encima de todo (no sólo vivir sino vivir bien)*.

ποιητέος, -α, -ον: adjetivo verbal de ποιέω (-ῶ), con sentido de obligatoriedad *ha de hacerse / se debe...*

ἀλλά: conjunción adversativa, *sino, en cambio*.

εἶ: adverbio, *bien*. En posición atributiva en τὸ εἶ ζῆν, *el hecho de vivir bien*.

48.b.4. ἀλλά: cfr. 48.b.3.

μένει: cfr. 48.b.3.

48.b.5. εἶ: cfr. 48.b.3.

καλῶς: adverbio, *bien*.

δικαίως: adverbio, *con justicia, debidamente*.

ταύτον: crasis de τὸ αὐτόν, *el mismo, igual*.

ἐστιν: de εἰμί, *ser*.

μένει: cfr. 48.b.3.

48.b.6. μένει: cfr. 48.b.3.

48.b.7. οὐκοῦν: adverbio, *por lo tanto, en consecuencia*.

ὁμολογουμένων: participio presente de ὁμολογέω (-ῶ), *ponerse de acuerdo, reconocer*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, cfr. 48.a.7.

σκεπτέον: adjetivo verbal de σκέπτομαι, *hay que considerar*.

πότερον..., ἢ ...: en este caso introduce una interrogativa indirecta epexeagética de τοῦτο.

δίκαιος, -α, -ον: *justo*.

ἐμέ: acusativo del pronombre personal ἐγώ. Funciona como sujeto de la completiva cuyo predicado verbal es el infinitivo πειρᾶσθαι.

ἐνθὲνδε: adverbio, *de aquí*.

πειρᾶσθαι: infinitivo presente de πειράω (-ῶ), *intentar*. Rige el infinitivo ἐξιέναι.

ἐξιέναι: infinitivo presente de ἐξίημι, *salir*.

48.b.8. μὴ ἀφιέντων Ἀθηναίων: construcción absoluta en genitivo. ἀφιέντων: participio presente de ἀφίημι, con la negación μὴ : *no autorizar, no permitir*.

#### [48c]

48.c.1. ἀθηναῖος, -α, -ον: *ateniense*.

δίκαιος, -α, -ον: *justo, honrado*.

ἐάν: introduce una prótasis condicional eventual.

φαίνεται: de φαίνω, *mostrar, explicar*.

δίκαιος, -α, -ον: cfr. 48.c.1.

πειρώμεθα: de πειράω (-ῶ), *intentar*.

εἰ δὲ μή: prótasis condicional. En este caso, la prótasis condicional balancea la estructura de ἔάν μεν φαίνεται δίκαιον.

48.c.2. ἔωμεν: de ἔάω (-ῶ), *dejar, permitir, abandonar*.

ᾧς: introduce una prótasis de relativo, en la que funciona como objeto directo de λέγεις.

σύ: pronombre personal de 2da.pers., *tú*.

λέγεις: de λέγω, *decir*.

σκέψις, -εως (ῆ): *consideración, observación*.

ἀνάλωσις, -εως (ῆ): *gasto, pérdida*.

χρῆμα, -ατος (τό): en pl. *bienes*.

δόξα, -ης (ῆ): *reputación*.

παῖς, παιδός (ὀ/ῆ): *hijo, hija*.

τροφή, -ῆς (ῆ): *alimentación, crianza, cuidado*.

48.c.3. ἀληθῶς: adverbio, *verdaderamente, realmente*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, cfr. 48.a.7.

σκέμμα, -ατος (τό): *especulación, consideración*.

ῆ: subjuntivo de εἰμί, *ser*. Es el predicado verbal de una completiva objetiva de precaución o temor, encabezada por μή.

ῥαδίως: adverbio, *fácilmente*.

ἀποκτείνωντων: participio presente activo del verbo ἀποκτείνω, *matar, condenar a muerte*.

ἀναβιωσκομένων: participio presente del verbo ἀναβιώσκομαι, *revivir, recobrar la vida*.

48.c.4. εἰ οἴοι τ' ἦσαν: prótasis condicional con la estructura del relativo οἶος + predicado ἦσαν, *si son capaces...*

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno, ninguna, nadie*.

ξύν: preposición σύν, *con, de acuerdo con* (rige dativo).

νόος, ου (ὀ): *razón, pensamiento*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 48.a.7.

πολύς, πολλή, πολύ: *mucho, numeroso*. Aquí, *la mayoría*.

ἡμῖν: pronombre personal dativo plural de ἐγώ, *para nosotros*.

ἐπειδή: introduce una subordinada causal, *ya que, puesto que*.

λόγος, -ου (ὀ): *palabra*. Aquí, *argumento*.

οὕτως: adverbio, *así, de este modo*.

αἰρεῖ: de αἰρέω (-ῶ), *convencer*. ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ, *el argumento lo exige, i.e. el argumento convence*.

48.c.5. οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: cfr. 48.c.4.

ἄλλος, -η, -ο: *otro, diferente*.

σκεπτέον: adjetivo verbal de σκέπτομαι, *hay que considerar, se debe observar*.

ῆ: cfr. 48.c.3.

ἤ: conjunción disyuntiva que corresponde a la separación o diferencia expresada por ἄλλος, *no se debe observar ninguna otra cosa diferente de ...*

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: *el que, la que, lo que.*

νυνδῆ: *ahora mismo, en este momento, recién.*

ἐλέγομεν: de λέγω, *decir, mencionar.*

πότερον: introduce una interrogación indirecta en dos partes. La segunda parte encabezada por ἤ, *si haremos algo justo o...*

δίκαιος, α, ον: *justo, piadoso.*

πράξομεν: de πράττω, *realizar, ejecutar.*

χρῆμα, -ατος (τό): cfr. 48.c.2.

τελοῦντες: participio presente voz activa de τελέω (-ῶ), *ejecutar, realizar.*

48.c.6. οὗτος, αὕτη, τοῦτο: cfr. 48.a.7.

#### [48d]

48.d.1. ἐμέ: acusativo singular de ἐγώ.

ἐνθενδε: *de aquí, de allí.*

ἐξάξουσιν: de ἐξάγω, *sacar, hacer salir.*

χάρις, χάριτος (ῆ): *favor, gusto, deleite.*

αὐτος, -ή, -ό: *el mismo.*

ἐξάγοντες: participio presente activo de ἐξάγω, *sacar, hacer salir.*

ἐξαγόμενοι: participio presente en voz media pasiva de ἐξάγω, *sacar, hacer salir.*

48.d.2. ἀληθεία, -ας (ῆ): *verdad.*

ἀδικήσομεν: de ἀδικέω (-ῶ), *cometer injusticia.*

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: adjetivo y pronombre indefinido, *todo.*

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, cfr. 48.a.7.

ποιοῦντες: participio presente activo de ποιέω (-ῶ), *hacer, realizar.*

κἄν: crásis de καί ἄν. Introduce una prótasis condicional eventual cuyo predicado verbal es φαινόμεθα, de φαίνω, *ser evidente.*

ἄδικος, -ον: *injusto.*

αὐτος,- ή,-ό: *el mismo.*

ἐργαζόμενοι: participio presente voz media pasiva de ἐργάζομαι, *trabajar.*

δεῖ: de δέω, *es necesario.*

48.d.3. ὑπολογίζεσθαι: infinitivo voz media pasiva de ὑπολογίζομαι, *considerar.*

οὔτ': οὔτε ... οὔτε, *ni... ni.*

εἰ: introduce una prótasis condicional, *si...*

ἀποθνήσκειν: infinitivo presente activo de ἀποθνήσκω, *morir.*

δεῖ: cfr. 48.d.2.

παραμένοντας: participio presente activo de παραμένω, *permanecer, resistir.*

ἡσυχία, -ας (ή): *tranquilidad, calma*.

ἄγοντας: participio presente activo de ἄγω, *conducir, guiar*.

οὔτε: cfr. 48.d.3.

ἄλλος, -η,-ο: *otro, diferente*.

ὅτιοῦν: crasis por ὅτι οὖν con ἄλλο, *cualquier otra cosa*.

48.d.4. πάσχειν: infinitivo presente activo de πάσχω, *sufrir*.

πρό: preposición de genitivo, rige el infinitivo ἀδικεῖν, *antes que cometer injusticia, antes que obrar injustamente*.

48.d.5. καλῶς: adverbio, *bien, acertadamente*.

μοι δοκεῖς λέγειν: estructura habitual en el diálogo platónico, δοκέω (-ῶ), *parecer*, con pronombre personal en dativo e infinitivo régimen, para expresar una opinión personal, *me parece hablar acertadamente...*

ᾄρα: imperativo presente de ᾄράω (-ῶ), *examinar, reflexionar*.

τί ᾄρωμεν: completiva objetiva interrogativa indirecta dependiente de ᾄρα, de valor deliberativo, *<reflexiona> qué debemos hacer*.

48.d.6. σκοπῶμεν: modo sintáctico exhortativo, de σκοπέω (-ῶ), *analizar, examinar*.

κοινός, -ή, -όν. Aquí, en dativo, con sentido adverbial, *en común, de común acuerdo, de manera conjunta*.

εἴ πη ἔχεις ἀντιλέγειν: prótasis condicional. πη: adv., *de alguna manera*. ἔχεις de ἔχω + infinitivo: *disponer de los medios para..., tener el poder de ...*

ἀντιλέγειν de ἀντιλέγω, *contradecir, objetar*.

48.e.1. ἐμοῦ λέγοντος: Genitivo absoluto, *cuando yo hablo*.

48.e.2. πείσομαι: futuro medio de πείθω. En voz media + dativo: *obedecer, hacer caso*.

εἰ δὲ μή: *y si no* (se omite ἔχεις ἀντιλέγειν )

παῦσαι: imperativo aoristo de παύω, + participio perifrástico o complementario en presente, *dejar de ... (hacer)*.

ὦ μακάριε: invocación, *mi buen señor*.

πολλάκις: adv. *muchas veces*.

αὐτός, -ή, -όν: en posición atributiva, *mismo/a*.

ὥς: introduce una completiva de acusativo + infinitivo, epexeagética de τὸν αὐτὸν λόγον.

χρή: verbo de uso impersonal, *es necesario*.

ἐνθένδε: adv. Con verbo de movimiento, *de aquí, desde aquí*.

48.e.3. ἀκόντων Ἀθηναίων, de ἀέκων, *contra la voluntad de + genitivo*

ἐμὲ ἀπιέναι: completiva subjetiva dependiente de χρή, *es necesario que yo salga de aquí/debo salir de aquí*. ἀπιέναι infinitivo presente activo de ἄπειμι.

ὥς: conjunción causal, *porque*.

περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι: uso recurrente de ποιέω (-ῶ), con la locución περὶ πολλοῦ, *preferir o apreciar más*.

πείσας, -σασα, -σαν: participio aoristo activo de πείθω, *persuadir*.

σε ταῦτα πράττειν: completiva objetiva dependiente de ποιοῦμαι, *que tú hagas esto*.

ἀλλὰ μὴ ἄκοντος: *pero no contra (tu) voluntad*.

48.e.4. δὴ: enfático, *en verdad, verdaderamente*.

τῆς σκέψεως τὴν ἀρχήν: prolepsis, forma parte de la prótasis condicional eventual introducida por ἔάν. ἀρχήν, *comienzo, base*. σκέψις –εως (ῆ): *consideración, especulación*.

#### [49a]

49.a.1. πειρῶ: imperativo presente medio de πειράω(-ῶ) + infinitivo: *intentar*.

49.a.2. ἀποκρίνεσθαι: de ἀποκρίνω, *responder*.

ἔρωτώμενον: de ἐρωτάω (-ῶ), *preguntar*.

ἣ: pronombre relativo con valor adverbial, *en la manera que...*

ἄν οἷη: modo sintáctico eventual, subjuntivo de οἶομαι, 2º pers. sing.+ ἄν, *creer, considerar*.

μάλιστα: adv. en grado superlativo, *exactamente, en el mayor grado posible*.

49.a.3. πειράσομαι: cfr. 49.a.1.

49.a.4. οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν, *ninguno, nadie*.

τρόπος, -ου, (ὀ), *modo, manera*.

φαιμέν: de φημί, *afirmar*.

ἑκὼν, -οῦσα, -όν: *voluntario, producido voluntariamente*. Concuerta en caso con el sujeto acusativo de εἶναι.

ἄδικητέος, -ον: adjetivo verbal (derivado de un verbo) + εἰμί, denota idea de obligación o necesidad, *se debe hacer el mal*.

τινὶ μὲν...τρόπῳ τινὶ δὲ: *por un lado, en algún modo (o caso) ... y por otra parte, en algún otro...*

οὐδαμῶς: adv. *de ninguna manera*.

49.a.5. τό γε ἀδικεῖν: infinitivo sustantivado, sujeto de una oración nominal.

ὡς: conjunción con valor modal en este caso, *así como, como*.

πολλάκις: adv. *muchas veces, a menudo, frecuentemente*.

ἔμπροσθεν: adv. en posición atributiva, *anterior*.

ὠμολογήθη: aoristo pasivo de ὁμολογέω (-ῶ), *acordar*.

49.a.6. ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο: prótasis de relativo, al comenzar tras una pausa final, puede considerarse el relativo neutro como aparente o con valor demostrativo, *eso que precisamente recién se decía...*

καὶ: adverbio, *también*.

ἄρτι: adv. *recién*.

ἡμῖν: dativo dependiente de ὁμολογία, *nuestros acuerdos, las cosas acordadas por nosotros*.

ἐκεῖνος, -η, -ο: pronombre demostrativo, *aquel, aquella, aquello*.

πρόσθεν: adverbio en posición atributiva, *antes*.

ὁμολογία, -ας (ῆ): *acuerdo*.

ὁδε, ἡδε, τόδε: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

ὀλίγος, -η, -ον: *poco, escaso*.

ἡμέρα, -ας (ῆ): *día*.

49.a.7. ἐκκεχυμένοι εἰσίν: 3<sup>ο</sup> pers. Pl. perfecto de ἐκ-χέω, *han sido desechados*.

πάλαι: adv., *mucho tiempo, antaño*.

ἄρα: partícula con valor temporal o ilativo, *entonces, luego*.

τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες: aposición del sujeto en primera persona de plural. τηλικόσδε, -ηδε, -όνδε: *de semejante edad*.

πρὸς ἀλλήλους: *unos a otros, unos con otros*. ἀλλήλων, pronombre plural y dual, sin nominativo.

σπουδῆ, -ῆς (ῆ): *seriedad*. Aquí, dativo con valor adverbial, *seriamente, con seriedad*.

49.a.8. διαλέγω: *dialogar, discurrir*.

## [49b]

49.b.1. ἐλάθομεν: aoristo de λανθάνω *nos ocultamos a nosotros mismos* (ἡμᾶς αὐτοὺς) con participio perifrástico διαφέροντες que rige el genitivo παιδῶν, *que no diferimos en nada de unos niños*.

παντὸς μᾶλλον: *más que todo, más bien*.

οὕτως: adverbio, *entonces*.

49.b.2. ἔχω junto con el adverbio οὕτως, en uso coloquial significa *ser*.

ὥσπερ: introduce una subordinada modal comparativa, *como*.

τότε: adverbio, *entonces, en ese momento*.

εἴτε... εἴτε...: conjunción distributiva, *ya sea que ...ya sea que...*

οἱ πολλοί: de πολὺς; con artículo, *la mayoría*.

φασίν: de φημί, cfr. 49.a.4.

καί: con sentido adverbial, *incluso, aún*.

ἔτι: adverbio, *aún así*.

χαλεπώτερος, -α, -ον: adjetivo en grado comparativo, de χαλεπός, *difícil, penoso*.

49.b.3. πάσχειν: infinitivo que funciona como predicado verbal de una completiva subjetiva dependiente de δεῖ. Del verbo πάσχω, *sufrir, padecer*.

πρότερα: adjetivo πρῶος en grado comparativo, *(cosas) más llevaderas*.

τυγχάνει ὄν: verbo conjugado con participio perifrástico, *es, por casualidad...*

49.b.5. φημέν: de φημί, *decir, opinar*.

49.b.6. οὐδαμῶς: adverbio, *de ningún modo*.

ἄρα: *entonces, luego*.

δεῖ: verbo de uso impersonal, *es necesario*.

ἀδικεῖν: infinitivo presente de ἀδικέω (-ῶ), *ser injusto, cometer injusticia*.

49.b.7. δῆτα: adverbio, *por cierto, en verdad*. Aquí οὐ δῆτα, *sin duda*.

49.b.8. οὐδὲ: *tampoco*.

ἀδικούμενον: participio presente medio pasivo de ἀδικέω (-ῶ), *ser injusto, cometer injusticia*.

ἄρα: cfr. 49.b.6.

ἀνταδικεῖν: infinitivo presente de ἀνταδικέω (-ῶ), *devolver injuria por injuria*.

ὥς: conjunción subordinante modal, *como, según*.

πολύς, πολλή, πολὺ: mucho, numeroso. Aquí οἱ πολλοί, *la mayoría, la multitud*.

οἴονται: de οἶω, *creer*.

ἐπειδὴ: subordinante causal, *porque, puesto que*.

οὐδαμῶς: cfr. 49.b.6.

δεῖ: cfr. 49.b.6.

ἀδικεῖν: 49.b.6.

### [49c]

49.c.1. οὐ φαίνεται: en respuestas, equivale a *evidentemente no* (*no lo parece, no se expone así*) de φαίνω, *mostrar, señalar*.

49.c.2. τί δὲ δῆ; la interrogación con el pronombre indefinido y el adverbio δῆ, implica una consecuencia del razonamiento: *¿Y entonces qué?*

κακουργεῖν: infinitivo presente de κακουργέω (-ῶ), *dañar, maltratar*.

δεῖ: verbo de uso impersonal, *es necesario*. Aquí, *debemos*.

49.c.3. δεῖ: cfr. 49.c.2.

δῆπου: adverbio, *sin duda, indudablemente*.

49.c.4. ἀντικακουργεῖν: infinitivo presente de ἀντικακουργέω (-ῶ), *devolver mal por mal*.

κακῶς: adverbio, *mal*.

πάσχοντα: participio presente activo de πάσχω, *sufrir*.

ὥς: conjunción modal, *como, según*. Introduce una proposición parentética o incidental.

πολύς, πολλή, πολὺ: cfr. 49.b.8.

φασιν: de φημί, *decir, opinar*. Aquí, *afirmar*.

δίκαιος, -α, -ον: *justo*.

49.c.5. οὐδαμῶς: adverbio, *de ningún modo*.

49.c.6. γάρ: *pues*.

που: adverbio enclítico, *de alguna manera*.

κακῶς: cfr. 49.c.4.

ποιεῖν: infinitivo presente activo de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ἄνθρωπος, -ου (ὁ): *hombre*.

τοῦ ἀδικεῖν: infinitivo activo de ἀδικέω (-ῶ), *ser injusto*. Aquí, con el artículo en genitivo singular funciona como régimen del núcleo verbal διαφέρει, *no difiere en nada de ser injusto...*

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno, ninguna, nadie*. Aquí, *nada*.

διαφέρει: de διαφέρω, *diferir, distinguir*, rige genitivo.

49.c.7. λέγεις: de λέγω, *decir, hablar*.

49.c.8. οὔτε... οὔτε: *ni...ni*.

ἄρα: *entonces, luego*.

ἀνταδικεῖν: infinitivo presente de ἀνταδικέω (-ῶ), *devolver injuria por injuria*.

δεῖ: verbo de uso impersonal, es *necesario*. Aquí, *debemos*.

οὔτε: cfr. 49.c.8.

κακῶς: cfr. 49.c.4

ποιεῖν: cfr. 49.c.6.

οὐδένα: cfr. 49.c.6.

ἀνθρώπων: cfr. 49.c.6.

ἄν ὅτιοῦν πάσῃ: prótasis condicional eventual, *ni por cualquier cosa que eventualmente padezcas por causa de ellos*. Junto a la apódosis (δεῖ) forma un período iterativo de presente.

ὅτιοῦν: relativo neutro más adverbio, *cualquier/a*.

πάσῃ, *padeecer, sufrir*.

49.c.9. ὄρα: de ὁράω (-ῶ), *ver, observar*.

#### [49d]

49.d.1. οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, cfr.48.a.7.

καθομολογῶν: participio presente activo de καθομολογέω (-ῶ), *convenir en, conceder*.

ὅπως μὴ ὁμολογήῃς: completiva objetiva dependiente de ὄρα, en este caso con el verbo en subjuntivo porque implica una precaución.

δόξα, -ης (ἡ): *opinión*.

οἶδα: perfecto de ὁράω (-ῶ), con valor de presente, *saber*.

γάρ: conjunción ilativa causal, *pues*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de οἶδα.

49.d.2. ὀλίγος, -η-, ον: *poco*.

τις, τι: pronombre indefinido, *alguno, alguna, algo*.

καί...καί: *no solo... sino también*.

καὶ δοκεῖ καὶ δόξει: los predicados verbales de la completiva introducida por ὅτι, δοκέω (-ῶ), *parecer*.

οἷς: pronombre relativo en dativo, *a quienes*.

οὖν: adverbio, *en efecto, por cierto*.

οὕτω: adverbio, *así, de este modo*.

δέδοκται: perfectode δοκέω (-ῶ), *ut supra*.

τούτοις οὐκ ἔστι: εἶμί con dativo posesivo τούτοις, *tener*.

κοινός, -ή, -όν: *común, general*.

49.d.3. βουλή, -ῆς (ῆ): *acuerdo, propósito*.

ἀλλά: coordinante adversativo, *sin embargo*.

ἀνάγκη, -ης (ῆ): *fuerza, necesidad*. Debe suponerse ἔστι, *es necesario*.

Τούτους ... καταφρονεῖν: completiva subjetiva de acusativo más infinitivo dependiente de ἀνάγκη <ἔστι>.

ἀλλήλων: *de los otros, mutuamente*.

καταφρονεῖν: infinitivo presente de καταφρονέω (-ῶ), *mostrar desprecio por, desconfiar*, rige genitivo.

ὁρῶντας: participio presente activo de ὁράω (-ῶ), *ver*.

βουλεύμα, -ατος (τό): *decisión*.

σκοπεῖ: de σκοπέω (-ῶ), *observar, examinar*.

δῆ: *ciertamente*.

49.d.4. οὖν: cfr. 49.d.2.

σύ: *tú*.

εὖ: adverbio, *bien*.

μάλα: adverbio, *muy, completamente*.

πότερον ..., ἢ ...: interrogativa directa *¿acaso ..., o ...?*

κοινωνεῖς: de κοινώω (-ῶ), *compartir*.

συνδοκεῖ: de συνδοκέω (-ῶ), *parecer bien*. Aquí, συνδοκεῖ σοι, *te parece bien*.

ἀρχώμεθα: de ἄρχω, *comenzar*.

ἐντεῦθεν: adverbio, *desde aquí, desde este punto*.

βουλευόμενοι: participio presente medio pasivo de βουλεύω, *deliberar*.

49.d.5. ὡς οὐδέποτε: adverbial, *jamás, nunca*.

ὀρθῶς ἔχοντος: uso de ἔχω con adverbio, en que equivale al verbo ser, *jamás es correcto ...* El participio en genitivo funciona como núcleo verbal de una construcción absoluta.

οὔτε... οὔτε: *ni...ni*.

τοῦ ἀδικεῖν: infinitivo presente de ἀδικέω (-ῶ), *ser injusto*, funciona como sujeto de la construcción absoluta.

τοῦ ἀνταδικεῖν: infinitivo presente de ἀνταδικέω (-ῶ), *devolver injuria por injuria*.

κακῶς: adverbio, *mal*.

πάσχοντα: participio presente activo de πάσχω, *sufrir*.

ἀμύνεσθαι: infinitivo presente de ἀμύνω, *apartar, rechazar*.

49.d.6. ἀντιδρῶντα: participio presente activo de *hacer [mal], devolver [el mal]*.

κακῶς: cfr. 49.d.5.

ἤ: coordinante disyuntivo, *o*.

ἀφίστασαι: de ἀφίστημι, *separar, apartar*.

κοινωνεῖς: de κοινώω (-ῶ), *compartir*.

ἀρχή, -ῆς (ἡ): *principio, fundamento*.

### [49e]

49.e.1. ἐμοί: dativo singular de ἐγώ, *a mí*.

γάρ: *pues*.

πάλαι: adverbio, *hace tiempo, desde antes*.

οὕτω: adverbio, *así, de este modo*.

49.e.2. νῦν: *ahora*.

ἔτι: *aún, todavía*.

δοκεῖ: de δοκέω (-ῶ), *parecer*.

σοί: dativo singular de σύ, *a ti*.

εἰ: introduce una prótasis condicional, *si*.

πῆ ἄλλῃ: *de otro modo*.

δέδοκται: indicativo perfecto de δοκέω (-ῶ), *parecer*.

λέγε: de λέγω, *hablar, decir*.

δίδασκε: indicativo presente de διδάσκω, *enseñar*.

εἰ: *ut supra*.

ἐμμένεις: indicativo presente de ἐμμένω, *persistir, perseverar*.

τοῖς πρόσθε: *en lo anterior*.

49.e.3. τὸ μετὰ τοῦτο: *lo siguiente*.

ἄκουε: de ἀκούω, *escuchar*.

49.e.4. ἐμμένω: cfr. 49.e.2.

συνδοκεῖ: indicativo presente activo de συνδοκέω, *parecer bien*.

49.e.5. τὸ μετὰ τοῦτο: objeto directo de λέγω, cfr. 49.e.3.

ἐρωτῶ: indicativo presente activo de ἐρωτάω, *preguntar*.

49.e.6. ποιητέον ἢ ἐξαπατητέον: adjetivos verbales con matiz de obligatoriedad en la traducción, *se deben hacer o burlar*.

49.e.8. ἄθρει: segunda persona del singular del imperativo presente activo de ἀθρέω, *observar*.  
ἀπιόντες: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo ἄπειμι, *irse, escapar*.

### [50a]

50.a.1. πείσαντες: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, negado por μή con el objeto directo τὴν πόλιν, *sin el permiso de la ciudad*.

πότερον κακῶς τινας: inicia una interrogativa directa en dos partes, *acaso...o...*

50.a.2. ποιούμεν: predicado verbal de la interrogativa. El verbo ποιέω (-ῶ) debe suponerse elidido en distintas formas en lo que sigue.

οὐς ἤκιστα δεῖ: prótasis de relativo, debe suponerse el infinitivo de ποιέω (-ῶ), *hacer*, del cual depende οὐς como objeto directo.

ἤκιστα: adverbio, *de ningún modo*.

ἐμμένομεν: cfr.49.e.4.

δικαίους: funciona como predicativo de οἷς.

50.a.3. οὐκ ἔχω ... ἀποκρίνασθαι: perífrasis de ἔχω + infinitivo, *no puedo responder*.

πρὸς ὃ ἐρωτᾷς: prótasis de relativo, con antecedente elidido, *acerca de lo que preguntas*.

ἐννοῶ: indicativo presente activo de ἐννοέω (-ῶ), *entender*.

50.a.4. εἰ: introduce una prótasis condicional cuyo predicado verbal es ἔροιντο, *si las leyes nos preguntaran...*

μέλλουσιν: participio en dativo concertado con ἡμῖν, del cual depende el infinitivo régimen ἀποδιδράσκειν, *estando nosotros a punto de escapar*.

ὅπως: introduce una subordinada modal con el predicado verbal δεῖ e infinitivo subjetivo ὀνομάσαι, *como se deba denominar esto*.

50.a.5. ἐλθόντες: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto νόμοι, de ἔρχομαι, *llegar*.

ἐπιστάντες: participio predicativo adverbial concertado con el sujeto, del verbo ἐφίστημι, *hacerse presente*.

‘εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες (...): en este punto comienza el discurso directo de las leyes.

τί ἐν νῶ ἔχεις ποιεῖν;: interrogación directa *¿qué piensas hacer?/ ¿qué tienes en mente hacer?*

### [50b]

50.b.1. ἄλλο τι ἦ: introduce una interrogación directa cuyo predicado verbal es διανοῆ, de διανοέομαι (-οῦμαι), *proyectar, pensar*.

ἐπιχειρεῖς: indicativo presente activo del verbo ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*.

ἀπολέσαι: Del verbo ἀπόλλυμι, *destruir*. Infinitivo objetivo dependiente de διανοῆ: *¿acaso proyectas alguna otra cosa más que destruirnos a nosotras...?*

50.b.2. δοκεῖ: de δοκέω (-ῶ), *parecer*. Se debe suponer un objeto directo que funciona como antecedente de la prótasis de relativo encabezada por οἷόν, *te parece [esto] que ...*

ἔτι: *aún, todavía*.

ἐκεῖνος, -η, -ο: *aquí, aquella, aquello*.

πόλις, -εως (ή): *ciudad*.

εἶναι: infinitivo activo de εἰμί, *ser*.

50.b.3. ἀνατετράφθαι: infinitivo perfecto de ἀνατρέπω, *destruir, arruinar*.

ἐν ᾗ: encabeza una prótasis relativa eventual, *en la que*.

ἄν ἰσχύωσιν: modo sintáctico eventual, de ἰσχύω, *tener fuerza, ser poderoso*.

αἱ γενόμεναι: participio atributo de δίκαι, *los juicios o acciones judiciales que se han producido, existentes*.

δίκη, -ης (ή): *acción judicial, sentencia*.

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν: *ninguno, nadie*. Aquí, *ninguna*.

ἀλλά: coordinante adversativo, *sino que*.

ἰδιώτης, -ου (ὁ): *persona privada o particular, hombre común*.

ἄκυρος, -ον: *sin valor, sin poder*.

γίγνωνται: de γίγνομαι, *resultar*.

50.b.4. διαφθείρωνται: de διαφθείρω, *destruir completamente, devastar*.

τίς, τί: pronombre interrogativo, *quién, qué*.

ἔροῦμεν: de ἐρέω (-ῶ) futuro de εἶρω, *decir*.

τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτο(ν): *de tal clase, de tal tipo*.

πολύς, πολλή, πολύ: *mucho, numeroso*.

ἄν ἔχοι: modo sintáctico potencial, rige el infinitivo εἰπεῖν, *...podría decir muchas cosas...*

50.b.5. ἄλλως τε καί: *principalmente, sobre todo*.

ρήτωρ, -ορος (ὁ): *orador*.

εἰπεῖν: infinitivo aoristo de λέγω, *decir*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

νόμος, ου (ὁ): *ley*.

ἀπολλυμένου: participio presente medio-pasivo de ἀπόλλυμι, *destruir, aniquilar*.

ὅς: introduce una prótasis de relativo, cuyo antecedente es νόμος.

δίκη, -ης (ή): *juicio*.

δικασθείσας: participio aoristo pasivo de δικάζω, *sentenciar*. Aquí, el participio está sustantivado por el artículo τάς, por lo tanto, la traducción es “*los juicios sentenciados*”.

50.b.6. προστάπτει: de προστάπτω, *establecer o prescribir*. Es el núcleo verbal de la prótasis de relativo encabezada por ὅς.

κυρίως, -α, -ον: *que tiene autoridad, que es señor*.

εἶναι: infinitivo presente activo de εἶμι, *ser*. Predicado verbal de la completiva objetiva dependiente *de* προστάττει.

### [50c]

50.c.1. ἐροῦμεν: de ἐρέω (-ῶ) futuro de εἶρω, *decir*.

πρός αὐτούς: *con respecto a ellos*.

ὅτι: introduce una completiva objetiva dependiente de ἐροῦμεν. *Diremos que...*

ἡδίκηει: de ἀδικέω (-ῶ), *cometer injusticia, faltar a la ley, agraviar*, rige acusativo.

ἡμᾶς: acusativo plural de ἐγώ, *a nosotros*.

πόλις, -εως (ή): cfr. 50.b.2.

50.c.2. ὀρθῶς: adverbio, *correctamente, con justicia*.

δίκη, -ης (ή): *juicio, sentencia*.

ἔκρινεν: de κρίνω, *decidir, juzgar, sentenciar*.

τίς, τί: introduce interrogación directa, *qué*.

ἐροῦμεν: cfr. 50.c.1.

50.c.3. νή Δία: fórmula de juramento afirmativa ¡*Por Zeus!*

50.c.4. τί οὖν: introduce interrogación directa, dentro de la cual se inserta el discurso directo de las leyes, también iniciado con una interrogación.

ἄν εἴπωσιν οἱ νόμοι: prótasis condicional eventual. εἴπωσιν: aoristo subjuntivo de λέγω, *decir*.

ἦ καί: inicia la interrogación que formulan las leyes.

ὠμολόγητο: pluscuamperfecto indicativo medio de ὁμολογέομαι (-οῦμαι), *acordar, convenir*.

ἢ ἐμμενεῖν: de ἐμμένω, *permanecer*, rige dativo. ἢ introduce la segunda parte de la interrogación, *o más bien <acordamos> permanecer...*

50.c.5. αἷς ἄν ἡ πόλις δικάζη: prótasis de relativo cuyo antecedente es ταῖς δίκαις. El relativo está en dativo por el fenómeno de atracción. δικάζη: de δικάζω, *dictaminar, determinar*.

εἰ ...θαυμάσοιμεν: prótasis condicional. θαυμάζω, *sorprenderse de* (rige el genitivo αὐτῶν ...λεγόντων).

ἴσως ἄν εἴποιεν: apódosis potencial. εἴποιεν, cfr. 50.c.4.

ὅτι: introduce, a modo de completiva, la continuación del discurso directo de las leyes.

50.c.6. μὴ θαύμαζε: modo prohibitivo. θαυμάζω, cfr. 50.c.5.

τὰ λεγόμενα: participio sustantivado, *i.e. dichos, discursos*.

ἀποκρίνου: modo imperativo, de ἀποκρίνω, *responder*.

ἐπειδὴ: conjunción subordinante causal, *puesto que*.

εἴωθα: perfecto indicativo activo de ἔθω, *soler*.

χρησθαι: infinitivo presente medio pasivo de χράομαι, *servirse de, utilizar a* (rige dativo).

τῷ ἐρωτᾶν: infinitivo en dativo regido por χρῆσθαι. La estructura incluye ἀποκρίνεσθαι, *solías servirte de preguntar y responder/acostumbrabas preguntar y responder*.

50.c.7. φέρε : imperativo de valor interjectivo.

ἐγκαλῶν: de ἐγκαλέω (-ῶ), *acusar*.

### [50d]

50.d.1. ἐπιχειρεῖς: de ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*.

ἀπολλύναι: infinitivo presente de ἀπόλλυμι, *aniquilar* (ἡμᾶς).

50.d.2. πρῶτον: adverbio, *en primer lugar*.

ἐγεννήσαμεν: aoristo indicativo de γεννάω (-ῶ), *engendrar*.

ἔλαβε: indicativo aoristo de λαμβάνω, con el sentido de *desposar, casarse con*.

μητήρ, -τρός, (ἡ): *madre*.

πατήρ, -τρός (ὁ): *padre*.

ἐφύτευσεν: indicativo aoristo activo de φυτεύω, *engendrar*.

50.d.3. φράσον: imperativo de φράζω, *habla, di*.

νόμος, -ου (-ὸ): *ley*.

γάμος, -ου (-ὸ): *matrimonio*.

μέμφη: de μέμφομαι, *reprochar*.

ὡς οὐ καλῶς ἔχουσιν: completiva objetiva dependiente de μέμφη. Uso coloquial de ἔχω, con adverbio, *que no están bien/ que no se comportan bien*.

50.d.4. μέμφομαι: cfr. 50.d.3.

φαίην ἄν: modo potencial de φημί, *afirmar, decir*.

γενόμενος, -η, -ον: participio aoristo de γίγνομαι, aquí sustantivado con el sentido de *vástago o hijo*.

τροφή, -ῆς (ἡ): *crianza*.

παιδεία, -ας (ἡ): *educación*.

ἐν ᾗ : prótasis de relativo en que el relativo funciona como término de la preposición ἐν, el antecedente de ᾗ, es παιδείαν.

50.d.5. ἐπαιδεύθης: indicativo aoristo pasivo de παιδεύω, *educar*.

ἦ: introduce una interrogativa directa.

οὐ καλῶς προσέταπτον: de προστάπτω, modificado por los dos adverbios, *no disponer bien*.

τεταγμένος, -η, -ον: participio perfecto medio pasivo de τάπτω, *ut supra*.

παραγγέλλοντες: de παραγγέλλω, *prescribir*.

## [50e]

50.e.1 μουσική, -ῆς ( ἡ): *música, la poesía o las artes relacionadas con las Musas.*

γυμναστική, -ῆς ( ἡ): *gimnástica o el arte relacionado con los ejercicios corporales.*

παιδεύειν: cfr. 50.d.5.

φαίην ἄν: cfr.50.d.4.

εἶεν: optativo del verbo εἰμί, con valor de simple afirmación, *sea, bien.*

ἐπειδῆ: cfr. 50.c.6.

50.e.2. ἐγένου: indicativo aoristo de γίγνομαι, *nacer.*

ἐξετράφης: indicativo aoristo de ἐκτρέφω, *criar.*

ἐπαιδεύθης: cfr. 50.d.5.

ἔχοις ἂν εἰπέιν: modo potencial de ἔχω, con infinitivo objetivo, equivale a una perífrasis, *podrías decir.*

ὡς ... ἦσθα: completiva objetiva dependiente de εἰπέιν. ἦσθα 2da. Pers. sing. imperfecto indicativo de εἰμί, *ser.*

50.e.3. ἔκγονος, -ον: *vástago, retoño o hijo.*

δοῦλος, -ου (ὁ): *esclavo.*

πρόγονος, -ου (ὁ): *progenitor o padre.*

εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει: prótasis condicional, *si esto es así...*

ἄρ' : introduce la interrogación directa cuyo predicado verbal es οἶει, *¿acaso crees...?*

ἐξ ἴσου: *en igualdad de condiciones.*

οἶει: de οἴομαι, *creer.*

εἶναι σοὶ τὸ δίκαιον καὶ ἡμῖν : completiva objetiva dependiente de οἶει. Puede considerarse a σοὶ καὶ ἡμῖν, dativos posesivos, *<crees> que tú y nosotras tenemos derecho en igualdad de condiciones... (i.e. tenemos los mismos derechos...).*

50.e.4. ἅττι' ἂν ἡμεῖς σε ἐπιχειρῶμεν ποιεῖν: prótasis relativa eventual. ἅττια forma ática por ἅτινα, pl. neutro de ὅστις. ἐπιχειρῶμεν: *intentar*, lleva el infinitivo objetivo ποιεῖν, *hacer*, del cual depende el acusativo de cosa ἅττια y el acusativo de persona σε. Como la apódosis (οἶει) se halla en presente, se compone un período iterativo de presente, *siempre que intentamos hacerte algo...*

καὶ σοὶ ταῦτα ἀντιποιεῖν οἶει δίκαιον εἶναι: se coordina una segunda parte a la interrogación que repite el verbo principal, οἶει, del cual depende una completiva objetiva cuyo predicado verbal es εἶναι y cuyo sujeto es ἀντιποιεῖν (*actuar en retaliación o en revancha*), y *crees que tienes derecho a hacer en revancha estas mismas cosas...*

50.e.5. ἢ: conjunción coordinante disyuntiva, *o.*

μὲν ἄρα...δὲ...ἄρα (50.e.5 y 51.α.2): coordinantes copulativos distributivos de la estructura balanceada (μὲν...δὲ...), acompañados por la partícula ἄρα con valor ilativo: *así pues por un lado... ¿En cambio... entonces...?*

σοί: pronombre personal de segunda persona del singular en dativo. Puede traducirse también como dativo posesivo.

πατήρ, -τρός (ὁ): *padre*.

ἐξ ἴσου: cfr. 50.e.3.

ἦν: tercera persona del singular, indicativo imperfecto de εἶμι de la apódosis irreal.

τὸ δίκαιον: cfr. 50.e.4, *lo justo, el derecho*.

δεσπότης, -ου (ὁ): *señor, amo, dueño*.

εἴ σοι ὦν ἐτύγγανεν: prótasis condicional.

σοί: cfr. 50.e.5. Aquí dativo posesivo.

ῶν, οὔσα, ὄν: participio presente de εἶμι, *ser*.

50.e.6. ὦν ἐτύγγανεν: τυγχάνω y participio predicativo perifrástico o complementario, ῶν, *ser por casualidad*. Aquí por la presencia del dativo posesivo debe traducirse como *tener por casualidad*.

ὥστε... ἀντιποιεῖν: proposición final-consecutiva, con infinitivo suele indicar un hecho no real, se refiere a contingencias más o menos improbables. Puede traducirse, *de modo que, como para*.

ἄπερ πάσχοις: prótasis de relativo eventual, cuyo referente es ταῦτα.

ὅσπερ, ἦπερ, ὅπερ: pronombre relativo con partícula adverbial intensificadora, *el que precisamente*.

πάσχοις: optativo oblicuo de πάσχω, en reemplazo del subjuntivo + ἄν, *experimentar, padecer*.

καί: adverbio de afirmación, *también, incluso*.

ἀντιποιεῖν: infinitivo de ἀντιποιέω, *devolver, hacer a su vez, hacer a cambio*.

οὔτε...οὔτε...οὔτε...: adverbio de negación y partícula enclítica copulativa, *ni..., ni..., ni...*

κακῶς ἀκούοντα: participio presente activo de ἀκούω (concertado con el sujeto elidido de ἀντιποιεῖν), aquí con valor pasivo por ser complementado por el adverbio κακῶς, *ser insultado*.

### [51a]

51.a.1. ἀντιλέγειν: infinitivo de ἀντιλέγω, *hablar en contra, contradecir*. Funciona como infinitivo epexeagético de ταῦτα.

51.a.2. τυπτόμενον: participio presente pasivo de τύπτω, *golpear* (concertado con el sujeto elidido de ἀντιποιεῖν).

ἀντιτύπτειν: infinitivo de ἀντιτύπτω, *golpear a su vez*. Funciona como infinitivo epexeagético de ταῦτα.

ἄλλα τοιαῦτα πολλά: *muchas otras cosas de semejante clase*.

πρὸς δὲ τὴν πατρίδα ἄρα ... ὁ τῆ ἀληθεία τῆς ἀρετῆς ἐπιμελόμενος;: interrogación directa.

πρὸς: preposición con acusativo, *con respecto a, en cuanto a*. Cfr. 50.e.5. Aquí πρὸς...τὴν πατρίδα...καὶ τοὺς νόμους.

δὲ...ἄρα: cfr. 50.e.5.

πατρίς, -ίδος (ἡ): *patria*.

νόμος, -ου (ὁ): *ley*.

51.a.3. ἐξέσται: futuro de ἐξεσσι, verbo impersonal de la oración interrogativa directa. Requiere infinitivo y dativo de persona (σοί), *ser posible, estar permitido* (a/para alguien ser o hacer algo). Aquí el infinitivo es contextual, por eso está omitido. Se refiere a ταῦτα ἀντιποιεῖν - también a su epeyégesis- (cfr. 50.e.6-51.a.2).

ὥστε: conjunción consecutiva, cfr. 50.e.6.

ἐάν...ἐπιχειρῶμεν: prótasis condicional eventual. ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*. Con los verbos en futuro de la apódosis consecutiva (ἐπιχειρήσεις καὶ φήσεις, cfr. 51.a.4) conforma un período prospectivo o futuro.

σέ: objeto directo de ἀπολλύναι.

ἀπολλύναι: infinitivo de ἀπόλλυμι, *destruir, matar, arruinar*. Aquí infinitivo objetivo de ἄν ἐπιχειρῶμεν.

δίκαιος, -α, -ον: *justo*.

ἡγούμενοι: participio presente medio de ἡγέομαι (-οῦμαι), *creer, pensar*.

εἶναι: infinitivo de εἶμι, *ser*.

δίκαιον εἶναι: completiva objetiva que depende de ἡγούμενοι, formada por infinitivo subjetivo contextual (ἀπολλύναι), verbo copulativo en modo infinitivo (εἶναι) y predicativo (δίκαιον).

καί: adverbio de afirmación, *también, incluso*.

δέ: conjunción con valor copulativo, *además, asimismo*.

51.a.4. καθ' ὅσον δύνασαι: prótasis de relativo. ὅσος, -η, -ον: pronombre relativo correlativo, (*tanto*) *cuanto*. Con la preposición κατά, *en cuanto, en la medida que, en tanto que*.

δύνασαι: de δύναμαι, *poder, ser capaz, tener fuerza*.

ἐπιχειρήσεις: indicativo futuro de ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*.

ἀνταπολλύναι: infinitivo de ἀνταπόλλυμι, *destruir en represalia, hacer perecer en represalia, matar en represalia*. Aquí infinitivo objetivo de ἐπιχειρήσεις.

φήσεις: indicativo futuro de φημί, *decir, afirmar*.

51.a.5. ποιῶν, -οῦσα, -οῦν: participio presente de ποιέω, *hacer*.

δίκαια πράττειν: completiva objetiva de φήσεις, con sujeto contextual en segunda persona del singular, verbo en infinitivo (πράττειν) y complemento directo (δίκαια).

δίκαιος, -α, -ον: aquí neutro plural con valor sustantivo.

πράττειν: infinitivo de πράττω, *realizar*.

ὁ...ἐπιμελόμενος: participio presente sustantivado, aposición de σύ en 51.a.3. Del verbo ἐπιμέλομαι, *preocuparse de/por, cuidar* (rige genitivo).

ἀλήθεια, -ας (ἡ): *verdad*. Aquí con valor adverbial, *en verdad, realmente*.

ἀρετή, -ῆς (ἡ): *virtud*. Genitivo régimen de ἐπιμελόμενος.

ἤ: coordinante disyuntivo, o. Cfr. 50.e.5.

οὕτως: adverbio, *tan*. Modifica a σοφός.

εἶ: presente de εἶμι, segunda persona del singular.

σοφός, -ή, -όν: *sabio*.

ὥστε λέληθέν...πέφυκε (51.c.2): proposición subordinada adverbial consecutiva. οὕτως... ὥστε, *tan...que...*

λέληθεν: indicativo perfecto de λανθάνω, *pasar inadvertito, ocultarse*.

σέ: cfr. 51.a.3.

51.a.6. ὅτι μητρός... πέφυκε (51.c.2): *completiva subjetiva*.

μήτηρ, -τρός (ή): *madre*.

πάτηρ, -τρός (ὁ): *padre*.

ἄλλος, -η, -ο: cfr. 5.a.2.

πρόγονος, -ου (ὁ): *antepasado, ancestro*.

ἅπας, -ασα, -αν: *todo, cada uno, cualquiera*.

τίμιος, -α, -ον: *digno de honor*. Aquí en grado comparativo de superioridad, que puede estar concertado con un predicativo nominativo neutro singular τι elidido, *la patria es (algo) más digno de honor que*. El segundo término de la comparación aparece en genitivo.

πατρίς, -ίδος (ή): cfr. 51.a.2.

51.a.7.

σεμνός, -ή, -όν: *venerable*. Aquí en grado comparativo de superioridad y concertado con un predicativo nominativo neutro singular τι elidido. Cfr. τίμιος.

ἅγιος, -α, -ον: *santo, sagrado*. Aquí en grado comparativo de superioridad y concertado con un predicativo nominativo neutro singular τι elidido. Cfr. τίμιος.

## [51b]

51.b.1. ἐν: preposición que rige dativo, *en*.

μείζων, -ον: adjetivo comparativo de μέγας, *mayor*.

μοῖρα, -ας (ή): *porción, posición*.

παρά: preposición que aquí rige dativo, *entre*.

51.b.2. νοῦς, νοῦ (ὁ): *inteligencia, mente*. Aquí con ἔχουσι, *tener sentido, tener juicio, ser sensato*.

ἔχουσι: participio presente de ἔχω, con valor atributivo. Puede traducirse con valor instrumental.

σέβεσθαι: infinitivo presente medio transitivo de σέβω, *venerar, respetar*. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

δεῖ: de δέω, *es necesario, es preciso, hace falta*, aquí con infinitivos subjetivos.

μᾶλλον...ἢ...: adverbio comparativo de μάλα y conjunción comparativa, *más...que...* Los términos comparados se presentan en el mismo caso.

ὑπέικειν: infinitivo presente de ὑπέικω, *ceder (ante), someterse; retroceder*. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

θωπεύειν: infinitivo presente de θωπεύω, *halagar, adular, lisonjear*. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

πατρίς, -ίδος (ή): cfr. 51.a.2.

χαλεπαίνουσιν: participio presente de χαλεπαίνω, *estar enojado, irritado, mal dispuesto*.

51.b.3. ἢ...ἢ...: coordinantes disyuntivos distributivos, *o...o...*

πειθεῖν: infinitivo presente de πείθω, *convencer, persuadir*. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

ποιεῖν: infinitivo presente de ποιέω, cfr. 51.a.5. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

ἃ ἂν κελεύη: prótasis de relativo eventual, con referente elidido. κελεύω, *ordenar*.

πάσχειν: infinitivo presente de πάσχω, *sufrir, padecer*. Infinitivo subjetivo de δεῖ.

ἐάν τι προσάττη παθεῖν: prótasis condicional eventual. τις, τι: pronombre indefinido, *alguien, algo*. προσάττω, *encomendar; ordenar, prescribir*.

παθεῖν: infinitivo de aoristo de πάσχω. Infinitivo objetivo de ἂν προσάττη.

ἡσυχία, -ας (ῆ): *tranquilidad, calma*.

ἄγοντα: participio presente de ἄγω, *guardar, observar, mantener*. Concertado al sujeto acusativo del infinitivo πάσχειν (σέ, omitido). Cfr. λέληθέν σε en 5.a.5. *te pasa inadvertido que es necesario... que (tú) padezcas, manteniendo la calma*. De ahí, *(que es necesario) padecer manteniendo la calma*.

51.b.4. ἐάντε τύπτεσθαι ἐάντε δεῖσθαι, ἐάντε εἰς πόλεμον ἄγη τρωθησόμενον ἢ ἀποθανούμενον: tres prótasis condicionales eventuales coordinadas por τε. Las dos primeras, con verbo contextual ἂν προσάττη (cfr. 51.b.3). Para traducir las dos primeras prótasis se puede reproducir el verbo omitido solamente en la primera condicional.

τύπτεσθαι: infinitivo presente de τύπτω, cfr. 51.a.2. Aquí pasivo.

δεῖσθαι: infinitivo presente de δέω, *encarcelar, amarrar, encadenar*. Aquí pasivo.

ἂν ἄγη: subjuntivo de ἄγω, *conducir, llevar*.

πόλεμος, -ου (ὁ): *guerra*.

τρωθησόμενον: participio futuro de τιτρώσκω, *herir*. Aquí pasivo, concertado con el pronombre personal σέ contextual y con valor final.

ἦ: cfr. 50.e.5.

ἀποθανούμενον: participio futuro de ἀποθνήσκω con valor activo, *morir*. Concertado con el pronombre personal σέ contextual se traduce con valor final.

ποιητέος, -α, -ον: adjetivo verbal de ποιέω, con verbo copulativo ἐστί elidido (denota necesidad), *se debe hacer, hay que...*

51.b.5. ταῦτα: sujeto de la construcción con adjetivo verbal.

τὸ δίκαιον: cfr. 50.e.4 y 50.e.5, *lo justo*.

οὕτως: adverbio de modo, *así, de este modo, de tal manera*.

οὕτως ἔχει: de ἔχω, aquí con valor intransitivo, *ser, lo justo es esto, lo justo es tal*.

οὐχί...ἀλλά...: adverbio de negación y coordinante, *no...sino...*

ὑπεικτέος, -α, -ον: adjetivo verbal de ὑπέικω, someterse; *ser débil, blando*, con verbo copulativo ἐστί elidido, cfr. ποιητέος, -α, -ον en 51.b.4.

οὐδὲ...οὐδὲ...: coordinante copulativo distributivo negado, *ni siquiera...ni tampoco...*

ἀναχωρητέος, -α, -ον: adjetivo verbal de ἀναχωρέω (-ῶ), *ceder, retirarse, retroceder; alejarse*, con verbo copulativo ἐστί elidido, cfr. ποιητέος, -α, -ον en 51.b.4.

λειπτέος, -α, -ον: adjetivo verbal de λείπω, *abandonar, dejar*, con verbo copulativo ἐστί elidido, cfr. ποιητέος, -α, -ον en 51.b.4.

τάξις, -εως (ῆ): *puesto, posición*.

51.b.6. καὶ...καὶ...καὶ...: coordinantes copulativos distributivos, *no solamente...y..., sino también...* Se puede traducir únicamente el último: *y*.

πόλεμος, -ου (ὅ): cfr. 51.b.4.

δικαστήριον, -ου (ὅ): *tribunal de justicia*.

πανταχοῦ: adverbio locativo, *en todas partes*.

ποιητέος, -α, -ον: adjetivo verbal de ποιέω, cfr. 51.b.4.

ἃ ἂν κελεύῃ ἡ πόλις καὶ ἡ πατρίς: prótasis de relativo eventual, con referente elidido, sujeto de la construcción de adjetivo verbal. κελεύω, cfr. 51.b.3.

### [51c]

51.c.2. πατρίς, -ίδος (ἡ): cfr. 51.a.2.

ἤ: coordinante disyuntivo, cfr. 50.e.5.

πείθειν: infinitivo presente de πείθω, cfr. 51.b.3. Infinitivo subjetivo de ποιητέον.

αὐτός, -ή, -ό: aquí pronombre personal acusativo de tercera persona del singular.

ἧ τὸ δίκαιον πέφυκε: prótasis de relativo en modo real con semántica adverbial, aquí complementando a πείθειν.

ἧ: pronombre relativo con valor adverbial, *de qué manera, cómo*.

τὸ δίκαιον: cfr. 51.b.5.

πέφυκε: indicativo perfecto de φύω, aquí intransitivo, *ser naturalmente, surgir por naturaleza*.

βιάζεσθαι δὲ οὐχ...ἦττον τὴν πατρίδα;: interrogación directa.

βιάζεσθαι: infinitivo medio de βιάζω, aquí *maltratar, rechazar con fuerza*.

ὄσιος, -α, -ον: *piadoso, pío*. Funciona como adjetivo predicativo de la construcción de infinitivo subjetivo y verbo copulativo ἐστὶ elidido.

οὔτε...οὔτε...: cfr. 50.e.6. Aquí *ni...ni...*

μήτηρ, -τρός (ἡ): cfr. 51.a.6.

πάτηρ, -τρός (ὁ): cfr. 51.a.6.

51.c.3. πολὺς, -ή, -ύ: aquí acusativo adverbial, *mucho*. Modifica a ἦττον.

δέ: coordinante con valor adversativo, *pero*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: pronombre demostrativo, *ese, este*. Aquí genitivo de comparación que se refiere a οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα.

ἔτι: adverbio, *todavía*; modifica a ἦττον.

ἦττον: adverbio comparativo, *menos*.

πατρίς, -ίδος (ἡ): cfr. 51.a.2.

τί φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὧ Κρίτων;: interrogación directa.

τίς, τί: pronombre interrogativo, *qué*.

φήσομεν: indicativo futuro de φημί, cfr. 51.a.4.

ἀληθῆ λέγειν τοὺς νόμους ἢ οὐ;: interrogación directa, completiva objetiva de verbo en modo infinitivo y sujeto en caso acusativo, que depende de φήσομεν.

ἀληθῆς, -ές: *verdadero*. Aquí sustantivado.

λέγειν: infinitivo de λέγω, *decir*.

51.c.4. νόμος, -ου (ὁ): cfr. 51.a.2.

51.c.5. ἔμοιγε: pronombre personal en dativo y partícula aseverativa.

δοκεῖ: de δοκέω (-ῶ), *parecer*.

51.c.6. σκοπεῖ: de σκοπέω (-ῶ), *observar, considerar, examinar*.

τοίνυν: partícula que aquí puede usarse para introducir una inferencia (*por lo tanto, en consecuencia*) o un nuevo aspecto de la argumentación (*además*).

φαῖεν ἄν: optativo de φημί, cfr. 51.a.4. Aquí modo potencial.

ἴσως: adverbio, *tal vez, quizá*.

νόμος, -ου (ὁ): cfr. 51.a.2.

εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν... ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς ὄραν ἃ νῦν ἐπιχειρεῖς: interrogación indirecta.

ἀληθής, -ές: cfr. 51.c.3.

λέγομεν: de λέγω, cfr. 51.c.3.

ὄτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς ὄραν ἃ νῦν ἐπιχειρεῖς: completiva objetiva epexegetica de ταῦτα.

δίκαιος, -α, -ον: *justo*. Aquí οὐ δίκαια, neutro plural negado, que puede considerarse sustantivado.

51.c.7. ἐπιχειρεῖς: de ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*. Cfr. 51.a.3.

ὄραν: de ὄραω, *hacer* (algo, acusativo, a alguien, acusativo).

ἃ νῦν ἐπιχειρεῖς: prótasis de relativo en modo real, cuyo referente es οὐ δίκαια.

νῦν: adverbio de tiempo, *ahora*.

γάρ: conjunción coordinante causal, *pues*.

γεννήσαντες: participio de aoristo activo de γεννάω, *engendrar*.

ἐκθρέψαντες: participio de aoristo activo de ἐκτρέφω, *alimentar, criar*.

παιδεύσαντες: participio de aoristo activo de παιδεύω, *educar*.

51.c.8. μεταδόντες: participio de aoristo activo de μεταδίδωμι, *dar una parte de, hacer participar de*, con genitivo régimen.

ἅπας, -ασα, -αν: cfr. 51.a.6.

ὧν οἳ τ' ἦμεν: prótasis de relativo en modo real, cuyo referente es (ἀπάντων) καλῶν.

ὧν: genitivo régimen del infinitivo régimen contextual omitido (μεταδιδόναι) en la estructura οἳ τ' ἦμεν.

οἳ τ' εἰμί: *ser capaz de*, con infinitivo régimen, aquí contextual.

## [51d]

51.d.1. ἦμεν: imperfecto de εἰμί.

καλός, -ή, -όν: *hermoso*. Aquí sustantivado.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: pronombre y adjetivo indefinido, *todo, cada uno, cualquiera*.

πολίτης, -ου (ὁ): *ciudadano*.

ὅμως: conjunción, *sin embargo, a pesar de esto*. Se utiliza frecuentemente en la apódosis, luego de prótasis concesivas. En algunos casos, tales prótasis pueden reemplazarse por participios como en este pasaje: *nosotras, aunque te engendramos, etc., sin embargo proclamamos...*

51.d.2. προαγορεύομεν: de προαγορεύω, *proclamar*.

τῷ...πεποιηκέναι: infinitivo sustantivado por el artículo, perfecto de ποιέω, cfr. 51.a.5. Aquí con matiz causal, *por el hecho de ...*

ἐξουσία, -ας (ή): *libertad*. Complemento de προαγορεύομεν y de πεποιηκέναι. Se construye con infinitivo, *libertad de/para hacer algo*, aquí con ἐξεῖναι (cfr. 51.d.3).

Ἀθηναῖος, -α, -ον: *ateniense*. Aquí genitivo partitivo del participio sustantivado.

τῷ βουλομένω: participio sustantivado por el artículo, de βούλομαι, *querer*.

ἐπειδὴν δοκιμασθῆ καὶ ἴδῃ... τοὺς νόμους: prótasis temporal eventual. Con el verbo προαγορεύομεν de la apódosis forma el período iterativo de presente.

ἐπειδὴν: conjunción subordinante temporal (de ἐπειδὴ ἂν con subjuntivo), *después (de) que, una vez que*.

δοκιμασθῆ: subjuntivo de aoristo pasivo de δοκιμάζω, *aprobar como apto para un cargo luego de un escrutinio, declarar apto, admitir en los derechos ciudadanos a los jóvenes*.

ἴδῃ: subjuntivo de aoristo de ὀράω (-ῶ), *ver, reconocer*.

51.d.3. πρᾶγμα, -ατος (τό): *asunto*.

ᾧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς: prótasis de relativo eventual, cuyo referente es contextual (Ἀθηναίων τῷ βουλομένω, cfr. 51.d.2).

ᾧ: pronombre relativo, complemento indirecto de ἂν ἀρέσκωμεν, *a quien*.

ἀρέσκωμεν: de ἀρέσκω, *agradar, parecer bien*.

μὴ: adverbio de negación, *no*.

ἐξεῖναι: infinitivo de ἔξεστι, impersonal, régimen de ἐξουσία (cfr. 51.d.2). Se construye con complemento indirecto (aquí el antecedente de la prótasis de relativo) e infinitivo (ἀπιέναι, cfr. 51.d.4), *proclamamos la libertad...de que le sea posible a quien... irse...*

λαβόντα: participio de aoristo de λαμβάνω, *tomar, llevar consigo, llevarse*. Aquí en acusativo, porque está concertado con un sujeto contextual de ἀπιέναι, que debería ir en caso acusativo. Tal sujeto se elide porque aparece antes aludido en la prótasis de relativo ᾧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς.

τὰ αὐτοῦ: *sus propias cosas, sus propios bienes, lo suyo*.

αὐτοῦ: pronombre reflexivo de tercera persona, de ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ, *de sí, de sí mismo*.

51.d.4. ἀπιέναι: infinitivo presente de ἄπειμι, *irse, partir; salir*.

ὅποι ἂν βούληται: prótasis eventual de relativo.

ὅποι: adverbio relativo locativo, *adonde*.

ἂν βούληται: modo eventual, de βούλομαι, cfr. 51.d.2.

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: *ninguno*.

ἐμποδῶν ἔστιν: el adverbio ἐμποδῶν junto con el verbo copulativo se traduce como *impedir, ser un obstáculo*. Aquí con el infinitivo ἵεναι de 51.d.6.

ἀπαγορεύει: de ἀπαγορεύω, *prohibir*. Aquí con el infinitivo ἵεναι de 51.d.6.

ἔάντε... ἔάντε...: cfr. 51.b.4, aquí *si...o si...*

ἔάντε τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἵεναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἔάντε μετοικεῖν ἄλλοσέ ποι ἐλθῶν. Tres prótasis condicionales. La primera y la tercera (ἔάντε... ἔάντε...) son eventuales y forman un período iterativo de presente con ἐμποδῶν ἔστιν οὐδ' ἀπαγορεύει (51.d.4) ἵεναι (51.d.6). La segunda prótasis condicional es potencial.

ἔάντε τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἵεναι: prótasis condicional eventual.

51.d.5. ἂν βούληται: cfr. 51.d.2.

ὑμῶν: pronombre personal de segunda persona del plural en genitivo.

ἀποικία, -ας (ἡ): *colonia*.

ἵεναι: infinitivo de εἶμι, *irse, partir*.

εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις: prótasis condicional potencial. ἀρέσκοιμεν: optativo presente de ἀρέσκω, cfr. 51.d.3.

ἔάντε μετοικεῖν ἄλλοσέ ποι ἐλθῶν: prótasis condicional eventual, en la que se ha omitido τις βούληται.

μετοικεῖν: infinitivo de μετοικέω, *emigrar, mudarse; residir en una ciudad extranjera*.

ἄλλοσέ ποι: locución adverbial locativa, *a/hacia algún otro lugar*.

51.d.6. ἐλθῶν: participio de aoristo activo de ἔρχομαι, *ir(se), marchar(se)*.

ἵεναι: cfr. 51.d.5

ἐκεῖσε: adverbio locativo, (*hacia/para*) *allá, a/hacia aquel lugar*.

ὅποι: cfr. 51.d.4.

## [51e]

51.e.1. ἂν βούληται: cfr. 51.d.2.

ἔχοντα: participio presente de ἔχω, en acusativo, porque está concertado con un sujeto contextual de ἵεναι, que debería ir en caso acusativo. Tal sujeto se elide porque aparece antes aludido en τις ὑμῶν de 51.d.4-5.

τὰ αὐτοῦ: cfr. 51.d.3.

ὃς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνη ὁρῶν... διοικοῦμεν: prótasis de relativo eventual, cuyo referente es τις ὑμῶν (cfr. 51.d.4-5) y τοῦτον (cfr. 51.e.2).

παραμείνη: de παραμένω, *permanecer, quedarse*.

51.e.2. ὁρῶν: participio de ὁράω (-ῶ), cfr. 51.d.2.

ὃν τρόπον ἡμεῖς τάς τε δίκας δικάζομεν καὶ τᾶλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν: prótasis de relativo, cuyo referente es τρόπον, que funciona como objeto directo de ὁρῶν. El pronombre relativo funciona como acusativo de relación.

δίκας δικάζομεν: *hacer justicia, hacer (celebrar) los juicios*. De δίκη, -ης (ή), acusativo interno y δικάζω.

τᾶλλα: crasis de τὰ ἄλλα, acusativo de relación. ἄλλος, -η, -ο: cfr. 51.a.2.

διοικοῦμεν: de διοικέω (-ῶ), *administrar, gobernar, atender*.

ἤδη τοῦτον ὠμολογηκέναι...κελεύωμεν ποιήσιν ταῦτα: completiva objetiva que depende de φαμέν.

ἤδη: adverbio de tiempo, *ya*.

φαμέν: indicativo presente de φημί, cfr. 5.a.4.

τοῦτον: cfr. 51.c.3, sujeto de la completiva.

51.e.3. ὠμολογηκέναι: infinitivo perfecto de ὁμολογέω (-ῶ), *estar de acuerdo con...en..., convenir en*. Con dativo e infinitivo futuro.

ἔργον, -ου (τό): *acción*. Aquí en dativo puede interpretarse como *de hecho*.

ἃ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν: prótasis de relativo eventual, cuyo referente es ταῦτα.

ἂν κελεύωμεν: modo eventual, de κελεύω, cfr. 51.b.3.

ποιήσιν: infinitivo futuro de ποιέω, cfr. 51.a.5.

ταῦτα: cfr. 51.c.3, referente de la prótasis de relativo.

τὸν μὴ πειθόμενον τριχῆ ἀδικεῖν: completiva objetiva que depende de φαμέν (cfr. 51.e.4).

πειθόμενον: participio presente sustantivado de πείθω. En voz media, *obedecer, dejarse persuadir*.

τριχῆ: adverbio de cantidad, *tres veces*.

51.e.4. φαμέν: cfr. 51.e.2.

ἀδικεῖν: infinitivo de ἀδικέω (-ῶ), *ser injusto, cometer injusticia*.

ὅτι τε γεννηταῖς οὔσιν ἡμῖν οὐ πείθεται: subordinada adverbial causal.

ὅτι: conjunción subordinante causal, *porque*.

ὅτι τε..., καὶ ὅτι..., καὶ ὅτι...: coordinación copulativa, *porque..., porque..., y porque...*

γεννητής, -οῦ (ὅ): *progenitor, padre, el que engendra*. Valor predicativo.

οὔσιν: participio presente de εἰμί, *ser* (ῶν, οὔσα, ὄν).

πείθεται: indicativo presente de πείθω, cfr. 51.e.3.

ὅτι τροφεῦσι: subordinada adverbial causal elíptica, ya que se ha omitido οὔσιν ἡμῖν οὐ πείθεται.

τροφεύς, -έως (ὅ): *padre adoptivo, el que cría, el que educa*. Valor predicativo.

ὅτι ὁμολογήσας ἡμῖν πείσεσθαι οὔτε πείθεται οὔτε πείθει ἡμᾶς: subordinada adverbial causal.

ὁμολογήσας, -σασα, -σαν: participio de aoristo de ὁμολογέω (-ῶ), cfr. 51.e.3.

51.e.5. πείσεσθαι: infinitivo futuro de πείθω, cfr. 51.e.3.

πείθεται / πείθει: πείθω, cfr. 51.b.3.

εἰ μὴ καλῶς τι ποιοῦμεν: prótasis condicional real, en relación con πείθει.

καλῶς: adverbio, *bien*.

τις, τι: cfr. 51.b.3.

ποιοῦμεν: indicativo presente de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.a.5.

## [52a]

52.a.1. προπιθείς, -θεισα, -θέν: participio presente de προτίθημι, *proponer*. Primer predicado verbal del genitivo absoluto.

ἡμῶν: sujeto del genitivo absoluto.

52.a.2. ἀγρίως: adverbio, *violentamente, salvajemente*.

ἐπιτάπτων, -ουσα, -ον: participio presente de ἐπιτάπτω, *ordenar, prescribir*. Segundo predicado verbal del genitivo absoluto.

ποιεῖν: infinitivo presente de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.b.3. Infinitivo objetivo.

ἃ ἂν κελεύωμεν: prótasis de relativo eventual, cuyo referente es contextual. Cfr. 51.e.3.

ἂν κελεύωμεν: cfr. 51.e.3.

ἐφίεις, -εῖσα, -έν: participio presente de ἐφίημι, *permitir, dejar*. Tercer predicado verbal del genitivo absoluto.

δυσὶν θάτερα: *una de las dos opciones*. δυσὶν: adjetivo numeral cardinal, aquí en genitivo plural, *dos*. θάτερα: crasis de τὰ ἕτερα, acusativo neutro plural de ἕτερος, -α, -ον, *uno del par*.

πειθεῖν: de πείθω, cfr. 51.b.3. Infinitivo objetivo (aposición de δυσὶν θάτερα).

52.a.3. ποιεῖν: infinitivo presente de ποιέω(-ῶ), cfr. 51.b.3. Infinitivo objetivo (aposición de δυσὶν θάτερα).

οὐδέτερος, -α, -ον: *ni uno ni otro, ninguno de los dos*.

ποιεῖ: indicativo presente de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.a.5.

ταύταις δὴ σέ ταῖς αἰτίαις ἐνέξεσθαι: completiva objetiva que depende de φαμεν.

δὴ: aquí sin significado adverbial temporal, sino como partícula enfática, *precisamente, exactamente*. Se refiere a ταύταις ταῖς αἰτίαις.

φαμέν: cfr. 51.e.2.

καί: adverbio de afirmación, *también, incluso*.

αἰτία, -ας (ῆ): *acusación, imputación*.

ἐνέξεσθαι: infinitivo futuro de ἐνέχω, en voz pasiva, *ser responsable de, quedar sujeto a*. Con dativo régimen. Constituye una fórmula legal con αἰτία.

52.a.4. εἴπερ ποιήσεις ἃ ἐπινοεῖς: prótasis condicional real. εἴπερ: conjunción subordinante condicional (εἰ) y partícula enclítica aseverativa, *si realmente, si en efecto*.

ποιήσεις: indicativo futuro de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.a.5. El uso del indicativo futuro puede implicar que el orador considera indeseable el cumplimiento de la condición, particularmente en los casos en que la apódosis alude a alguna cuestión no deseada o desagradable.

ἃ ἐπινοεῖς: prótasis de relativo, con referente elidido.

ἐπινοεῖς: indicativo presente de ἐπινοέω (-ῶ), *proponerse, pensar; idear*.

ἥκιστα: adverbio superlativo de ἥκα, *menos, mínimamente*. Es frecuente la expresión οὐχ ἥκιστα en litotes, *sobre todo, más que todo*.

Ἀθηναῖος, -α, -ον: cfr. 51.d.2. Genitivo partitivo del superlativo relativo.

ἐν τοῖς: artículo con valor demostrativo, *entre estos (atenienses)*.

μάλιστα: adverbio superlativo de μάλα, *mucho, muy, mayormente; principalmente, sobre todo*. También puede traducirse la expresión ἐν τοῖς μάλιστα como *especialmente, más que nadie*.

εἰ οὖν ἐγὼ εἴποιμι: prótasis condicional potencial.

οὖν: adverbio, *por cierto*; conjunción consecutiva, *por tanto, entonces*.

εἴποιμι: optativo aoristo de εἶπον (cuyo presente ἔπω inusitado es sustituido por λέγω, φημί o ἀγορεύω), *decir*. Con ἄν καθάπποιντο de la apódosis forman el período potencial.

52.a.5. διὰ τί δή;: interrogativa directa objetiva, depende de εἴποιμι.

τίς, τί: pronombre interrogativo, *quién, qué*, respectivamente.

δή: cfr. 52.a.3.

ἄν καθάπποιντο: optativo presente de καθάπτω, *increpar, reprochar, recriminar*. Con genitivo. Modo sintáctico potencial.

μου: pronombre personal de primera persona en genitivo singular, *me, a mí*.

δικαίως: adverbio, *justamente, con razón*.

λέγων, -ουσα, -ον: participio presente de λέγω, *decir*.

ὅτι ἐν τοῖς μάλιστα Ἀθηναίων ἐγὼ αὐτοῖς ὠμολογηκῶς τυγχάνω ταύτην τὴν ὁμολογίαν: completiva objetiva, que depende de (ἄν καθάπποιντο) λέγοντες.

ἐν τοῖς μάλιστα: cfr. 52.a.4. (*yo*), *especialmente (entre los atenienses)*, (*yo*) *más que alguno (de los atenienses)*.

Ἀθηναῖος, -α, -ον: cfr. 51d.2. Genitivo partitivo del superlativo relativo.

αὐτοῖς: de αὐτός, -ή, -ό, aquí pronombre personal dativo de tercera persona del plural.

52.a.6. ὠμολογηκῶς, -κυῖα, -κός: participio perfecto de ὁμολογέω (-ῶ), cfr. 51.e.3. Con dativo y acusativo.

τυγχάνω: en perífrasis con ὠμολογηκῶς (participio predicativo perifrástico) se traduce aquí con valor adverbial como *precisamente*, y el participio perifrástico se interpreta en la persona, el número, el tiempo y el modo en que está τυγχάνω, *estoy precisamente de acuerdo con... en...*

ὁμολογία, -ας (ή): *acuerdo, convenio*. Aquí acusativo interno.

φαῖεν ἄν: optativo presente de φημί, cfr. 51.a.4. Modo sintáctico potencial.

ὅτι... καὶ ἡ πόλις: completiva objetiva de φαῖεν ἄν.

## [52b]

52.b.1. μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande, importante*.

τεκμήριον, -ου (τό): *prueba, indicio*.

ἔστιν: se traduce como *tener* por el dativo posesivo ἡμῖν.

ὅτι σοι καὶ ἡμεῖς ἠρέσκομεν καὶ ἡ πόλις: completiva eprexegética de τοῦτων.

ἠρέσκομεν: indicativo imperfecto de ἀρέσκω, cfr. 51.d.3.

ἄν ἐπεδήμεις: indicativo imperfecto de ἐπιδημέω (-ῶ), *estar o vivir en casa, en la ciudad*. Aquí con ἐν αὐτῇ puede traducirse como *quedarse en ella* (en la ciudad). Modo sintáctico irreal.

ποτέ: adverbio enclítico, *alguna vez*. Aquí por la negación, *nunca*.

52.b.3. Ἀθηναῖος, -α, -ον: cfr. 51.d.2.

ἅπας, -ασα, -αν: cfr. 51.a.6.

διαφερόντως: adverbio (derivado del participio presente de διαφέρω), *de diferente manera, diferentemente de*, con genitivo.

ἐν αὐτῇ: preposición que rige dativo y αὐτῇ de αὐτός, -ή, -ό, se refiere a πόλις.

εἰ μή σοι διαφερόντως ἤρρεσκεν: prótasis condicional irreal.

διαφερόντως: Aquí sin genitivo, *ante todo, sobre todo, especialmente, principalmente*.

ἤρρεσκεν: indicativo imperfecto de ἄρέσκω, cfr. 51.d.3. Forma con el verbo de la apódosis ἄν ἐπεδήμεις un período irreal de presente.

ἐπί: preposición que aquí rige acusativo (*a, hacia*) y expresa metafóricamente propósito, *para*.

ἄλλος, -η, -ο: cfr. 51.a.2.

52.b.4. θεωρία, -ας (ή): *espectáculo, fiesta*.

πώποτε: adverbio, *alguna vez, a veces*. Aquí por la negación (οὔτε), *nunca*.

πόλις, -εως (ή): cfr. 51.c.1.

ἐξῆλθες: indicativo aoristo de ἐξέρχομαι, *salir, marcharse*.

ὄτι μή: después de una negación (aquí οὔτε), *sino, excepto*.

ἅπαξ: adverbio, *una (sola) vez*.

Ἴσθμός, -ου (ὀ): *Istmo (de Corinto)*.

ἄλλοσε οὐδαμόσε: locución adverbial, *a ningún otro lugar*. De ἄλλοσε, *a otro lado*, y οὐδαμόσε, *a ninguna parte*.

εἰ μή: expresión utilizada cuando se omite el verbo de la prótasis en construcciones condicionales elípticas, *a no ser (que), excepto*.

52.b.5. ποί: adverbio enclítico locativo, *a alguna parte, hacia algún lugar*.

στρατευσόμενος, -η, -ον: participio futuro medio de στρατεύω, *prestar servicio militar, ir a una expedición militar*. Con valor adverbial final.

ἀποδημία, -ας (ή): *viaje, salida*.

ἐποιήσω: indicativo aoristo de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.a.5. En voz media, *hacer (para sí)*.

πώποτε: cfr. 52.b.4.

ὥσπερ: adverbio relativo de modo, *como*.

ἄνθρωπος, -ου (ὀ): cfr. 51.b.1.

οὐδὲ...οὐδὲ...: cfr. 51.b.5. negación enfática introducida por οὐδέ, tras una serie de negaciones.

52.b.6. ἐπιθυμία, -ας (ή): *deseo*. Aquí con genitivo e infinitivo, *deseo de..., para conocerlas*.

νόμος, -ου (ὀ): cfr. 51.a.2.

ἔλαβεν: indicativo aoristo de λαμβάνω, *alcanzar, tomar, apoderarse de (con acusativo)*.

εἰδέναι: infinitivo perfecto de οἶδα, *conocer*.

ἀλλά: conjunción adversativa, luego de negación, *sino*.

## [52c]

52.c.1. ἱκανός, -ή, -όν: *suficiente*.

ἦμεν: indicativo imperfecto de εἰμί.

52.c.2. ἡμετέρος, -α, ον: adjetivo posesivo, *nuestro*.

οὕτω σφόδρα: *tan fuertemente, con tanta vehemencia*.

ἦροῦ: segunda persona del singular del indicativo imperfecto de αἰρέω, en voz media, *elegir*.

ὠμολόγεις: indicativo imperfecto de ὁμολογέω (-ῶ), cfr. 51.e.3. Aquí con infinitivo futuro.

καθ' ἡμᾶς: *según nosotras, conforme a nosotras* (las leyes). De ahí que puede interpretarse, *según nuestras leyes*.

πολιτεύσεσθαι: infinitivo futuro de πολιτεύω, en voz media, *vivir como ciudadano*.

τά τε ἄλλα: acusativo de relación, y *respecto de lo demás, y en relación con otros (aspectos)*.

52.c.3. παῖς, -ῶς (ὁ, ἡ): *hijo*.

ἐν αὐτῇ: cfr. 52.b.3.

ἐποιήσω: indicativo imperfecto de ποιέω (-ῶ), en voz media, *engendrar, procrear*.

ὡς: modalizador adverbial del participio que pretende indicar que la causa, el fundamento o el propósito supuesto de la acción, en este caso la causa supuesta, sería el pensamiento o la aserción del sujeto del verbo conjugado, *porque*.

ἄρεσκούσης: participio presente de ἀρέσκω, cfr. 51.d.3. Predicado verbal del genitivo absoluto.

πόλις, -εως (ἡ): cfr. 51.c.1. Sujeto del genitivo absoluto.

ἔτι: adverbio, *aún, todavía*.

τοίνυν: cfr. 51.c.6. Aquí, *además*.

αὐτός, -ή, -ό: pronombre reflexivo, *mismo*.

δίκη, -ης (ἡ): *juicio, proceso*.

ἐξῆν: indicativo imperfecto de ἔξεστι, cfr. 51.a.3.

52.c.4. φυγή, -ῆς (ἡ): *destierro*.

τιμῆσασθαι: infinitivo aoristo de τιμάω (-ῶ), en voz media, *proponer la pena de* (con genitivo), *condenarse a sí mismo a* (con genitivo).

εἰ ἐβούλου: prótasis condicional. ἐβούλου: indicativo imperfecto de βούλομαι, cfr. 51.d.2.

ὅπερ νῦν ἀκούσης τῆς πόλεως ἐπιχειρεῖς: prótasis de relativo en modo real.

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: cfr. 50.e.6.

ἄκων, -ουσα, -ον: *forzado, obligado; involuntario, no intencionado*. Predicativo del genitivo absoluto con verbo copulativo en modo participio elidido y sujeto τῆς πόλεως.

ἐπιχειρεῖς: indicativo presente de ἐπιχειρέω (-ῶ), cfr. 51.a.3.

τότε: adverbio de tiempo, *entonces*.

ἐκών, -οῦσα, -όν: *voluntario, espontáneo, gustoso*. Predicativo del genitivo absoluto con verbo copulativo en modo participio elidido y sujeto contextual τῆς πόλεως.

52.c.5. ποιῆσαι: infinitivo aoristo de ποιέω (-ῶ), cfr. 51.a.5. Coordinado con τιμήσασθαι de 52.c.4. Cfr. ἐξῆν en 52.c.3.

μὲν...δὲ...(52.c.5 y 52.c.6): coordinantes distributivos de la estructura balanceada, que marcan un contraste entre τότε (52.c.5) y νῦν (52.c.6), *ciertamente entonces...; en cambio ahora...*

ἐκαλλωπίζου: indicativo imperfecto de καλλωπίζω, en voz media, *jactarse, vanagloriarse*.

ὥς: cfr. 52.c.3. Con el participio perifrástico ἀγανακτῶν para expresar que lo que afirma el participio sería, en este caso, el pensamiento del sujeto del verbo conjugado.

ἀγανακτῶν, -οὔσα, -οὔν: participio presente de ἀγανακτέω (-ῶ), *irritarse, enojarse, indignarse*. Como perifrástico, *te jactabas de que no te irritarías (no te ibas a irritar) si...*

εἰ δέοι τεθνάναι σε: prótasis condicional en optativo, dentro de un discurso indirecto introducido por un tiempo histórico.

δέοι: optativo presente de δέω, cfr. 51.b.2. Aquí con completiva subjetiva τεθνάναι σε:

τεθνάναι: infinitivo perfecto de θνήσκω, aquí *morir, estar muerto*.

ἀλλά: conjunción, en este caso puede traducirse como *al menos (entonces), por lo menos (entonces)*, considerando las instancias temporales que se están contrastando (τότε, 52.c.5, y νῦν, 52.c.6).

ἥροῦ: de αἰρέω (-ῶ), cfr. 52.c.2.

ὥς ἔφησθα: subordinada adverbial modal incidental o parentética.

52.c.6. ἔφησθα: segunda persona del singular, indicativo imperfecto de φημί, cfr. 51.a.4.

πρό: preposición de genitivo, aquí muestra una relación de preferencia, *antes que, más que*.

φυγή, -ῆς (ῆ): cfr. 52.c.4.

θάνατος, -ου (ὀ): *muerte*.

ἐκεῖνος, -η, -ο: aquí adjetivo demostrativo, *aquel*.

λόγος, -ου (ὀ): *palabra*.

αἰσχύνῃ: indicativo presente de αἰσχύνω, aquí medio, *avergonzarse de (con acusativo)*.

52c.7. νόμος, -ου (ὀ): cfr. 51.a.2.

ἐντρέπη: indicativo presente de ἐντρέπω, en voz media, *prestar atención, preocuparse de (con genitivo)*.

ἐπιχειρῶν, -οὔσα, -οὔν: participio presente de ἐπιχειρέω (-ῶ), cfr. 51.a.3.

διαφθεῖραι: infinitivo aoristo activo de διαφθείρω, *destruir (completamente), arruinar, corromper, falsear*.

πράττεις: indicativo presente de πράττω, *obrar, hacer*.

## [52d]

52.d.1. τε: partícula enclítica que aquí funciona como conjunción que coordina el verbo πράττεις con los anteriores, *y*.

ἄπερ ἂν δοῦλος ὁ φαυλότατος πράξειεν: prótasis relativa potencial. ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: cfr. 50.e.6 y 52.c.4. Aquí ἄπερ puede traducirse como.

52.d.2. ἄν πράξειεν: optativo aoristo de πράπτω, cfr. 52.c.7. Modo potencial.

δοῦλος, -ου (ὅ): *esclavo*.

φαυλότατος: superlativo absoluto de φαῦλος, -η, -ον, *vil, ineficiente*. Posición atributiva.

ἀποδιδράσκειν: infinitivo presente de ἀποδιδράσκω, *huir, escaparse*.

ἐπιχειρῶν, -οῦσα, -οῦν: cfr. 52.c.7.

παρά: preposición que aquí rige acusativo, *contra; más allá de*.

συνθήκη, -ης (ῆ): *tratado, pacto*.

...τε καί...: equivalente a τε...καί..., *tanto...como...* o simplemente *y*.

ὁμολογία, -ας (ῆ): *acuerdo, convenio*.

καθ' ἃς ἡμῖν συνέθου πολιτεύεσθαι: prótasis de relativo en modo real, cuyos referentes son συνθήκας y ὁμολογίας.

καθ' ἃς: *según los cuales, conforme a los que*. κατά rige aquí acusativo.

52.d.3. συνέθου: indicativo aoristo de συντίθημι, en voz media, *convenir con... en..., pactar, acordar*. Con dativo e infinitivo.

πολιτεύεσθαι: infinitivo presente medio de πολιτεύω, cfr. 52.c.2.

πρῶτον: aquí adverbio, *en primer lugar*.

μὲν οὖν: la partícula μὲν intenta expresar la certeza del hablante y el adverbio οὖν apunta a confirmar alguna cuestión, con frecuencia en contraste con algún aspecto que no está confirmado, *por cierto en realidad, así entonces*.

αὐτός, -ή, -ό: pronombre reflexivo, cfr. 52.c.3.

ἀπόκριναι: imperativo aoristo de ἀποκρίνω, en voz media, *responder, contestar*.

εἰ ἀληθῆ λέγομεν... ἢ οὐκ ἀληθῆ: completiva objetiva epxegética de τοῦτ' αὐτό.

ἀληθῆς, -ές: *verdadero*. Aquí ἀληθῆ sustantivado en acusativo neutro plural, *cosas verdaderas, la verdad*.

λέγομεν: indicativo presente de λέγω, cfr. 52.a.5.

φάσκων, -ουσα, -ον: participio presente de φάσκω, iterativo de φημί, *afirmar, asegurar*.

52.d.4. σε ὠμολογηκέναι πολιτεύσεσθαι καθ' ἡμᾶς ἔργω ἀλλ' οὐ λόγῳ: completiva objetiva.

ὠμολογηκέναι: infinitivo perfecto activo de ὁμολογέω (-ῶ), cfr. 51.e.3.

πολιτεύσεσθαι: infinitivo presente medio de πολιτεύω, cfr. 52.c.2.

ἔργον, -ου (τό): *obra, hecho*.

λόγος, -ου (ὅ): cfr. 52.c.6.

ἀληθῆς, -ές: cfr. 52.d.3.

τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὧ Κρίτων;: interrogación directa. φῶμεν: subjuntivo presente deliberativo de φημί, cfr. 51.a.4.

52.d.5. πρὸς ταῦτα: *en relación con estas cosas*.

ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;: interrogación directa en modo deliberativo. ἄλλο τι ἢ: frase elíptica utilizada en interrogaciones directas para implicar una respuesta afirmativa, *¿alguna otra cosa o...?, ¿no es cierto que...?* ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;: *¿no vamos a estar de acuerdo?*

ὁμολογῶμεν: subjuntivo presente de ὁμολογέω (-ῶ), cfr. 51.e.3.

52.d.6. ἀνάγκη, -ης (ή): *necesidad*. En respuestas es común la elisión verbal, *es necesario*.

### [52d]

52.d.7. ἄν φαῖεν: modo sintáctico potencial. En este caso en uso incidental.

ἤ: coordinante adversativo, *sino* (de valor separativo en relación con ἄλλο τι : *ninguna otra cosa sino/ más que...*).

συνθήκη, -ης (ή): *tratado o pacto*.

τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοῦς: Circunstancial de valor atributivo, *relacionados con nosotros mismos, los nuestros*.

### [52e]

52.e.1. ὁμολογία, -ας (ή): *acuerdo, convenio*.

παραβαίνω: *violar o transgredir*.

52.e.2. ἀνάγκη, -ης (ή): *obligación, coacción*.

ὁμολογήσας, -σασσα, -σαν: participio de aoristo activo de ὁμολογέω (-ῶ), *convenir, aceptar*, con función de predicativo adverbial.

ἀπατηθεῖς, -θεῖσα, -θέν: participio de aoristo pasivo, de ἀπατάω (-ῶ), *engañar*, con función de predicativo adverbial.

ἀναγκασθεῖς, -θεῖσα, -θέν: participio de aoristo pasivo, de ἀναγκάζω, *forzar, obligar a*, con función de predicativo adverbial. Con βουλεύσασθαι, como infinitivo régimen: *ser forzado a decidir*.

βουλεύσασθαι: infinitivo de aoristo medio del verbo βουλεύω, *decidir, deliberar*.

52.e.3. ἐν ἑτεσιν ἑβδομήκοντα: *en setenta años*.

ἐν οἷς: encabeza una prótasis de relativo que toma como antecedente el circunstancial previo, *en los cuales...*

ἐξῆν: 3ª. Pers. Sing. Impf. Indicativo activo de ἐξιμι, uso impersonal con dativo de pronombre personal σοι: *fue posible para ti, te fue posible...*

ἀπιέναι: Infinitivo presente de ἄπειμι, *marcharse, irse*, funciona como Infinitivo subjetivo de ἐξῆν.

εἰ μὴ ἠρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαια ἐφαίνοντό σοι αἱ ὁμολογίαι εἶναι: Prótesis condicional compuesta. ἠρέσκομεν: Imperfecto Indicativo activo de ἀρέσκω, *agradar*. ἐφαίνοντο: Imperfecto Indicativo medio-pasivo de φαίνω, *parecer*.

52.e.4. ὁμολογία, -ας (ή): *pactos o acuerdos*.

εἶναι: Infinitivo Presente de εἶμι, *ser*, regido por ἐφαίνοντο.

Λακεδαίμων, -ονος (ή): *Lacedemonia*.

προηροῦ: 2da. Pers. Sing. Imperfecto Indicativo medio-pasivo de προαιρέω (-ῶ), *elegir* o *seleccionar en primer lugar, i.e. preferir*.

Κρήτη, ἥς (ῆ): *Creta*.

ὅς: encabeza una prótasis de relativo y funciona como acusativo de relación, *con respecto a las cuales...* (Lacedemonia y Creta).

ἐκάστοτε: adverbio, *en cada ocasión*.

φής: *afirmar*.

52.e.5. εὐνομεῖσθαι: Infinitivo de Presente activo, de εὐνομέω (-ῶ), *estar bien gobernado*, funciona como infinitivo objetivo dependiente de φής.

οὐδεῖς, -μία, -έν: *ninguno, -a*.

### [53a]

53.a.1 τῶν Ἑλληνίδων πόλεων οὐδὲ τῶν βαρβαρικῶν: genitivo partitivo.

53.a.2 ἐλάττω: adverbio en grado comparativo, *menos que*. El término de la comparación está constituido por ἢ οἱ χωλοὶ τε καὶ τυφλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀνάπηροι.

ἀπεδήμησας: Aoristo Indicativo de ἀποδημέω (-ῶ): *ausentarse, salir*.

χωλός, -οῦ (ὅ): *renco*.

τυφλός, -οῦ (ὅ): *ciego*.

ἀνάπηρος, -ου (ὅ): *tullido o lisiado*.

οὕτω: adverbio, *de tal modo*.

53.a.3. διαφερόντως: adverbio de modo, rige el genitivo τῶν ἄλλων Ἀθηναίων, *a diferencia de los demás atenienses*.

ἤρεσκεν: Imperfecto Indicativo de ἀρέσκω, *agradar*.

ἡμεῖς: pronombre personal 1ª. Persona del plural, *nosotros/as*.

νόμος, -ου (ὅ): *ley*.

δῆλον ὅτι: δῆλον [ἔστι] ὅτι, uso parentético, *es evidente / claramente*.

53.a.4. τίτι γὰρ ἂν πόλις ἀρέσκοι ἄνευ νόμων; Interrogativa directa. ἂν ἀρέσκοι, modo sintáctico potencial, cfr. 53.a.3. ἄνευ νόμων, Circunstancial, *sin leyes*.

νῦν δὲ δὴ οὐκ ἐμμενεῖς τοῖς ὠμολογημένοις; Interrogativa directa coordinada con la anterior por δὲ. δὴ partícula con valor aseverativo.

ἐμμενεῖς: Indicativo futuro activo de ἐμμένω, *permanecer fiel a*, rige el dativo τοῖς ὠμολογημένοις.

ὠμολογημένος, -η, -ον: participio de perfecto medio-pasivo, aquí sustantivado, *los pactos o acuerdos*.

ἐὰν ἡμῖν γε πείθῃ: prótasis condicional eventual. πείθῃ: Subjuntivo presente medio-pasivo de πείθω, *obedecer*.

53.a.5. και οὐ καταγέλαστος γε ἔση ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθών: apódosis en futuro, con la prótasis anterior conforma un período prospectivo. La repetición de γε en prótasis y apódosis enfatiza la restricción a no obedecer y no hacer el ridículo expresada en la oración.

καταγέλαστος, -ον: *ridículo*.

ἔση: 2da. Sing. Futuro de εἰμί, *ser*.

ἐξελθών, -ούσα, -όν: participio aoristo del verbo ἐξέρχομαι, *salir, marcharse*.

σκόπει: Imperativo presente de σκοπέω (-ῶ), *examinar, reflexionar*.

παραβάς, -ᾶσα, -άν: participio aoristo de παραβαίνω, *transgredir, violentar*.

53.a.6. ἐξαμαρτάνων, -ουσα, -ον: participio de presente activo de ἐξαμαρτάνω: *cometer errores, o faltas*.

ἐργάση: Indicativo Futuro medio de ἐργάζομαι: *hacerse a uno mismo, realizar*.

σαυτὸν: forma contracta de σεαυτοῦ, -ῆς, pronombre reflexivo de segunda persona, *a tí mismo*.

ἐπιτήδειος, -α, -ο: *allegados o parientes*.

### [53b]

53.b.1. σαυτοῦ: cfr. 53.a.6.

ὅτι: conjunción subordinante que introduce una completiva subjetiva dependiente de τι δῆλον, *es evidente...* cfr. 53.b.3.

κινδυνεύουσι: de Indicativo futuro activo de κινδυνεύω, *correr un riesgo, arriesgar(se)*.

φεύγειν: infinitivo presente activo de φεύγω, *huir, escapar*, con función de infinitivo régimen de κινδυνεύουσι, adquiere en este contexto el significado de *destierro o exilio*.

στερηθῆναι: infinitivo aoristo pasivo de στερέω (-ῶ), *ser privado, separado o expoliado de*, dependiente de κινδυνεύουσι.

53.b.3. οὐσία, -ας, (ή): *la vida o existencia*.

ἀπολέσαι: infinitivo aoristo activo de ἀπόλλυμι, *perder o arruinar*. También regido por κινδυνεύουσι, y coordinado a los otros dos infinitivos por el disyuntivo ἢ.

σχεδόν: adverbio, *precisamente*.

δῆλον: cfr. 53.b.1.

ἐὰν εἰς τῶν ἐγγύτατά τινα πόλεων ἔλθῃς: prótasis condicional eventual cuya apódosis está en 53.b.4 con el verbo en futuro (ἦξεις) constituyendo un período prospectivo.

ἐγγύτατος, -η, -ον: superlativo derivado de ἐγγύς, *más próximo o cercano*.

ἔλθῃς: 2da.pers. sing. subjuntivo aoristo de ἔρχομαι, *marchar*.

53.b.4. θήβαζε: adverbio, *hacia Tebas*.

μέγαράδε: adverbio, *hacia Megara*.

εὐνομοῦνται: Indicativo presente medio-pasivo de εὐνομέω (-ῶ), *estar bien gobernado o estar regido por buenas leyes*.

ἀμφοτέρως, -α, -ον: ambos.

πολέμιος, -α, -ον: *que concierne al enemigo, enemigo*.

ἤξεις: Indicativo futuro activo de ἤκω, *llegar*.

53.b.5 πολιτεία, -ας (ἡ): *constitución o sistema político*.

ὅσοιπερ: introduce una prótasis de relativo en la que funciona como sujeto, *precisamente cuantos...*

κῆδονται: Indicativo presente de κήδομαι, *preocuparse, cuidar de*, con régimen en genitivo.

ὑποβλέπονται: Indicativo futuro medio de ὑποβλέπω, *mirar con recelo*.

διαφθορεύς, -έως (ὁ): *destructor o corruptor*.

ἠγούμενος, -η, -ον : participio presente medio-pasivo de ἠγοῦμαι, *creer, considerar*.

53.b.6. νόμος, -οῦ (ὁ): *ley*.

βεβαιώσεις: Indicativo futuro activo de βεβαιώω (-ῶ), *confirmar*.

δικαστής, -οῦ (ὁ): *juez*.

δόξα, -ας (ἡ) : *reputación*.

ὥστε δοκεῖν ὀρθῶς: proposición consecutiva, *de modo que parecerá correcto o justo...*

### [53c]

53.c.1. δίκην δικάσαι: locución compuesta por infinitivo dependiente de δοκεῖν y acusativo interno: *dictar sentencia, condenar* (δικάσαι, infinitivo aoristo activo de δικάζω)

53.c.2. ὅστις γὰρ νόμων διαφθορεύς ἐστὶν σφόδρα: prótasis de relativo, cuyo antecedente constituye el sujeto de δόξειεν ἄν.

διαφθορεύς: cfr. 53.b.5.

σφόδρα: adverbio de intensificación, *ciertamente*.

που: adverbio de duda, *de algún modo, probablemente*.

δόξειεν ἄν: modo sintáctico potencial, de δοκέω (-ῶ), *parecer*, rige el infinitivo εἶναι νέος, -ου, (ὁ): *joven*.

ἄνοήτος, -ον: *ignorante*.

53.c.3. πότερον οὖν: inicia una serie de interrogativas directas, la tercera de ellas encabezada por ἢ en 53.c.4 indica la verdadera opción o disyunción, *acaso... o*

φεύξη: Futuro Indicativo medio, de φεύγω, *rehuir, escapar a*.

εὐνομούμενος: cfr.53.b.4.

53.c.4. κοσμιώτατος, -η, ον: superlativo de κόσμιος, -α, -ον, *bien ordenado*, aplicado a personas, *honrado, honesto*.

ποιοῦντι: participio presente activo de ποιέω (-ῶ), *hacer*.

ἄρα: partícula interrogativa que marca impaciencia, *acaso es que...*

ἄξιος, -α, -ον: *digno*.

ζῆν: infinitivo presente activo de ζάω (-ῶ), *vivir*.

ἔσται: Indicativo futuro de εἶμί, *ser*.

πλησιάζσεις: Indicativo futuro activo de πλησιάζω, *aproximarse, acercarse*.

53.c.5. ἀναισχυντήσεις: Indicativo futuro activo de ἀναισχυντέω (-ῶ), *tener la desvergüenza de...* con participio perifrástico διαλεγόμενος, *discutir*.

—τίνας λόγους: expresión interrogativa elíptica, dependiente de διαλεγόμενος: *qué clase de argumentos...*

ἢ οὐσπερ ἐνθάδε: prótasis de relativo, con elipsis del verbo, οὐσπερ toma como antecedente τίνας λόγους. Debe suponerse un verbo de decir del cual depende a continuación la completiva objetiva ὡς ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη πλείστου ἄξιον τοῖς ἀνθρώποις καὶ τὰ νόμιμα καὶ οἱ νόμοι;

53.c.6. ἀρετή, -ῆς (ἡ): *virtud*.

δικαιοσύνη, -ης (ἡ): *justicia*.

πλείστου: genitivo del superlativo πλείστος, -η, -ον (*mayor, más numeroso*) dependiente de ἄξιον, la locución significa *digno del mayor valor, que posee el mayor valor*.

νόμιμον, -ου (τό) *uso o costumbre*.

οἶει: Indicativo presente medio de οἶομαι, *creer*.

### [53d]

53.d.1. ἄσχημον ἄν φανεῖσθαι τὸ τοῦ Σωκράτους πρᾶγμα: completiva objetiva de acusativo e infinitivo dependiente de οἶει. ἄν φανεῖσθαι equivale a un modo potencial.

ἀσχήμων, -ον: *deforme, indecente*.

οἶεσθαί γε χρή: expresión impersonal que implica una aseveración, *es preciso creerlo, en efecto*.

τόπος, -ου (ὁ): *lugar*.

53.d.2. ἀπαρεῖς: indicativo futuro activo de ἀπαίρω, *alejarse*.

ἦξεις: indicativo futuro activo de ἦκω, *marcharse*.

Θεσσαλία, -ας (ἡ) : *Tesalia*.

ξένος, -ου (ὁ): *huésped*.

ἐκεῖ : adverbio, *allí*.

πλείστη: cfr.53.c.6.

ἀταξία, -ας (ἡ): *desenfreno*.

53.d.3. ἀκολασία, -ας (ἡ): *descontrol, incontinencia*.

ἴσως: adverbio, *de igual modo*.

ἠδέως: adverbio, *con gusto, con agrado*.

ἄν ...σου ἀκούοιεν: modo sintáctico potencial. ἀκούω, *escuchar*, rige el genitivo σου.

ὡς γελοίως: conjunción más adverbio que introducen una interrogativa indirecta dependiente de ἀκούοιεν: *escucharían...cuán ridículamente...*

δεσμωτήριον, -ου (τό): *prisión*.

ἀπεδιδράσκεις: indicativo imperfecto activo de ἀποδιδράσκω, *fugarse*.

53.d.4. σκευή, -ῆς (ῆ): *disfraz*.

περιθέμενος, -η, -ον: participio aoristo medio de περιτίθημι, *revestirse, colocarse*.

διφθέρα, -ας (ῆ): *piel* (de un animal, utilizada como vestimenta).

λαβών, -οῦσα, -όν: participio aoristo activo de λαμβάνω, *tomar*.

οἷα δὴ εἰώθασιν ἐνσκευάζεσθαι οἱ ἀποδιδράσκοντες: prótasis de relativo encabezada por οἷα, cuyo antecedente es ἄλλα. El relativo funciona como objeto directo del infinitivo ἐνσκευάζεσθαι.

εἰώθασιν: 3ª.pl.indicativo perfecto activo de ἔθω, *soler, realizar habitualmente*.

ἐνσκευάζεσθαι: Infinitivo presente medio de ἐνσκευάζω, *preparar, procurarse*.

53.d.5. οἱ ἀποδιδράσκοντες : cfr.53.d.3. participio sustantivado, *los fugitivos*.

σχῆμα, -άτος (τό): *aspecto*.

σαυτοῦ: pronombre reflexivo de 2ª. Persona. Forma contracta de σεαυτοῦ, -ῆς.

μεταλλάξας, -ξασα, -ξαν: participio aoristo activo de μεταλλάσσω: *cambiar*.

ὄτι: aquí conjunción subordinante causal.

γέρων, -οντος (ὁ): *anciano*.

άνήρ, άνδρός (ὁ): *varón, hombre*.

σμηκοῦ χρόνου... ὄντος: genitivo absoluto, χρόνου funciona como sujeto y ὄντος como predicado verbal.

σμηκρός, -ά, -όν: *pequeño, breve*.

χρόνος, -ου (ὁ): *tiempo*.

53.d.6 βίος, -ου (ὁ): *vida*.

λοιπός, -ή, -όν: *restante*.

ᾧν, οὔσα, ὄν: participio de εἰμί, *ser*.

### [53e]

53.e.1. ὡς τὸ εἰκός: proposición parentética, *como es natural*.

ἐτόλμησας: indicativo aoristo activo de τολμάω (-ῶ), *osar, atreverse*.

οὔτω γλίσχρωσ: locución adverbial, *tan tenazmente*.

ἐπιθυμεῖν: infinitivo régimen de ἐτόλμησας. ἐπιθυμέω (-ῶ), *desear, anhelar*, lleva ζῆν como infinitivo objetivo.

ζῆν: infinitivo presente activo de ζάω (-ῶ), *vivir*.

53.e.2. μέγιστος, -η, -ον: superlativo de μέγας, μεγάλη, μέγαν, *grande*.

παραβάς: participio de aoristo radical temático de παραβαίνω, *violar, transgredir*.

οὔδεις ὃς ἐρεῖ; Debe suponerse un verbo del cual οὔδεις es sujeto, antecedente del relativo ὃς. ἐρῶ aquí equivale al futuro de λέγω.

ἄν μή τινα λυπήσ: prótasis condicional eventual. λυπέω (-ῶ), *afligir, causar pena, hacer sufrir*.

ἀκούση: indicativo futuro medio de ἀκούω, *escuchar*. Constituye el predicado verbal de la apódosis.

53.e.3. ἀνάξιος, -ον: *indigno, inmerecido*.

σαυτοῦ: cfr.53.d.5.

ὑπερχόμενος, -η, -ον: participio presente de ὑπέρχομαι, *estar sometido*. Funciona como predicativo concertado al sujeto del verbo βιώση.

βιώση: indicativo futuro medio de βιώω (-ῶ), *vivir*.

δουλεύων: participio presente activo de δουλεύω, *servir como esclavo*.

τίς, τί: pronombre interrogativo, la forma τί depende del participio ποιῶν como interrogación indirecta, *haciendo qué clase de cosas...*

ποιῶν: participio presente activo de ποιέω (-ῶ), *hacer, realizar*.

53.e.4. εὐωχούμενος, -η, -ον: εὐωχέω (-ῶ), *deleitar(se), festejar*. Está coordinado por el disyuntivo ἢ al participio ὑπερχόμενος. Se presupone nuevamente βιώση, *vivirás sometido y sirviendo como esclavo... o (vivirás) deleitándote...*

Θεσσαλία, -ας (ή) : *Tesalia*.

ὥσπερ: conjunción modal, *precisamente como...*

δεῖπνον, -ου (τό): *banquete*.

ἀποδημηκῶς: participio de perfecto activo de ἀποδημέω (-ῶ), *marcharse o ausentarse de su país o demo*.

ἐκεῖνος, -η, -ον: pronombre demostrativo, *aquél, aquella, aquello*.

#### [54a]

54.a.1. οἱ περὶ δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς: el artículo concede valor atributivo a toda la expresión, *los <discursos> no sólo acerca de la justicia sino también acerca de otro tipo de virtud...*

ποῦ: adverbio interrogativo, *dónde*.

ἡμῖν: dativo de pronombre personal de 1ª pers. en plural, *nosotros*.

ἔσονται: futuro del verbo εἶμί, *ser, estar*.

τῶν παιδῶν ἔνεκα: circunstancial de causa con el régimen antepuesto, *a causa de tus hijos...*

54.a.2. βούλει: indicativo presente medio de βούλομαι, *querer, desear*, lleva el infinitivo objetivo ζῆν, de ζάω (-ῶ), *vivir*.

ἵνα αὐτοὺς ἐκθρέψῃς καὶ παιδεύσῃς: proposición final con verbos en subjuntivo aoristo activo.

ἐκθρέψῃς de ἐκτρέφω, *criar* y παιδεύσῃς de παιδεύω, *educar*.

Θεσσαλίαν: cfr.53.e.4.

ἀγαγών: participio aoristo activo de ἄγω, *conducir*.

θρέψεις : futuro indicativo activo de τρέφω, *criar*.

54.a.3 παιδεύσεις: 2da. sing. futuro indicativo activo de παιδεύω, cfr.54.a.2.

ξένος, -ου (ὅ): *extranjero*.

ποιήσας: participio aoristo activo de ποιέω (-ῶ), hacer. Funciona como predicativo adverbial.

ἵνα ...ἀπολαύσωσιν: proposición subordinada final, ἀπολαύσωσιν: 3ª. Pers. pl. subjuntivo aoristo de ἀπολαύω, *disfrutar de semejante beneficio* ... (en sentido irónico).

αὐτοῦ: adverbio, *aquí*.

τρεφόμενοι: cfr. 54.a.2.

54.a.4. σοῦ ζῶντος: genitivo absoluto. σοῦ: genitivo del pronombre personal de 2da. Persona sú, ζῶντος, cfr. 54.a.2. *mientras tú vives (allá)*.

βελτίων, -ιον: *mejor*, grado comparativo del adjetivo ἀγαθός, -ή, -όν.

θρέψονται: cfr. 54.a.2.

παιδεύονται: cfr. 54.a.3.

μὴ συνόντος σοῦ αὐτοῖς: genitivo absoluto. συνών, -όντος, *convivir con* (rige el dativo αὐτοῖς).

ἐπιτήδειος, -α, ον: sustantivado en este caso, *los amigos o allegados*.

54.a.5. ἐπιμελήσονται: 3ª.pl.indicativo futuro medio de ἐπιμελέομαι (-οῦμαι), *preocuparse de, cuidar de*, rige el genitivo αὐτῶν.

πότερον: *acaso*. Inicia una interrogativa directa que se extiende hasta 54.a.6 y contiene dos prótasis condicionales.

ἐὰν μὲν εἰς Θετταλίαν ἀποδημήσης: prótasis condicional eventual. ἀποδημήσης subjuntivo aoristo activo de ἀποδημέω (-ῶ), *exiliarse o marcharse*.

ἐπιμελήσονται: predicado verbal de la apódosis en futuro, conforma con la prótasis un período prospectivo. Cfr. ἐπιμελέομαι (-οῦμαι). 54.a.5.

54.a.6. ἐὰν δὲ εἰς Ἅιδου ἀποδημήσης: prótasis condicional eventual. Ἅιδης, -ου (ὅ): Hades.

οὐχὶ ἐπιμελήσονται. Cfr. 54.a.5.

εἴπερ γέ τι ὄφελος αὐτῶν: prótasis condicional real, su valor asertivo se incrementa con los modalizadores περ y γέ, *si al menos, precisamente...* ὄφελος (τό) sólo en nominativo y acusativo, *bien, utilidad*.

## [54b]

54.b.2. τῶν... φασκόντων: participio atributivo de αὐτῶν, de φάσκω, *afirmar o sostener reiteradamente*, del cual depende el infinitivo objetivo εἶναι junto con el predicativo ἐπιτηδείων, *de quienes afirman ser tus amigos...*

οἴεσθαι γε χρή: expresión impersonal con infinitivo como sujeto. *Es preciso creer...* con valor afirmativo (*creerlo, creer que sí, i.e.* que cuidarán de los hijos de Sócrates).

πειθόμενος, -η, -ον: participio presente medio-pasivo de πείθω, *obedecer a* (ἡμῖν).

54.b.3. τροφεύς, -έως (ὅ): *el que nutre o cría*.

ποιοῦ: indicativo presente medio de ποιέω (-ῶ), junto a περι πλείονος significa *estimar más, o por encima de otras cosas, preferir*. Con acusativo, como objeto directo y πρὸ τοῦ δικαίου como el término, *más que lo justo, antes que lo justo*.

ζῆν: cfr. 54.a.2.

μηδεῖς, -μία, -έν: *ninguno, nadie, nada*.

54.b.4. ἵνα ... ἔχης: proposición subordinada final.

εἰς Ἄιδου: cfr.54.a.6.

ἐλθών: participio aoristo de ἔρχομαι, *irse, marcharse*.

ἀπολογήσασθαι: infinitivo aoristo medio de ἀπολογέω (-ῶ), *defender*. Funciona como infinitivo objetivo dependiente de ἔχης.

τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν: participio sustantivado en dativo, de ἄρχομαι, *gobernar*. ἐκεῖ: adverbio, *allí*.

ἐνθάδε: adverbio, *en este punto*.

φαίνεται: de φαίνομαι, *parecer*.

54.b.5 πράπτοντι: participio predicativo concertado al dativo σοι. πράπτω: *hacer*.

ἀμείνων, -ον: adjetivo en grado comparativo, *mejor*.

εἶναι: infinitivo subjetivo dependiente de φαίνεται, *parece ser*.

δικαιότερος, -α, -ον: adjetivo en grado comparativo, *más justo*.

ὀσιώτερος, -α, -ον: adjetivo en grado comparativo, *más piadoso*.

οὐδὲ ἄλλω τῶν σῶν οὐδενί: coordinado con σοι, ...*para ti...ni para ningún otro de los tuyos...*

54.b.6. ἐκεῖσε: adverbio, *hacia allí (el otro mundo, el Hades)*.

ἀφικόμενος, -η, -ον: participio aoristo medio de ἀφικνέομαι, -οῦμαι, *encaminarse, llegar*. Funciona como predicativo adverbial de σοι.

ἔσται: futuro indicativo medio de εἶμί, *ser*.

νῦν: adverbio, *ahora*.

ἠδίκημένος, -η, -ον: participio perfecto medio-pasivo de ἀδικέω, (-ῶ), con valor pasivo *condenado, sentenciado*.

ἄπει: presente indicativo activo, ἄπειμι, *marcharse, partir*.

## [54c]

54.c.1. ἐὰν ἀπίης: prótasis condicional eventual, ἀπίης: subjuntivo de ἄπειμι, cfr.54.b.6.

54.c.2. οὐχ ὑφ' ἡμῶν τῶν νόμων ἀλλὰ ὑπ' ἀνθρώπων: complemento agente de ἠδίκημένος, <condenado> *no por nosotras, las leyes, sino por los hombres*.

ἐὰν δὲ ἐξέλθης: prótasis condicional eventual. ἐξέλθης: subjuntivo aoristo de ἐξέρχομαι, *irse, escaparse*.

οὕτως αἰσχροῦς: adverbio con οὕτως como adverbio atributivo, *tan vergonzosamente*.

ἀνταδικήσας, -σασα, -σαν: participio aoristo activo de ἀνταδικέω (-ῶ), *retribuir un agravio con otro agravio*.

54.c.3. ἀντικακουργήσας, -σασα, -σαν: participio aoristo activo de ἀντικακουργέω (-ῶ), *retribuir una mala acción con otra mala acción*.

ὁμολογία, -ας (ῆ): *acuerdo*.

συνθήκη, -ης (ῆ): *contrato o convenio*.

παραβάς, -βᾶσα, -βᾶν: participio aoristo de παραβαίνω, *violar o transgredir*.

κακός, -ή, -όν: *malo*.

54.c.4. ἐργασάμενος, -η, -ον: participio aoristo medio de ἐργάζομαι, *realizar*.

οὓς ἦκιστα ἔδει: prótasis de relativo que toma como antecedente a τούτους, *a quienes era menos necesario*.

σαυτόν: pronombre reflexivo de 2da.pers. en acusativo, *a ti mismo*.

πατρίς, ἴδος (ῆ): *patria*.

ἡμεῖς, -ῶν: pronombre personal 1ª. Pl., *nosotros*.

54.c.5. χαλεπανοῦμεν: Indicativo futuro activo de χαλεπαίνω, *irritarse contra* (con dativo de hostilidad σοι y participio concertado ζῶντι. Cfr. de ζάω (-ῶ), *vivir*).

ἐκεῖ: adverbio, *allí*.

ἡμέτερος, -α, -ον: pronombre posesivo de 1ª. Pers. pl., *nuestro*.

ἀδελφός, οὐ (ὀ): *hermano*.

εὐμενῶς: adverbio, *benévola*mente.

ὑποδέξονται: futuro indicativo medio de ὑποδέχομαι, *recibir, aceptar*.

54.c.6. εἰδώς, -οῦσα, -ός: participio perfecto activo de οἶδα, *saber*.

ὅτι ... ἐπεχείρησας: completiva objetiva dependiente del participio εἰδότες. ἐπεχείρησας: aoristo activo de ἐπιχειρέω (-ῶ), *intentar*.

ἀπολέσαι: infinitivo aoristo activo de ἀπόλλυμι, *aniquilar, destruir*. Funciona como infinitivo objetivo de ἐπεχείρησας.

ἡμᾶς: cfr. 54.c.4.

μέρος, -ους (τό): *parte*.

#### [54d]

54.d.1 μή ... πείση: proposición completiva de temor o precaución, el verbo del cual depende está elidido. πείση: subjuntivo aoristo de πείθω, *persuadir*. (*no sea que Critón te persuada...*)

ποιεῖν : infinitivo objetivo, dependiente de πείση.

54.d.2 ἃ λέγει: prótasis de relativo.

μᾶλλον ἢ: establece una comparación entre Critón y el término ἡμεῖς, *más que nosotras*.

ὧ φίλε ἐταῖρε Κρίτων: invocación usual, *estimado amigo Critón*.

εὔ ἴσθι: imperativo perfecto activo de ὀῖδα usualmente acompañada del adverbio εὔ, *sabe bien*.

ὄτι ἐγὼ δοκῶ: completiva objetiva dependiente de ἴσθι. δοκέω (-ῶ), *creer*.

ἀκούειν: infinitivo presente activo dependiente de δοκῶ. ἀκούω, *escuchar*, lleva a su vez el objeto directo ταῦτα, *sabe bien que creo escuchar cosas...*

54.d.3. ὥσπερ: conjunción subordinante, introduce una proposición modal, *como precisamente...*

οἱ κορυβαντιῶντες: Participio presente activo, sustantivado, *los coribantes*. Del verbo κορυβαντιάω (-ῶ).

αὐλή, -ῆς (ῆ): *flauta*.

δοκοῦσιν: cfr. 54.d.2

ἀκούειν: cfr. 54.d.2.

ἐμοὶ: pronombre personal de 1a. pers. sing. en dativo.

ἤχη, -ῆς (ή): *eco*.

βομβέω (-ῶ): *resonar*.

54.d.4. ποιέω (-ῶ): *hacer*.

μὴ δύνασθαι: infinitivo objetivo, dependiente de ποιεῖ. δύναμαι, *poder*.

ἀκούειν: *escuchar*, rige el genitivo τῶν ἄλλων. El infinitivo depende de δύνασθαι.

ἴσθι: cfr. 54.d.2.

ὅσα γε τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα: prótasis de relativo con verbo elidido, el referente de ὅσα, se halla en el circunstancial παρὰ ταῦτα, *cuantas, recientes, me parezcan ...*

ἐὰν λέγῃς: prótasis condicional eventual, *si vas a hablar...*

54.d.5. παρὰ ταῦτα: con sentido de oposición, *contra estas cosas...*

μάτην: adverbio, *en vano*.

ἐρεῖς: predicado verbal de la apódosis en futuro, con la prótasis eventual ἐὰν λέγῃς conforma un período prospectivo. ἐρῶ utilizado regularmente como futuro de λέγω. *Si vas a hablar contra estas cosas, cuantas, las recientes, me parezcan <bien>, hablarás en vano.*

ὁμως: adverbio, *igualmente*.

μέντοι: con sentido adversativo, *no obstante*.

εἰ ... οἶε: prótasis condicional, οἶε: Indicativo presente medio de οἶομαι, *creer*.

τι πλέον ποιήσιν: infinitivo objetivo con objeto directo τι y πλέον como atributo. *Si crees hacer algo mayor... (i.e. si crees poder añadir algo más).*

λέγε: imperativo presente de λέγω, *hablar*.

54.d.6. οὐκ ἔχω λέγειν: frase verbal usual, *no tengo nada que decir, no puedo hablar*.

## [54e]

54.e.1. ἔα: interjección, *ea, vamos*.

τόινυν: partícula con valor de resumen, *entonces*.

πράττωμεν: subjuntivo exhortativo, *actuemos...*

ταύτη: con valor adverbial, *de este modo*.

ἐπειδὴ: conjunción subordinante causal, *porque*.

θεός, -οῦ (ὁ): *dios*.

ὑφηγεῖται: indicativo presente medio de ὑφηγεομαι (-οῦμαι): *guiar, ser. aconsejado*.

## Las autoras

### **Zecchin de Fasano, Graciela C. (Coordinadora)**

Profesora, Licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Profesora Titular del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Directora de Revista *Synthesis* e Investigadora del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET). Dirige proyectos de investigación sobre recepción de la épica homérica en la literatura griega clásica (Programa de incentivos, UNLP) y sobre Literatura y Sociedad en la Grecia Antigua (PPUA, MINCYT). Es autora del libro *Odisea: Discurso y narrativa* (EDULP, 2004) y editora de *Deixis Social y Performance en la Literatura Griega Clásica* (La Plata, 2011) y de *El relato de la Historia en las manifestaciones literarias de la Grecia antigua y su valor mítico-performativo* (La Plata, 2015). Ha publicado numerosos artículos en revistas del país y del exterior, entre ellos "Trojan War by Homer: Retaliation, Narrative Order, and Cretan Focus." *CHS Research Bulletin* 2, nro 2 (2014), resultado de sus investigaciones como *Fellow of The Center for Hellenic Studies* (Harvard University 2013-2014).

### **Fernández Deagustini, María del Pilar**

Profesora, Licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Jefa de Trabajos Prácticos en el Área de Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Docente Investigadora del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET) y Becaria Posdoctoral de CONICET. Es autora de dos libros: *Suplicantes de Esquilo. Una interpretación* (2015) y de *El espacio épico en el canto 11 de Odisea* (2010). Ha publicado artículos y reseñas, especialmente sobre *Suplicantes* de Esquilo, objeto de investigación de su tesis doctoral. Sus publicaciones más recientes son "Una aproximación a la sintaxis espacial de *Suplicantes* de Esquilo" (*Synthesis* 23, La Plata, 2016) y "Lo femenino en la literatura ateniense del período clásico. *Suplicantes* de Esquilo: la mujer ruiseñor" (*Phoînix* 2016.1, Río de Janeiro, 2016).

### **Mattioli, María Luz**

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Ayudante Diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Docente e Investigadora del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET). Becaria CIN (2012-2013). Integra un proyecto de investigación sobre la Recepción y apropiación de Homero en la literatura griega clásica. Entre sus publicaciones se encuentran: "Los discursos de Orestes en *Coéforas* de Esquilo: el espacio teatral y la importancia de la visión" publicado en *Actas del XXII Simposio Nacional de Estudios Clásicos. Significación y Resignificación del mundo clásico*

*Antiguo* (2014) y “(Algunas) aproximaciones al concepto de Justicia (democrática) en *Euménides* de Esquilo” en *El relato de la historia en las manifestaciones literarias de la Grecia Antigua y su valor mítico performativo* (G. Zecchin ed., La Plata, 2015). Actualmente es becaria doctoral de la UNLP y realiza su doctorado sobre *Persas* de Esquilo dirigida por la Dra. Graciela Zecchin de Fasano

### **Schamun, María Cecilia**

Profesora y Licenciada en Letras (UNLP). Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos del Área Griego y de Técnicas de Expresión en Castellano (UNLP) y como Editora de la Revista *Rétor* (Asociación Argentina de Retórica). Actualmente participa del Proyecto de Investigación “Fronteras, marginalidad y rupturas” (Programa de Incentivos, UNLP). Entre sus últimas publicaciones están los artículos “Los paralogismos en el discurso agonal de *Andrómaca* de Eurípides, vv. 577-746” (*Synthesis* 19, 2012), “Análisis retórico-argumentativo del discurso agonal de *Andrómaca* de Eurípides, vv. 147-273” (*Argos*, 35.1, 2012), “La interrogación retórica en las escenas agonales de *Andrómaca* de Eurípides” (*Actas del XXII Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Vol. 2, 2014), “La transmutación de las emociones en el primer episodio de *Ifigenia en Áulide* de Eurípides” (*Actas del II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina*, 2017) y el libro *Tendencias actuales en Estudios Retóricos* (EDULP, 2012).

### **Zamperetti Martín, Deidamia Sofía**

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Ayudante Diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Docente investigadora y Secretaria del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET). Becaria CIN (2011-2012). Actualmente realiza su tesina de licenciatura en *Ilíada* de Homero y es integrante de un proyecto de investigación sobre la recepción de la épica homérica en la literatura griega clásica y sus proyecciones en la literatura latinoamericana (Programa de Incentivos, UNLP, 2014-2017). Entre sus publicaciones se encuentran “Los objetos escénicos y su funcionalidad en *Caballeros* de Aristófanes” (La Plata, 2012), “Aproximaciones en torno a la figura de Aquiles en el Canto IX de *Ilíada*” (Tucumán, 2013), “El itinerario de Tiresias en *Edipo Rey* de Sófocles” (Buenos Aires, 2013) y “MYΘQN PHTQP: Fénix en *Ilíada IX*, 434-605” (La Plata, 2015).

Griego Clásico. Critón: cuadernos de textos: serie Diálogos Platónicos / María del Pilar Fernández Deagustini ... [et al.]; coordinación general de Graciela Cristina Zecchin de Fasano. - 1a edición para el alumno - La Plata: Universidad Nacional de La Plata; La Plata: EDULP, 2018.  
Libro digital, PDF - (Libros de cátedra)

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-950-34-1664-8

1. Griego Clásico. I. Fernández Deagustini, María del Pilar II. Zecchin de Fasano, Graciela Cristina, coord.  
CDD 480

Diseño de tapa: Dirección de Comunicación Visual de la UNLP

Universidad Nacional de La Plata – Editorial de la Universidad de La Plata  
47 N.º 380 / La Plata B1900AJP / Buenos Aires, Argentina  
+54 221 427 3992 / 427 4898  
edulp.editorial@gmail.com  
www.editorial.unlp.edu.ar

Edulp integra la Red de Editoriales Universitarias Nacionales (REUN)

Primera edición, 2018

© 2018 - Edulp

**S**  
sociales



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA